

قانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٤

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية في التعاقد مع المؤسسة المصرية العامة للبترول والشركة الدولية للزيت المصري، وشركة كوتنتال للزيت مصر في شأن البحث عن البترول واستغلاله في بعض المناطق البحرية والأرضية بالدلتا

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

مادة ١ - يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية في التعاقد مع المؤسسة المصرية العامة للبترول والشركة الدولية للزيت المصري وشركة كوتنتال للزيت مصر في شأن البحث عن البترول واستغلاله في بعض المناطق البحرية والأرضية بالدلتا وذلك وفقا للشروط المرفقة والخريطة الملحقة بها .

مادة ٢ - تكون للأحكام الواردة في المواد ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ من الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام قوانين الضرائب والنفذ والاستيراد والتصدير والمناجم والشركات والجمارك .

مادة ٣ - ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية .

يصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها ما

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٣ من سنة ١٣٩٤ (١٧ مارس سنة ١٩٧٤)

أنور السادات

CONCESSION AGREEMENT
FOR PETROLEUM EXPLORATION
AND PRODUCTION

Between

The Arab Republic of Egypt

and

The Egyptian General Petroleum Corporation

and

International Egyptian Oil Company

and

Continental Oil Company of Egypt

This Agreement, made and entered into on this day _____ of _____ 1974, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to variously as "A.R.E." or as the GOVERNMENT"), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), the INTERNATIONAL EGYPTIAN OIL COMPANY ("IEOC"), a company organized and existing under the Laws of Panama, and CONTINENTAL OIL COMPANY OF EGYPT ("CONOCO"), a company organized and existing under the Laws of the State of Delaware, United States of America (the latter two hereinafter referred to as "CONTRACTOR") :

WITNESSETH

WHEREAS, Law No. 66 of 1953, as amended, established that all raw materials, including petroleum existing in mines and quarries in the A.R.E., including the territorial and continental shelf water, are the property of the State; and

WHEREAS, IEOC has entered with EGPC and with the GOVERNMENT into that certain contract covering a concession for petroleum exploration and exploitation in the Delta and Khaligie El Zeit regions in the territory of the A.R.E., which was authorized by Law No. 164 of 1963 and became effective as of December 18, 1963 (hereinafter referred to as "the Agreement"); and

WHEREAS, IEOC, EGPC and the GOVERNMENT have further entered into an agreement (hereinafter referred to as "Delpeco Agreement") which deals with the development and production of a natural gas field in the Delta region within the area covered by the Agreement, and which was authorized by Law No. 40 of 1973, and became effective as of May 17, 1973 and

WHEREAS, EGPC and IEOC together with CONOCO desire to enter into a production sharing type agreement (hereinafter referred to as "Concession Agreement") and

اتفاقية التزام

للبحث عن البترول وإنتاجه

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

المؤسسة المصرية العامة للبترول

و

الشركة الدولية لازيت المصرى

و

شركة كونستانتال لازيت مصر

تمت هذه الاتفاقية في اليوم _____ من شهر _____ سنة ١٩٧٤ بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما على "ج.م.ع." أو "الحكومة" والمؤسسة المصرية العامة للبترول، وهي مؤسسة أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما على "المؤسسة" والشركة الدولية للزيت المصرى "الدولة" مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين بنما، وشركة كونستانتال للزيت مصر "كونتوكو" وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية ويطلق على الاثنتين الأخيرتين فيما على "المقاول" .

تفسر الآتى :

حيث إن القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ بما أدخل عليه من تعديل قد نص على أن كافة المواد الخام، بما فيها البترول، الموجودة في المناجم والحاجر (ج.م.ع.) بما في ذلك الامتداد القارى والمياه الإقليمية ملك للدولة . وحيث إن الشركة الدولية للزيت المصرى قد سبق أن تعافت مع المؤسسة ومع الحكومة على اتفاقية التزام معين للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة الدلتا وخليج الزيت (ج.م.ع.) وهي الاتفاقية المنقولة بالقانون رقم ١٦٤ لسنة ١٩٦٣ والسارية اعتبارا من ١٨ ديسمبر ١٩٦٣ ويطلق عليها فيما على "الاتفاقية" .

وحيث إن الدولة والمؤسسة والحكومة قد أبروا بعد ذلك اتفاقية يطلق عليها فيما على "اتفاقية ديليكو" تداول تيمية وإنتاج حقل الغاز الطبيعي في منطقة الدلتا داخل نطاق المساحة التي تنطويها "الاتفاقية" - المنقولة بالقانون رقم ٤٠ لسنة ١٩٧٣ والسارية اعتبارا من ١٧ مايو ١٩٧٣

وحيث إن المؤسسة والدولة وكونتوكو يرغبون في إبرام اتفاقية على نظام تقاسم الإنتاج ويطلق عليها فيما على "اتفاقية التزام" .

WHEREAS, EGPC and IEOC, for the purpose of the foregoing, are willing to terminate the Agreement, such termination to be effective only as of the Effective Date of this Concession Agreement, it being understood that the provisions of the Delpoo Agreement are not affected hereby; and

WHEREAS, the Minister of Petroleum and Mineral Wealth, pursuant to the provisions of Law No. 86 of 1966, may enter into a concession agreement with EGPC, and with IEOC and CONOCO as CONTRACTOR, for the petroleum operations in the Area hereinafter referred to; and

WHEREAS, IEOC and CONOCO agree to undertake the obligations provided hereinafter as CONTRACTOR with respect to the exploration, development and production of Petroleum in said Area;

NOW THEREFORE the Parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

- (a) "Exploration" shall include such geological, geophysical, aerial and other surveys as may be contained in the Approved Work Programs and Budgets, and the drilling of such shot holes, core holes, stratigraphic tests, holes for the discovery of Petroleum or the appraisal of petroleum discoveries and other related holes and wells, and the purchase or acquisition of such supplies, materials and equipment therefore, all as may be contained in the Approved Work Programs and Budgets. The verb "explore" means the act of conducting exploration.
- (b) "Exploration Well" shall include wildcat wells, stepout and appraisal wells, to the extent that such wells are necessary to delineate a reservoir; however, not more than three (3) appraisal wells for each reservoir may be designated as Exploration Wells unless otherwise agreed by EGPC.
- (c) "Development" shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to Approved work Programs and Budgets under this Concession Agreement,
- (i) with respect to the drilling of development wells, and

وحيث إن المؤسسة والدولة ترغبان للأغراض المتقدمة في إنهاء «الاتفاقية» على أن يسرى هذا الإنهاء اعتباراً من تاريخ سريان اتفاقية الالتزام هذه ، وعلى أن يكون مفهوماً أن أحكام اتفاقية ديلبو لا تنأز هنا .

وحيث إنه يجوز لوزير البترول والثروة المعدنية ، بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ أن يتعاقد على اتفاقية الترام مع المؤسسة ومع الدولة وكونوكو باعتبارهما مقاولاً وذلك للقيام بالعمليات البترولية في المنطقة المشار إليها فيما بعد .

وحيث إن الدولة وكونوكو كما ارتك توافقان على تحمل الالتزامات لمصر عليها فيما بعد بخصوص استكشاف البترول وتنميته وإنتاجه في المنطقة المذكورة .

لذلك فقد اتفق أطراف اتفاقية الالتزام هذه على ما هو آت :

(المادة الأولى)

تعريفات

(١) "البحث" يشمل أعمال المسح الجيولوجي والجيوفيزيقي والجوي وغيرها من أعمال المسح الواردة في برامج العمل والميزانيات الممتدة وحفر آبار التفجير وآبار العينات وإجراء الاختبارات للطبقات الجيولوجية وحفر الثقوب لاكتشاف البترول أو لتقييم الاكتشافات البترولية وغير ذلك من الثقوب والآبار وشراء أو الحصول على الإمدادات والمهمات والمعدات الخاصة بذلك ، وذلك كله وفقاً لما هو وارد في برامج العمل والميزانيات الممتدة - ويقصد بالفعل "بحث" القيام بعمليات البحث .

(ب) "بئر الاستكشاف" تشمل آبار التحقق من وجود البترول (وايلدكات) وكذلك آبار تقييم المخزون وتحديد التركيب وذلك إلى الحد الذي تكون به تلك الآبار لازمة لتحديد الخزان ، ومع ذلك فإنه لا يعتبر من قبيل الآبار الاستكشافية ما يجاوز ثلاثة آبار تقييمية لكل خزان إلا إذا وافقت المؤسسة على غير ذلك .

(ج) "التنمية" تشمل ، على سبيل المثال وليس الحصر ، كافة العمليات والأنشطة وفق برامج العمل والميزانيات الممتدة في ظل اتفاقية الالتزام هذه ،

(١) فيما يختص بحفر آبار التنمية ، و

٧

- (ii) with respect to design, construction, installation, servicing and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants, and related operations, to produce and operate said wells, to take, save, treat, handle, store, flare, transport and deliver Petroleum for export, and to undertake repressuring, recycling and other secondary recovery projects.
- (d) "Petroleum" means liquid crude oil of various densities, asphalt, gas, casinghead gas and all other hydrocarbon substances that may be found in, and produced, or otherwise obtained, and saved from the Area under this Concession Agreement, and all substances that may be extracted therefrom.
- (e) "Liquid Crude Oil" or "Crude Oil" means any hydrocarbon produced from the Area which is in a liquid state at the wellhead or lease separator or which is extracted from the associated gas.
- (f) "Gas" is natural gas both associated with oil and non-associated, and all of its constituent elements produced from any well in the Area and all non-hydrocarbon substances therein. Said term shall include residue gas, distillate, condensate and all liquids extracted from the non-associated gas.
- (g) "Barrel" shall consist of forty-two (42) United States gallons, liquid measure, corrected to a temperature of sixty degrees (60°) Fahrenheit.
- (h) "Commercial Crude Oil Well" means the first well on any geological feature which, after testing in accordance with sound and accepted industry production practices, and verified by EGPC, is found to be capable of producing at an average rate of not less than :

	Onshore
	Top of producing interval (depth from Kelly Bushing).
2,000 BOPD	less than 2,000 meters
1,000 BOPD	from 2,000 to 3,000 meters
1,000 BOPD	over 3,000 meters

(٢) فيما يختص بتصميم وإنشاء وتركيب وصيانة المصنعات والمخاطوط والشبكات والتجهيزات والأجهزة والعمليات المتعلقة بها لإنتاج وتنشيل هذه الآبار لاستخراج البترول والاحتفاظ به ومعالجته وإعداده وتجهيزه واحتراقه وإبراق الغاز الزائد منه ونقله وتسليمه بترخيص تصديره والقيام بعملية إعادة ضلته واستعادة دورته والمشروعات الثانوية الأخرى لاستخراجه .

(د) "البترول" معناه الزيت الخام السائل على اختلاف كثافته والأسفلت والغاز والغاز المنطلق من التيسونات وكافة المواد الهيدروكربونية الأخرى التي قد يمتزج عليها وتستخرج أو يتم الحصول عليها بطريقة أخرى ويحتفظ بها من المنطقة في ظل اتفاقية الالتزام هذه وكافة المواد التي تستخلص منها .

(هـ) "الزيت الخام السائل" أو "الزيت الخام" معناه أي هيدروكربون منتج من منطقة الإقليم ويكون في حالة السيولة عند رأس البئر أو في مواضع فصل الغاز المفصولة في عقد الترخيص أو الذي يستخلص من الغاز المصاحب للغاز .

(و) "الغاز" هو الغاز الطبيعي المصاحب للغاز وغير المصاحب وكافة العناصر المكونة له المنتجة من أي بئر في منطقة الإقليم وجميع المواد الغير هيدروكربونية التي توجد به وهذا اللفظ يشمل الغازات المختلفة والمقطرة والمكثفة وجميع السوائل المستخرجة من الغاز الغير مصاحب .

(ز) "البرميل" يتكون من اثنين وأربعين (٤٢) جالوناً من جالونات الولايات المتحدة الأمريكية كيلو سائلاً مدلاً على درجة حرارة (٦٠°) فهرنهايت .

(ح) "البئر التجارية" ساءها أول بئر في أي تركيب جيولوجي يتضح به إجراء الاختبارات وفقاً لنظم الإنتاج الصناعي السليمة المقبولة ، وبعد التحقق من ذلك بتقرير المؤسسة ، أنها تستطيع الإنتاج بمتوسط معدل لا يقل عن :

بالنسبة للأرض :

	في حقل الإنتاج على عمق من قاعدة الحفر مقدار
2,000	من الزيت في اليوم أقل من 2,000 متر
1,000	من الزيت في اليوم من 2,000 متر إلى 3,000 متر
1,000	من الزيت في اليوم أكثر من 3,000 متر

	Offshore
	Top of producing interval (depth from sea level)
3,000 BOPD	less than 2,000 meters
4,000 BOPD	from 2,000 to 3,000 meters
5,000 BOPD	over 3,000 meters
BOPD means "Barrels of Crude Oil per Day".	
The date of discovery of a Commercial Crude Oil Well is the date on which such well is completed and tested according to the above.	
(i)	"Liquefaction Facility" means the liquefaction plant and storing and loading facilities excluding the pier and mooring facilities. However, in the event Gas is processed and treated for export outside the A.R.E. in a way different from liquefaction, the facilities necessary for such processing and treating shall be considered as liquefaction plant as hereinabove mentioned under this Concession Agreement.
(j)	"A.R.E." means ARAB REPUBLIC OF EGYPT.
(k)	"Effective Date" means the date on which this Concession Agreement, with any necessary approvals and authorizations, is published in the A.R.E. Official Journal and is signed by the Minister of Petroleum and Mineral Wealth, whichever occurs later.
(l)	"Year" or "Calendar Year" means a period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar.
(m)	"Financial Year" means the GOVERNMENT's financial year starting on January 1 and ending on December 31, both dates being inclusive.
(n)	"Tax Year" means the period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar for which tax returns or reports are required according to any applicable income, profits or other tax law or regulation of the A.R.E.
(o)	"Affiliated Company" means a company : (i) the share capital, conferring majority of votes at stockholders' meetings of such company, of which is owned directly or indirectly by a Party hereto ; or (ii) which is the owner directly or indirectly of share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto ; or

بأنسبة للبحر :

بريل	قطة الإنتاج لعمق من نافذة القدر مقدار
٣٠٠٠	من الزيت في اليوم أقل من ٢٠٠٠ متر .
٤٠٠٠	من الزيت في اليوم من ٢٠٠٠ متر إلى ٣٠٠٠ متر .
٥٠٠٠	من الزيت في اليوم أكثر من ٣٠٠٠ متر .
و يكون تاريخ اكتشاف البئر التجارية هو تاريخ إكمال البئر واختباره وفقاً لما ورد به عليه .	
(ط)	"منشأة الاسالة" تعني معمل الاسالة ومنشآت التخزين والشحن بأعداد الرصيف ومنشآت ربط السفن .
(ع)	وفي حالة معالجة الغاز وتجهينه للتصدير خارج (ج. م. ع) بطريقة مغايرة للاسالة فإن المنشآت الضرورية لتلك المعالجة والتهيئة سوف تعتبر، في ظل اتفاقية الالتزام هذه ، بمثابة منشأة الاسالة المشار إليها به عليه .
(ح)	"ج. م. ع" معناها جمهورية مصر العربية .
(ك)	"تاريخ السريان" يعني التاريخ الذي تكون فيه اتفاقية الالتزام هذه قد نشرت في الجريدة الرسمية في (ج. م. ع) ، بعد الترخيص والموافقات اللازمة ، وأن تكون قد وقعت من وزير البترول والثروة المعدنية ، أي التاريخين يقع مؤخرهما .
(ل)	"السنة" أو "السنة التقويمية" معناها فترة اثني عشر (١٢) شهراً حسب التقويم الميلادي .
(م)	"السنة المالية" معناها السنة المالية الحكومية التي تبدأ في أول يناير وتنتهي في ٣١ ديسمبر مع احتساب يومي البداية والنهاية .
(ن)	"السنة الضريبية" معناها فترة اثني عشر شهراً ، حسب التقويم الميلادي يتعين تقديم قرارات أو تقارير ضريبية عنها وذلك بمقتضى القوانين واللوائح الضريبية السارية في (ج. م. ع) بشأن فرض ضرائب على الدخل أو الأرباح أو غيرهما .
(س)	"الشركة التابعة" معناها الشركة : (١) التي تكون أسهم رأس مالها الختولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم رأس المال مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لأحد طرفي اتفاقية الالتزام هذه ، أو (٢) التي تكون المساهمة مباشرة أو غير مباشرة لأسهم رأس مال ختولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم أحد طرفي اتفاقية الالتزام هذه ، أو

- (iii) whose share capital, conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company and the share capital conferring majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto, are owned directly or indirectly by the same company.
- (p) "Operator" means either IEOC or CONOCO which shall conduct operations in the Area from the Effective Date of this Concession Agreement until the formation of Nile Delta Oil Company in accordance with Article VI hereof.
- q) "CONTRACTOR" means IEOC and CONOCO (each of them toward the other individually enjoying and bearing fifty (50) percent of CONTRACTOR's rights and obligations under this Concession Agreement). CONTRACTOR shall also include any successor (s) and assign (s) of IEOC and/or CONOCO.
- r) "IEOC's Previous Expenditures" means the costs and expenses made by IEOC under the Agreement prior to the Effective Date of this Concession Agreement and audited according to the Agreement including interest accrued thereon only up to such date, less those allocated for amortization under the Delpco Agreement.

ARTICLE II

ANNEXES TO THE CONCESSION AGREEMENT

Annex "A" is a description of the area covered and affected by this Concession Agreement, hereinafter referred to as the "Area".

Annex "B" is a map on the scale of 1 : 1,000,000 indicating the Area covered and affected by this Concession Agreement and defined in Annex "A".

However, Annexes "A" and "B" shall be modified, if so agreed upon between EGPC and CONTRACTOR, to include an additional area of approximately twelve hundred (1200) sq. km. Such modification shall carry a further commitment of seismic and one exploration well. In the event of conflict between Annex "A" and Annex "B", Annex "A" shall prevail.

Annex "C" is a form of a Letter of Guaranty to be issued by National Bank of Egypt and to be submitted by CONTRACTOR at the time of signature of this Concession Agreement by Minister for the sum of four million (4,000,000) U.S. Dollars, anteceding the execution of CONTRACTOR's minimum exploration obligations hereunder for the first two (2) year exploration period or extension thereof. Such Guaranty shall

(٣) التي تكون أسهم رأس مالها الخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال الخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم طرف من طرف اتفاقية الالتزام هذه مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس تلك الشركة.

(خ) "القائم بالعمليات" يعني أية من الدولية وكونوكو التي ستنفذ العمليات في المنطقة منذ بدء تاريخ سريان اتفاقية الالتزام هذه إلى أن تتكون شركة زيت دنلا النيل طبقا للمادة ٦

(ف) "المقاول" يعني الدولية وكونوكو، كل واحد منهما على انفراد تتمتع وتحمل قبل الأخرى بخمسين (٥٠) في المائة من حقوق والالتزامات المتعاونة الواردة في اتفاقية الالتزام هذه.

ويتضمن لفظ "المقاول" أيضا من تنازل إليه أيمن الدولية وكونوكو وكذا خلفائهم.

(ص) "مصرفونات الدولية السابقة" تعني تكاليف ومصروفات الدولية السابقة على تاريخ سريان اتفاقية الالتزام هذه التي انقضت ودرجعت طبقا للاتفاقية وتنتقل الذوائد على هذه المبالغ حتى تاريخ السريان المشار إليه فقط متفصلا من هذه المبالغ ما يخص الاستهلاك بتقتضى اتفاقية دلبكو.

(المادة الثانية)

ملاحق الاتفاقية

الملاحق (أ) : وصف للمنطقة التي تشملها وتحتكمها اتفاقية الالتزام هذه ويشار إليها فيما يلي بـ "المساحة".

الملاحق (ب) : خريطة مرسومة بمقياس رسم ١/١٠٠٠٠٠٠٠ تبين موقع المنطقة التي تشملها وتحتكمها اتفاقية الالتزام هذه والمرصوفة في الملاحق (أ). ومع ذلك فإن الملاحق (١) ، (ب) سوف يتم تعديلها ، إذا وازنت المرصوفة المتناول حتى تضم مساحة إضافية قدرها ١٢٠٠ كيلومتر مربع. وسيجب هذه المساحة التزاما إضافيا بعمليات سيزموغرافية وحفر بئر استكشافية واحدة. وفي حالة وجود تناقض بين الملاحق (١) والملاحق (ب) ، فإن الملاحق (١) هو الذي يؤخذ به.

الملاحق (ج) : صيغة خطاب ضمان يصدره البنك الأمثل المصري ويقدمه المقاول عند توقيع الوزير على اتفاقية الالتزام هذه وذلك بمبلغ أربعة ملايين (٤.٠٠٠.٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية ضمانا لقيام المقاول بتنفيذ الحد الأدنى من الالتزامات في عمليات البحث الواردة في اتفاقية الالتزام ، لمدة سنتين الأولى من مدة البحث أو أي امتداد لها.

remain effective for six (6) months after the end of the said two (2) year period except as it may be released prior to that time in accordance with the terms thereof.

Annex "D" is a form of a Charter of the operating company to be formed as provided in Article VI hereof.

Annex "E" is the Accounting Procedure.

Annex "F" is a form of a Letter of Guaranty to be issued by the National Bank of Egypt or any other acceptable bank (s) and to be submitted by EGPC to CONTRACTOR at the time of CONTRACTOR's entering into a financing arrangement to finance a Liquefaction Facility. Such Bank Guaranty shall cover fifty (50) percent of the financing of said Liquefaction Facility in the event the flow of Gas through the Liquefaction Facility is interrupted as a result of any A.R.E. Governmental act.

The Annexes "A", "B", "C", "D", "E" and F to this Concession Agreement are hereby made parts hereof, and they shall be considered as having equal force and effect with the provisions of this Concession Agreement.

ARTICLE III

GRANT OF RIGHTS AND TERM

The GOVERNMENT hereby grants EGPC and IECC/CO-NOCO as CONTRACTOR, subject to the terms, covenants and conditions set out in this Concession Agreement, which insofar as they may contradict with any provisions of Law No. 66 of 1953, as amended, shall have the force of Law, an exclusive concession in and to the Area described in Annexes "A" and "B".

(a) The GOVERNMENT shall own and be entitled, as hereinafter provided, to a royalty in cash or in kind of seven and one-half (7½) percent of the total quantity of Petroleum produced and saved from the Area during the term of this Concession Agreement including renewal. Any royalty shall be borne and paid by EGPC out of its share of Petroleum and shall not be the obligation of CONTRACTOR. The payment of royalties by EGPC shall not be deemed to result in income attributable to CONTRACTOR.

(b) Subject to the provisions of Article IV (b), an initial exploration period of two (2) years (Phase I) shall start from the Effective Date. Another successive exploration period of two (2) years (Phase II) and a third successive exploration period of four (4) years thereafter (Phase III) shall be granted to CONTRACTOR at its option upon thirty (30)

وتستمر هذه الضمانة سارية المفعول لمدة ستة أشهر بعد نهاية فترة السنتين المشار إليها إلا إذا تم التخلي عنها قبل هذا الموعد ونفساً لما ورد بها من شروط.

الملاحق (د) : صيغة نظام أساسي للشركة القائمة بالأعمال المزمع تكوينها ونقائمه هو منصوص عليه في المادة السادسة من اتفاقية الالتزام هذه .

الملاحق (هـ) : نظام المحاسبة .

الملاحق (ز) : صيغة خطاب ضمان يصدره البنك الأهلي المصري أو أي بنك آخر مقبول ، وتقدمه المؤسسة للقاوول عند قيامه بإعداد الترتيبات المالية لتمويل منشأة الأسيالة . وتعطى هذه الضمانة البنكية ٥٠٪ من تمويل منشأة الأسيالة في حالة ما إذا توقف تدفق الغاز داخل منشأة الأسيالة كنتيجة لأي إجراء تتخذه حكومة (ج . م . ع .)

وتعتبر الملاحق (أ ، ب ، ج ، د ، هـ ، و ، ز) جزءاً لا يتجزأ من اتفاقية الالتزام هذه ويكون لهذه الملاحق ذات مفعول وقوة نصوص اتفاقية الالتزام هذه

(المادة الثالثة)

منح الحقوق والمدة

تمنح الحكومة بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه المؤسسة المصرية العامة للبترول والشركة الدولية وكونوكو بصفتهم مقارلاً التزاماً مقصوراً عليهم في المنطقة المودودة في الملاحق (أ ، ب ، ج ، د ، هـ ، و ، ز) وذلك وفقاً للنصوص والتعهدات والشروط المبينة في اتفاقية الالتزام هذه والتي تكون لها قوة القانون فيما قد يتعارض مع أحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ وتعديلاته .

(أ) تمتلك الحكومة وتستحق ، على نحو ما هو منصوص عليه فيما بعد إنشأه نقداً أو عينياً نسبة سبعة ونصف في المائة (٧½٪) من مجموع كمية البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة أثناء مدة اتفاقية الالتزام هذه بما في ذلك مدة التجديد وتمتلك المؤسسة بهذه الإنشأه وتدفعها من نصيبها من البترول ولا يلتزم بها المقاول . ولا يعتبر دفع المؤسسة للإنشأه مؤدياً إلى اعتباره دخلاً ينسب إلى المقاول .

(ب) مع عدم الإخلال بنصوص المادة ٤ (ب) تبدأ الفترة الأولى للبحث مدتها سدان (١ فترة) من تاريخ سريان اتفاقية الالتزام ويمنح المقاول فترة أخرى تالية علاوة على الفترة الأولى مدتها سندان . (٢ فترة) ، وفترة تالية لمدة أربع (٤) سنوات (٣ فترة) وذلك بناء على طلب المقاول بإخطار كتابي يرسل

days' written notice to EGPC prior to the end of the current phase or extension thereof, if any, and subject only to its having fulfilled its obligations hereunder for the preceding period.

If no Commercial Crude Oil Discovery or Commercial Gas Discovery is established by the end of the eighth (8 th) year, the Concession Agreement shall terminate and any non-commercial Gas discovered will be transferred to EGPC at no cost unless other wise mutually agreed by EGPC and CONTRACTOR. However, if at the end of the eight (8) year period a well is drilling or testing, an extension of up to six (6) months shall be granted to allow for completion of the well.

(c) "Commercial Crude Oil Discovery". After discovery of a Commercial Crude Oil well, CONTRACTOR will undertake, as part of its exploration program, the appraisal of the discovery by the drilling of one or more additional wells, up to three (3) of which may be considered as part of its exploration program, to determine whether such discovery is worthy of being developed commercially, taking into consideration the recoverable reserves, production, pipeline and terminal facilities required, estimated crude oil prices, and all other relevant technical and economic factors.

CONTRACTOR shall give notice of a Commercial Crude Oil Discovery to EGPC immediately after the discovery is considered by CONTRACTOR to be worthy of commercial development but not later than twelve (12) months following the date of the Commercial Crude Oil well discovery.

CONTRACTOR shall also have the right to give such notice of Commercial Crude Oil Discovery with respect to any reservoir or reservoirs even if the well or wells thereon are not "Commercial" within the definition of Commercial Crude Oil Well if, in its opinion, a group of reservoirs considered collectively could be worthy of commercial development. Following receipt of such notice, EGPC and CONTRACTOR shall meet and review all appropriate data with a view to confirming the existence of Commercial Crude Oil Discovery; it being understood that EGPC shall not unreasonably refuse to confirm such existence as in no event shall CONTRACTOR be prevented from economically producing a discovery. The date of the EGPC confirmation shall be the date of Commercial Crude Oil Discovery.

إلى المؤسسة قبل نهاية الفترة السارية أو امتدادها (إن وجد) بثلاثين يوماً . ولا يعلق التجديد على شرط سوى الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في اتفاقية الالتزام هذه من الفترة السابقة .

وتنتهي اتفاقية الالتزام إذا لم يتحقق اكتشاف تجارى للزيت الخام أو اكتشاف تجارى للغاز وذلك قبل نهاية السنة الثامنة (٨) - وأى اكتشاف غاز غير تجارى يؤول إلى المؤسسة بدون تكاليف إلا إذا اتفق على عكس ذلك فيما بين المؤسسة والمقاول .

ومع ذلك فإذا كان هناك بئر يجرى حفرها عند نهاية مدة السنوات الثمانية فتسمح المقاول مدة أخرى لا تزيد عن ستة أشهر (٦) لتسمح باستكمال البئر .

(ج) "الاكتشاف التجارى للزيت الخام" أنه بعد اكتشاف بئر تجارى للزيت الخام فيأخذ المقاول على عاتقه، ويكره من برنامجه الخاص بالبحث ، القيام بتقييم الاكتشاف وذلك بفتح بئر إضافية واحدة أو أكثر (ولكن ما يمكن اعتباره من تلك الآبار جزء من برنامج المقاول الخاص بالبحث يكون في حدود ثلاثة آبار فقط) لكن يقرر ما إذا كان مثل هذا الاكتشاف يستحق أن يفتح تجارياً وذلك مع الأخذ في الاعتبار الاحتياطات التي يمكن الحصول عليها والإنتاج وخط الأنابيب والمنشآت المطلوبة لنهائه والأسعار المقدرة للزيت الخام وكافة العوامل الفنية والاقتصادية الأخرى المتعلقة بالموضوع .

ويقوم المقاول بإخطار المؤسسة بالاكتشاف التجارى للزيت الخام فوراً بعد أن يكون الاكتشاف يستحق التنمية تجارياً، ولكن لا يجوز أن يتأخر هذا الإخطار عن اثني عشر (١٢) شهراً من تاريخ اكتشاف البئر التجارى للزيت الخام .

ويكون للمقاول الحق في أن يعطى مثل هذا الإخطار الخاص بالكشف التجارى للزيت الخام بالنسبة لأي مكان أو أية مكان حتى ولو كانت البئر أو الآبار الحفورة عليها ليست تجارية في نطاق تعريف "البئر التجارى للزيت الخام" ، وذلك إذا كان يرى من وجهة نظره أن مجموعة من الأماكن يمكن اعتبارها تستحق التنمية التجارية . وتجتمع المؤسسة والمقاول بعد استلام هذا الإخطار وتستعرضان كافة البيانات الخاصة بالموضوع بغرض تأييد وجود اكتشاف تجارى للزيت الخام . ومن المفهوم أن المؤسسة سوف لا ترفض تأييد وجود مثل هذا الاكتشاف بغير سبب مقبول فإن المقاول لن يحرم بأي حال من الأحوال من أى اكتشاف منتج اقتصادياً يكون تاريخ تأييد المؤسسة هو تاريخ الاكتشاف التجارى للزيت الخام .

(d) "Commercial Gas Discovery". After discovery of one or more reservoirs capable of producing Gas, CONTRACTOR will undertake, as part of its exploration program, the appraisal, if needed, of such reservoir (s) by the drilling of one or more additional wells, up to three (3) of which may be considered as part of its exploration program, in each reservoir to determine the most probable quantity of recoverable reserves. Based on such quantity and according to Article IV (b), CONTRACTOR shall execute an economic feasibility study in order to determine whether such reserves are worthy of being developed commercially for export outside the A.R.E. taking into consideration the level of production, the gas line, the liquefaction plant and the terminal facilities required, estimated gas prices in the possible markets and all other relevant technical and economic factors. A Commercial Gas Discovery may consist of one reservoir or a group of reservoirs which, after appraisal, is worthy of being developed commercially only for liquefaction, methanol processing and/or processing and treating in a similar form for export outside the A.R.E.

CONTRACTOR shall give notice of a Commercial Gas Discovery to EGPC immediately after the discovered reserves, in accordance with the above mentioned feasibility study, are considered by CONTRACTOR to be worthy of commercial development; for this purpose associated gas may be considered as Gas. The date of the CONTRACTOR notice of commercial discovery shall be the date of Commercial Gas Discovery.

Any Gas produced or producible outside the Area, subject to mutual agreement with EGPC, may be brought into the Area and may be committed to CONTRACTOR for being liquefied and exported.

(e) The term of this Concession Agreement shall be thirty (30) years from the Effective Date. This period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of CONTRACTOR. Following Commercial Crude Oil Discovery and/or Commercial Gas Discovery, all parts of the Area capable of production shall be converted automatically into a development lease or leases without the issuance of any additional legal instrument or permission. The extent of the Area to be covered by such lease or leases shall be mutually agreed by EGPC and CONTRACTOR, and subject to the approval of the Minister of Petroleum and Mineral Wealth. Development operations thereafter

(د) "الاكتشاف التجاري للغاز" بعد اكتشاف مكامن أو أكثر من المكامن القادرة على إنتاج الغاز، فإن المقاول سيأخذ على عاتقه ويكرهه من برنامج الخصاص بالبحث، تقييم ذلك المكامن أو تلك المكامن. إذا دعت الحاجة إلى ذلك، وذلك بمخرّب إضافي واحدة أو أكثر (ولكن ما يمكن اعتباره من تلك الآبار جزء من برنامج المقاول الخصاص بالبحث يكون في حدود ثلاثة آبار فقط في كل مكامن). لتحديد الكمية الأكثر احتمالاً من المحتمل المقابل للإنتاج. وطبقاً لـ (ب) وناسياً كل هذه الكمية، فإن المقاول يقوم بإعداد دراسة اقتصادية علمية لكي يقرر ما إذا كانت هذه المكامن تستحق التنمية تجارياً للتصدير خارج (ج. م. ع.)، مع الأخذ في الاعتبار مستوى الإنتاج وخط الغاز ومعمل الإزالة ومنشآت محطات النهاية المطلوبة والتمن المقدر لسعر الغاز في الأسواق المتاحة وكافة العوامل التقنية والاقتصادية المتعلقة بالموضوع.

وقد يتكون الاكتشاف التجاري للغاز من مكامن واحد أو مجموعة من المكامن التي تستحق بعد تقييمها التنمية تجارياً، وذلك فقط، لإزالة الغاز وتحويله إلى ميثانول و/أو لتيئته ومعالجته بطريقة مماثلة ويفرض التصدير إلى خارج (ج. م. ع.) يجب على المقاول أن يقدم إخطاراً للمؤسسة عن الاكتشاف التجاري للغاز فوراً بعد أن يقرر المقاول وفقاً للدراسات العلمية المذكورة سابقاً، أن المكامن المكتشفة جديرة بالتنمية التجارية، ولهذا الغرض فإنه من الممكن اعتبار الغاز المصاحب غازاً، ويكون تاريخ الإخطار من المقاول بالاكتشاف التجاري هذا، هو تاريخ الاكتشاف التجاري للغاز. أي غاز ينتج أو يمكن إنتاجه خارج المنطقة يجوز أن ينقل إلى المنطقة وأن يسهل به إلى المقاول لإزالته وتصديره، وذلك بشرط الاتفاق مع المؤسسة على ذلك.

(هـ) تكون مدة اتفاقية الالتزام هذه ثلاثين (٣٠) سنة من تاريخ السريان ويجوز تجديد هذه المدة لفترة إضافية بمقدارها عشر (١٠) سنوات بناء على اختبار المقاول. وعند الاكتشاف التجاري للزيت الخام و/أو الاكتشاف التجاري للغاز فإن كافة أجزاء المنطقة القادرة على الإنتاج، تحول تلقائياً إلى عقد أو عقود تنمية دون أي إجراء قانوني آخر أو إذن.

وتتفق المؤسسة والمقاول على النطاق الذي يشمله عقد أو عقود التنمية هذه ويكون الاتفاق خاضعاً لموافقة وزير البترول والثروة المعدنية. وبعد ذلك تبدأ "تيدوكو" عملية التنمية ويضمن أن تجرى هذه العمليات فوراً في حالة الاكتشاف التجاري للزيت الخام،

shall be started by NIDOCO promptly in the event of Commercial Crude Oil Discovery and in accordance with the Liquefaction Facility schedule of construction in the event of Commercial Gas Discovery and, unless EGPC and CONTRACTOR agree otherwise, at least one drilling rig shall be used continuously until, in accordance with good oil field practices and accepted petroleum engineering principles, the field is considered to be fully developed.

In the event no commercial production of Crude Oil is established in any entire 6' X 6' block or blocks in which a Commercial Crude Oil Discovery is made, such block (s) shall be surrendered within :

- (i) two (2) years if onshore ;
- (ii) Four (4) years if offshore ;

from the date of Commercial Crude Oil Discovery.

In the event no commercial production of Gas for liquefaction, methanol processing and/or processing and treating in a similar form, for export outside the A.R.E. is established from any entire 6' X 6' block or blocks in which Commercial Gas Discovery is made within six (6) years from the date of such Commercial Gas Discovery, the relevant block (s) shall be surrendered.

However such two (2), four (4) or six (6) year periods may be extended if actual circumstances justify such extension in the reasonable opinion of the Parties hereto.

- (f) CONTRACTOR shall bear and pay all costs and expenses required in carrying out all the operations under this Concession Agreement, but such costs and expenses shall not include any financing fees, financing charges, or interest on investment, except for Liquefaction Facility investment as provided under this Concession Agreement.

- (g) (1) CONTRACTOR shall be subject to the laws in force from time to time of the A.R.E. and the political subdivisions thereof, which impose taxes on, or measured by income or profits, including those laws imposing the commercial and industrial profits tax, municipal tax, defense tax and national security tax on income and dividends paid with respect to shareholders, as well as any surtax or interest assessed with respect to income tax payments, (hereinafter referred to as "A.R.E. Income Taxes"), and, except as otherwise provided in this Concession Agreement, shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing

وأن تجرى عمليات التنقيب وفقاً لبرنامج تشييد منشأة الاسالة في حالة الاكتشاف التجاري للغاز ، إلا إذا انضمت المؤسسة والمقاول على خلاف ذلك ، ويستعمل جهاز حفر واحد على الأقل بصنفة مستمره إلى أن تعتبر تنمية الحقل قد تمت بالكامل وفقاً للفوائد البرولية الهندسية المقبولة والأوضاع السليمة المرعية في حفول البترول .

وإذا لم يتحقق إنتاج تجارى للزيت الخام في أى قطاع أو قطاعات كامله (٦×٦) عثر فيها على اكتشاف تجارى للزيت الخام - فإنه يجب التخلي عن ذلك القطاع أو تلك القطاعات وذلك في مدى :

- (١) سنتين من تاريخ الاكتشاف التجارى للزيت الخام ، في المناطق الأراضية .
- (٢) أربع سنوات من تاريخ الاكتشاف التجارى للزيت الخام ، في المناطق البحرية .

وإذا لم يتحقق إنتاج تجارى للغاز بفرض الاساله أو إعداد الميثانول و / أو تبيته أو معالجته بطريقة مماثلة وبفرض التصدير إلى خارج ج.م.ع. في أى قطاع أو قطاعات كامله (٦×٦) عثر فيها على اكتشاف تجارى للغاز وذلك خلال (٦) سنوات من تاريخ الاكتشاف التجارى للغاز فإنه يجب التخلي عن ذلك القطاع أو تلك القطاعات .

ومع ذلك فإن فترة السنتين أو الأربع سنوات أو الست سنوات المشار إليها يمكن أن تمتد إذا كانت الظروف الواقعة فعلاً تبرر هذا الامتداد من وجهة النظر المعقولة لأطراف إتفاقية الالتزام هذه .

(ر) يتحمل المقاول ويدفع كافة التكاليف والمصروفات التي يتطلبها القيام بكافة العمليات المذكورة بموجب إتفاقية الالتزام هذه ، غير أن هذه التكاليف والمصروفات لا تشمل على أية رسوم أو أعباء خاصة بالتمويل أو فائدة على الاستثمار ، ماعدا الاستثمار اللازم لمنشأة الاسالة على نحو ما هو متصور عليه في إتفاقية الالتزام هذه .

(ز) (١) يخضع المقاول للقوانين السارية في (ج.م.ع) وأقسامها الفرعية السياسية التي تفرض ضرائب على الدخل أو الأرباح أو التي تتخذ الدخل أو الأرباح مقياساً لها بما في ذلك تلك القوانين التي تفرض ضريبة الأرباح التجارية والصناعية وضريبة البلدية وضريبة الدخل وضريبة الأمن القومي على الدخل والإنتاج وأرباح الأسهم التي يستحقها المساهمون ، كذلك أية ضرائب إضافية أو أية فوائد تجبى فيما يتعلق بمدفوعات ضرائب الدخل . ويشار إليها فيما يلي بعبارة "ضرائب الدخل" في (ج.م.ع) .

- of returns, the assessment of tax, and the keeping for review by authorized persons of books and records. For these purposes, any A.R.E. Income Taxes for which CONTRACTOR's shareholders may be liable shall be deemed to be a tax levied against CONTRACTOR. EGPC's share of the Petroleum determined under Article VII includes an amount equal in value to all IEOC's and CONOCO's A.R.E. Income Taxes.
- (2) For purposes of applying paragraph (g) (1) of this Article, the total taxable income of each IEOC and CONOCO in respect to any Tax Year shall be an amount calculated as follows :
- i) The total sums received by CONTRACTOR from the sale or other disposition of all Petroleum acquired by CONTRACTOR pursuant to Article VII, paragraphs (a) and (b) of this Concession Agreement ; LESS :
- (a) The costs and expenses of each IEOC and CONOCO which are allowed to be recovered in the Tax Year under paragraph (a) of Article VII; and
- (b) The value, as determined in paragraph (c) of Article VII, EGPC's share of excess Cost Recovery Petroleum acquired by CONTRACTOR pursuant to Article VII, paragraph (a) (2) ; PLUS :
- (ii) an amount equal to each IEOC and CONOCO's A.R.E. Income Taxes.
- (3) EGPC shall assume, pay and discharge, on behalf of each IEOC and CONOCO, their respective A.R.E. Income Taxes out of the sums received by EGPC from the sale or other disposition of its share of Petroleum.
- (4) EGPC shall furnish to each IEOC and CONOCO the proper official receipts evidencing the payment of their respective A.R.E. Income Taxes within one hundred fifty (150) days following the commencement of the next ensuing Tax Year. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for such receipts
- (h) In calculating its A.R.E. Income Taxes, EGPC shall be entitled to deduct royalties paid by EGPC to the GOVERNMENT and the A.R.E. Income Taxes of each IEOC and CONOCO paid by EGPC on their behalf.

وباستثناء ما ينص عليه خلال ذلك في اتفاقية الالتزام ، فإن المقاول يخضع لتقاضيات هذه القوانين فيما يخص تقديم الاقارير وربط الضريبة والاحتفاظ بدفاتر وسجلات لتفحص من المختصين وفي خصوصية هذه الأوضاع تعتبر أية ضرائب دخل مفروضة طبقاً لقوانين (ج . م . ع) والتي قد يخضع لها مساهمو المقاول بمثابة ضريبة مفروضة على المقاول .

وتشمل حصة المؤسسة من البترول المدة في المادة السابعة ميلينا مساويا في قيمة لكافة ضرائب الدخل على الدولية وكونوكو في (ج . م . ع) .

(٢) ولأغراض تطبيق الفقرة (ز) (١) من هذه المادة بحسب مجموع دخل كل من الدولية وكونوكو الخاضع للضريبة بخصوص أية سنة ضريبة على النحو الآتي :

(١) مجموع المبالغ التي يتقاضاها المقاول من البيع أو التصرف في كل الزيت الذي يحصل عليه المقاول وفقاً لأحكام الفقرتين (أ، ب) من المادة السابعة من اتفاقية الالتزام هذه متقوصاً منه :

(أ) التكاليف والمصروفات التي أنفقتها كل من الدولية وكونوكو ويحق لها استردادها في السنة الضريبة ، بموجب الفقرة (أ) من المادة السابعة ، و

(ب) القيمة المحددة في الفقرة (ج) من المادة السابعة من حصة المؤسسة في نائض الزيت المخصص لاسترداد التكاليف الذي يحصل عليه المقاول وفقاً لحكم المادة السابعة نقرة (أ) ، (٢) زائداً :

٢ - ميلينا مساويا لضرائب الدخل على كل من الدولية وكونوكو في (ج . م . ع) .

٣ - تتحمل المؤسسة ضرائب الدخل في (ج . م . ع) وتدفعها وتسددها نيابة عن كل من الدولية وكونوكو من المبالغ التي تحصل عليها المؤسسة نتيجة البيع أو التصرف في نصيبها من البترول .

٤ - تقوم المؤسسة بتسليم كل من الدولية وكونوكو الإيصالات الرسمية الأصلية التي تثبت دفع ضرائب الدخل في (ج . م . ع) المستحقة على الدولية وكونوكو في مدى المائة وثمانين (١٥٠) يوماً التالية لبدء العام الضريبي التالي . ويجب أن تكون هذه الإيصالات صادرة من السلطات الضريبية المختصة ومبيناً المبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي ترد عادة بمثل هذه الإيصالات .

(ج) عند قيام المؤسسة باحتساب ضرائب الدخل المفروضة عليها في (ج . م . ع) يحق لها أن تخضع منها الاتاوات التي دفعتها المؤسسة إلى الحكومة وضرائب الدخل على كل من الدولية وكونوكو في (ج . م . ع) والتي دفعتها المؤسسة نيابة عنهما

ARTICLE IV

WORK PROGRAM AND EXPENDITURES DURING EXPLORATION PERIOD

(a) CONTRACTOR shall commence exploration operations hereunder not later than six (6) months after the Effective Date. Not later than the end of the twelfth (12th) month after the Effective Date, CONTRACTOR shall start exploration drilling in the Area.

(b) The exploration period shall commence from the Effective Date of this Concession Agreement and shall terminate after a total of eight (8) years as follows :

Phase I — two (2) years

Phase II — two (2) years

Phase III — four (4) years

In the event the fourth (4th) well, provided hereinbelow, is not completed prior to the end of the second (2nd) year, CONTRACTOR shall have the right to an automatic extension of Phase I for a period of four (4) months in order to allow for completion of the well. Any extension of time of Phase I shall be subtracted from Phase III and the total exploration period will, therefore, remain at eight (8) years, however, should at the end of the eighth (8th) year a well be uncompleted, an automatic extension of up to six (6) months shall be granted. CONTRACTOR shall spend during the exploration period as follows :

— Phase I : a firm commitment of the cost of the drilling of four (4) Exploration Wells in the Delta area, or four million (4,000,000) U.S. Dollars, whichever is greater; for which a four million (4,000,000) U.S. Dollars Letter of Guaranty will be submitted as per Annex "C" hereto;

— Phase II : eight million (8,000,000) U.S. Dollars on further exploratory operations and exploration drilling. For this purpose exploration drilling shall include wildcat wells, step-out and appraisal wells, to the extent that such wells are necessary to delineate a reservoir; however, not more than three (3) appraisal wells may be used in order to delineate any reservoir unless otherwise agreed with EGPC. In addition to the above, CONTRACTOR shall bear the cost of performance of extensive economic feasibility studies in an effort to develop the most profitable methods for the marketing of Gas Discoveries;

(المادة الرابعة)

برنامج العمل والتفقات أثناء فترة البحث

(أ) يبدأ المفاوض عمليات البحث موضوع اتفاقية الالتزام هذه في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ السريان .

وعلى المفاوض القيام بعمليات الحفر الاستكشافي والمنطقة في ميعاد لا يتجاوز نهاية الشهر الثاني عشر (١٢) من تاريخ السريان .

(ب) تبدأ فترة البحث من تاريخ سريان اتفاقية الالتزام هذه ، وستنتهي بعد فترة إجمالية قدرها ثمان سنوات على الوجه التالي :

— الفترة الأولى سنتان

— الفترة الثانية سنتان

— الفترة الثالثة أربع سنوات

في حالة ما إذا لم يتكتمل حفر البئر الرابعة المنصوص عليها أدناه قبل نهاية السنة الثانية ، فالمفاوض الحق في امتداد تلقائي للفترة الأولى لمدة أربعة أشهر لتكملة البئر .

أي إضافة من الوقت للفترة الأولى تنضم من الفترة الثالثة ، وبذلك تبقى مدة البحث الأصلية ثمان سنوات ، ومع ذلك فإذا كان هناك بئر لم تستكمل عند نهاية السنة الثامنة فيمنح امتداد تلقائي في حدود ستة أشهر .

يتفق المفاوض خلال مدة البحث على الوجه الآتي :

الفترة الأولى : التزام فطمي بالتفقات اللازمة لحفر أربعة آبار استكشافية في منطقة الدلتا أو أربعة (٤) ملايين دولاراً من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية أيهما أكبر ، ومن أجل ذلك يقدم خطاب ضمان بأربعة (٤) ملايين دولاراً أمريكياً كما في الملحق (ج) .

الفترة الثانية : ثمانية (٨) ملايين دولاراً من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على العمليات الاستكشافية اللاحقة وعمليات الحفر الاستكشافي ولهذا الغرض سيتضمن الحفر الاستكشافي آبار استكشافية (وابلكات) ، وآبار تقييمية إلى المدى الذي تكون فيه هذه الآبار ضرورية لتحديد الخزان . وعلى أي حال فإنه يمكن استخدام ثلاثة آبار تقييمية على الأكثر لتحديد الخزان ما لم توافق المؤسسة على غير ذلك .

تحمّل المفاوض بالإضافة إلى ما سبق تفقات إجراء دراسة اقتصادية شاملة بغرض استنباط أفضل الطرق ربحية لتوزيع الغاز المكتشف .

— Phase III : a further expenditure as above of two million (2,000,000) U.S. Dollars per year for a total of eight million (8,000,000) U.S. Dollars.

Should CONTRACTOR spend more than the amount specified in any given phase, or in any given year during Phase III, the excess shall be subtracted from the amount specified for the succeeding phase or year (9).

CONTRACTOR shall have the right to surrender the entire Area at the end of, Phase I, Phase II, or at the end of any year or half-year within Phase III, having fulfilled all exploration obligations for Phase I, Phase II, or the year or half-year of Phase III in which such surrender is made, as the case may be. Should either IEOC alone or CONOCO alone withdraw at the end of Phase I from this Concession Agreement, it is hereby agreed that CONOCO or IEOC, as the case may be, shall have the right, with no further EGPC and GOVERNMENT consent being required, to proceed as CONTRACTOR into Phase II and further Petroleum operations thereafter, enjoying all relevant rights and privileges and bearing all liabilities and obligations under this Concession Agreement.

In the event of withdrawal, any expenditure deficiency of CONTRACTOR shall result in an immediate payment to EGPC of the amount of the deficiency for the relevant phase, or the year or half-year in Phase III in which such withdrawal is made, as the case may be. In the event of no withdrawal, any expenditure deficiency of CONTRACTOR at the end of any phase, or any succeeding year during Phase III, shall result in a payment by CONTRACTOR to EGPC of any such deficiency; any such deficiency payment(s) shall be made within ninety (90) days in U.S. Dollars and shall be considered as cost and recovered in accordance with the provisions of Article VII hereunder provided this Concession Agreement is still in effect as to CONTRACTOR. Any deficiency payment cannot be recovered out of production from a Commercial Grade Oil and/or Gas Discovery made prior to the date of such deficiency Payment.

الفترة الثالثة : يضاف إلى ماسبق نفقات أخرى قدرها مليونين (٢) من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية سنويا حتى يصبح المجموع ثمانية (٨) ملايين من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

إذا أتفق المقاول أكثر من المبالغ المحددة في أي فترة من هذه الفترات أو أي سنة خلال الفترة الثالثة فإن الزيادة تخصم من المبلغ المطلوب اتقاها في الفترة التالية أو السنة أو السنوات التالية .

ويحق للمقاول أن يتخلى عن جميع المساحة في نهاية الفترة الأولى والفترة الثانية أو في نهاية سنة أو نصف سنة خلال الفترة الثالثة على أن يكون قد أوفى بكافة التزامات البحث المطلقة بالفترة الأولى ، أو الفترة الثانية ، أو السنة أو نصف السنة من الفترة الثالثة التي وقع فيها التخلي ، حسبما يكون الحال .

وإذا حدث أن انسحب أي من الدولية وكونوكو منفردة من اتفاقية الالتزام هذه عند انتهاء الفترة الأولى فإنه من المتفق عليه هنا أن كونوكو أو الدولية ، حسبما يكون الحال يكون من حقها دون أن يتطلب ذلك موافقة المؤسسة أو الحكومة أن تستمر كالمقاول خلال الفترة الثانية في مواصلة العمليات البترولية متممة بكافة الحقوق والمزايا ومنحولة كافة المسئوليات والالتزامات الناشئة عن اتفاقية الالتزام هذه .

في حالة الانسحاب فإن أي عجز في اتفاق المقاول يترتب عليه السداد الفوري إلى المؤسسة بقيمة هذا العجز وذلك بالنسبة للفترة المعنية ، أو بالنسبة لسنة أو نصف السنة في الفترة الثالثة التي يحدث فيها الانسحاب ، حسبما يكون الحال .

وفي حالة عدم الانسحاب فإن أي عجز في نفقات المقاول في نهاية أية فترة ، أو أية سنة تالية . في الفترة الثالثة سترتب عليه التزام المقاول بسداد قيمة ذلك العجز للمؤسسة . ويتم سداد مدفوعات ذلك العجز خلال تسعين (٩٠) يوما بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وستعتبر تكلفة وتسترده وفقا لأحكام المادة السابعة (٧) من اتفاقية الالتزام هذه إذا ما كانت لاتزال سارية بالنسبة للمقاول .

وأبى مدفوعات لسد عجز في الاتفاق لا يمكن أن يسترد من إنتاج اكتشافات تجاري للزيت الخام أو الغاز يكون قد حدث قبل تاريخ ذلك العجز المسدد .

In case no Commercial Crude Oil or Gas Discovery is established by the end of the eighth (8th) year or extension thereof, or in case CONTRACTOR surrenders its exploration obligations under this Concession Agreement prior to this time, EGPC will not bear any of the aforesaid expenses spent by CONTRACTOR.

- (c) At least three (3) months prior to the beginning of each year or at such other times as otherwise mutually agreed to by EGPC and CONTRACTOR, Operator shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration operations which CONTRACTOR proposes to carry out during the ensuing year. During the exploration periods such Work Program and Budget shall be at least sufficient to satisfy CONTRACTOR's minimum expenditure obligation for the period it covers, taking into account any credits for excess expenditures by CONTRACTOR in prior exploration periods.

The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint committee to be established by EGPC and CONTRACTOR after the Effective Date of this Concession Agreement. This committee, hereinafter referred to as the "Exploration Advisory Committee", shall consist of four (4) members, two (2) of whom shall be appointed by EGPC and two (2) by CONTRACTOR (1 each by IEOC and CONOCO). The Chairman of the Exploration Advisory Committee shall be designated by EGPC from among the members appointed by it. The Exploration Advisory Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget. Following review by the Exploration Advisory Committee, CONTRACTOR shall make such revisions as CONTRACTOR deems appropriate and submit the Exploration Work Program and Budget to EGPC for its approval. Following such approval, it is further agreed that :

i) CONTRACTOR may revise or modify said Work Program and Budget as may be required for operational reasons or as a result of Exploration activities, it being understood that the approved budgeted expenditure will not be reduced without the approval of EGPC; and

ii) In the event of emergencies involving danger or loss of lives or property, CONTRACTOR may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to alleviate such danger. Such expenditures shall be considered in all respects as Exploration expenditures and shall be recovered pursuant to the provisions of Article VII hereof.

وإذا لم يتحقق اكتشاف تجارى للزيت الخام أو آناز قبل نهاية السنة الثامنة أو أى امتداد بعدها ، أو في حالة ما إذا تحمل المقاول عن التزاماته في البحث طبقا لاتفاقية الالتزام هذه قبل هذا التاريخ فلا تتحمل المؤسسة إيا من المصروفات المذكورة التي صرفها المقاول .

(ج) يقوم القائم بالعمليات قبل بدء كل سنة بثلاثة أشهر على الأقل أو في المواعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين المؤسسة والمقاول ، بإعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال البحث في المنطقة تبسط في عمليات البحث التي يقترح المقاول القيام بها خلال السنة التالية .

وفي أثناء فترات البحث يجب أن يكون برنامج العمل والميزانية كافيين على الأقل لمواجهة الحد الأدنى من التزامات المقاول في الاتفاق عن الفترة التي يغطيها آخذين في الاعتبار أية مبالغ واجبة التحم بسبب الزيادة في نفقات المقاول خلال فترات البحث السابقة . ويتم خصص برنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث بواسطة لجنة مشتركة تنشئها المؤسسة والمقاول بعد تاريخ سريان اتفاقية الالتزام مذمومستكون هذه اللجنة التي يشترط فيها أن يعبر عنها " لجنة البحث الاستشارية " من أربعة أعضاء اثنين (٢) منهم تعيينهم المؤسسة والاثنين (٢) الآخرين يعينهم المقاول (واحد لكل من الدولية وكونوكو) .

وتختار المؤسسة رئيس لجنة البحث الاستشارية من بين الأعضاء الذين عينتهم وتقوم لجنة البحث الاستشارية بخصص برنامج العمل والميزانية المقترحة وتقدم الرأي الذي تراها مناسباً بشأنها . وبعد الانتهاء من النحوص بمعرفة لجنة البحث الاستشارية يقوم المقاول بإجراء التعديلات التي يراها مناسبة ثم يقدم برنامج العمل والميزانية الخاصة بالبحث إلى المؤسسة لاعتمادها ، ومن المتفق عليه أنه بعد هذا الاعتماد :

(١) يجوز للمقاول أن يغير أو يعدل برنامج العمل والميزانية المذكورة بما قد تتطلبه مقتضيات العمليات أو نتيجة لما تسفر عنه أنشطة البحث مع العلم بأن التغيرات الممتدة في الميزانية لا يجوز تنفيذها بدون موافقة المؤسسة ، و

(٢) في حالة الظروف الطارئة التي تنطوي على خطر فقدان الأرواح أو الممتلكات فإنه يجوز للمقاول أن يتفق مبالغ إضافية غير مدرجة في الميزانية والتي قد تكون لازمة لتخفيف وطأة مثل هذا الخطر ، وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجوه تقفات بحث ويجب استردادها وفقاً لتفصوص المادة السابعة من اتفاقية الالتزام هذه .

(d) CONTRACTOR shall advance all necessary funds for all materials, equipment, supplies, personnel, administration and operations required for Exploration and related operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget, and EGPC shall not bear or repay any of the aforesaid costs.

(e) CONTRACTOR shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program which shall be implemented in a workmanlike manner consistent with good industry practices.

CONTRACTOR shall appoint IEOC or CONOCO as Operator during Exploration operations and shall immediately notify EGPC of said appointment. Operator shall entrust the management of Exploration operations in the A.R.E. to its technically competent General Manager and Assistant Manager. The names of such Manager and Assistant Manager shall, upon appointment, be forthwith notified to the GOVERNMENT and to EGPC. The Manager and, in his absence, the Assistant Manager, shall be entrusted by Operator with sufficient powers to carry out immediately and comply with all lawful written directions given to them by the GOVERNMENT or its representative under the terms of this Concession Agreement or any lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder.

(f) CONTRACTOR shall supply EGPC within forty-five (45) days from the end of each calendar quarter with a Statement of Exploration Activity showing costs incurred by CONTRACTOR during such quarter. CONTRACTOR's records and necessary supporting documents shall be available for inspection by EGPC at any time during regular working hours for three (3) months from the date of receiving each Statement. Within the three (3) months from the date of receiving such Statement, EGPC shall advise CONTRACTOR in writing with necessary supporting reasons if it considers :

- i) that the record of costs is not correct ;
- ii) that the costs of goods or services supplied are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such goods or services were supplied, provided, however, that the purchases made and services performed within the A.R.E. shall be subject to Article XXV ; or
- iii) that the condition of the materials furnished by CONTRACTOR does not tally with their prices ; or
- iv) that the costs incurred are not reasonably required for operations

(د) يقوم المقاول بتقديم كل الأموال اللازمة لكافة المهبات والمعدات والمواد والأفراد والإدارة والعمليات اللازمة للبحث والعمليات المرتبطة به طبقا لبرنامج البحث والميزانية وسوف لا تتحمل المؤسسة أو تدفع أيًا من النفقات المذكورة .

(هـ) يكون المقاول مسئولاً عن إعداد وأداء برنامج العمل الذي يجب تنفيذه بأعلى قدر من الكفاءة وبما يتماشى مع الأساليب السليمة في صناعة البترول .

ويقوم المقاول بتعيين الدولية أو كونوكو كقائم بالعمليات خلال عمليات البحث وسوف يخطر المؤسسة مباشرة بهذا التعيين . ويعهد القائم بالعمليات بإدارة عمليات البحث في (ج.م.ع) إلى مدير عام يتمتع بالكفاءة الفنية اللازمة وإلى مساعد المدير العام ، وتخطر الحكومة والمؤسسة باسم هذا المدير ومساعد المدير فور تعيينهما ، ويعهد القائم بالعمليات إلى المدير العام ومساعد المدير العام في حالة غيابه بالسلطات الكافية للقيام فوراً بتنفيذ التعليمات القانونية المكتوبة التي توجهها الحكومة أو يمثلها وفقاً لنصوص اتفاقية الالتزام هذه أو أية لوائح قانونية صدرت أو تصدر وتكون قابلة للتطبيق في ظل اتفاقية الالتزام هذه .

(و) يقدم المقاول للمؤسسة خلال خمسة وأربعين (٤٥) يوماً من نهاية كل ربع سنة قوائم يبيانا بنشاط البحث بين المبالغ التي قام المقاول بإتفاقها خلال ربع السنة المذكور على أن تكون سجلات المقاول وما يلزم من مستندات مؤيدة تحت تصرف المؤسسة لفحصها خلال ساعات العمل العادية لمدة ثلاثة (٣) شهور من تاريخ استلام كل بيان وفي خلال ثلاثة (٣) شهور من تاريخ استلام هذا البيان تقوم المؤسسة بإخطار المقاول كتابة إذا رأت :

- (١) أن بيان التكاليف ليس صحيحاً ، أو .
- (٢) أن تكاليف البضائع أو الخدمات الموردة لا تتماشى مع أسعار السوق العالمية للبضائع أو الخدمات المماثلة في الجودة وشروط التوريد السائدة وقت توريد البضائع أو الخدمات المشمولة بالبيان ، على أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات والخدمات التي تم الحصول عليها من داخل جمهورية مصر العربية تخضع لأحكام المادة الخامسة والعشرين .
- (٣) أن حالة المواد التي قام المقاول بتوريدها لا تتناسب مع أسعارها ، أو .
- (٤) أن التكاليف التي أنفقت ليست لازمة للعمليات بشكل معقول .

CONTRACTOR shall confer with EGPC in connection with the problem thus presented, and the Parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If within the time limit of the three (3) month period provided for in this paragraph, EGPC has not advised CONTRACTOR of its objection to any Statement, such Statement shall be considered as approved.

(9) CONTRACTOR shall supply all funds necessary for its operations in the A.R.E. under this Concession Agreement in freely convertible currency from abroad. CONTRACTOR shall have the right to buy Egyptian currency whenever required and the conversion shall be made at the local banks in the A.R.E. according to the official A.R.E. rate of exchange.

(10) IEPC is hereby relieved of the obligation provided in Article 11.2 of the Delpco Agreement to drill the well in the Ashrafi area.

(11) All exploration and development periods shall be suspended for any block(s) for so long as the force majeure prevents CONTRACTOR from conducting operations in any area within such block(s). Such suspension shall entail no additional liabilities or obligation to CONTRACTOR.

ARTICLE V

MANDATORY AND VOLUNTARY RELINQUISHMENTS

MANDATORY

A relinquishment of forty (40) percent of the Area at the end of Phase II and thirty (30) percent of the Area at the end of the sixth (6th) year shall be made.

At the end of the total exploration period, CONTRACTOR shall relinquish the remainder of the original Area not then converted to a development lease or leases.

VOLUNTARY

CONTRACTOR may voluntarily at any time relinquish all or any part of the Area provided that at the time of such voluntary relinquishment its financial obligations for Exploration expenditures under Article IV paragraph (b) have been satisfied.

Any relinquishments hereunder shall be credited toward the mandatory provisions of the above paragraph.

ARTICLE VI

OPERATIONS AFTER COMMERCIAL DISCOVERY

(a) Upon a Commercial Crude Oil and/or Gas Discovery, EGPC and CONTRACTOR shall form in the A.R.E. an operating company which shall be called NILE DELTA OIL COMPANY, hereinafter referred to as "NIDOCO".

وعلى المفاوض أن يتشاور مع المؤسسة بخصوص المادة المشار إليها في هذا الصدد، وعلى الطرفين أن يجاروا الوصول إلى تسوية مرضية لكليهما. وإذا لم تنم المؤسسة في مدى الثلاثة (٣) شهور التي نص عليها في هذه الفقرة، بإخطار المفاوض باعتراضها على أي بيان فإن هذا البيان يعتبر ممتدا.

(ز) يقوم المفاوض بدفع كل المبالغ اللازمة لعملياته في "ج. م. ع." بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه بمولات من الخارج قابلة للتحويل الحر، ويكون من حق المفاوض شراء العملة المصرية كلما كان ذلك ضروريا ويتم التحويل عن طريق البنوك المحلية في جمهورية مصر العربية وفقا لسعر الصرف الرسمي في جمهورية مصر العربية.

(ح) تعفى الدولية بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه من الالتزام بأن تحفر بئرا في منطقة الأشرق المنصوص عليه في المادة ١١ - ٢ من اتفاقية دلبكو.

(ط) تتوقف فترات البحث والتتبع بالنسبة لأي قطاع أو قطاعات طالما منعت القوة القاهرة المفاوض من القيام بالعمليات في أية مساحة في ذلك القطاع أو تلك القطاعات ولا يترتب على هذا التوقف إضافة أية مسؤوليات أو التزامات على المفاوض.

(المادة الخامسة)

التخلفات الإجبارية والاختيارية

الإجبارية - يتم التخل عن أربعين (٤٠) في المائة من المنطقة في نهاية الفترة الثانية، وثلاثين (٣٠) في المائة من المنطقة عند نهاية السنة السادسة. وعند نهاية إجمال مدة البحث يتخل المفاوض عن الباقي من المنطقة التي لم يتم تحويله في ذلك التاريخ إلى عقد أو عقود تسمية.

الاختيارية : للمفاوض بإختياره في أي وقت أن يتخل عن كل المنطقة أو أي جزء منها بشرط أن يكون قد أوفى في تاريخ هذا التخل الاختياري بالتزاماته المالية الخاصة بفترات البحث المذكورة في المادة ٤ بقرة (ب). عندئذ أي يتخل وفقا لهذه الفقرة ضمن التخل الإجبارية بالفقرة السابقة.

(المادة السادسة)

العمليات بعد الاكتشاف التجاري

(١) بمجرد العثور على "الاكتشاف التجاري للزيت الخام أو الغاز" تفتى المؤسسة والمفاوض في (ج. م. ع.) شركة للقيام بالعمليات يطلق عليها اسم "شركة دلتا النيل للزيت" ويشار إليها فيما يلي

NIDOCO shall be subject to the laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Concession Agreement or the charter of NIDOCO; however, NIDOCO shall, for the purposes of this Concession Agreement, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted:

- Law No. 80 of 1947 on Exchange Control and its executive regulations, as amended;
- Law No. 26 of 1954 on Companies, as amended;
- Presidential Decree No. 1203 of 1961 on Contracts of Works of the Government, Public Institutions and Semi-governmental Companies, as amended;
- Law No. 141 of 1963 on Representation of Employees and Workers on the Boards of Companies, as amended;
- Law No. 60 of 1971 on Public Institutions, as amended; and
- Law No. 61 of 1971 on the Staff Regulations of Public Companies, as amended.

(b) The Charter of NIDOCO is hereto attached as Annex "D". Within thirty (30) days after the date of Commercial Crude Oil and/or Gas Discovery, the Charter shall take effect and NIDOCO shall automatically come into existence, without any further procedures required.

(c) Not later than the twentieth (20th) day of each month, NIDOCO shall furnish to CONTRACTOR a written estimate of its total cash requirements for expenditure for the first half and the second half of the succeeding month expressed in U.S. Dollars, having regard to the approved budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at month end. Payment for the appropriate period of each month shall be made to the correspondent bank designated in paragraph (d) below on the first (1st) day and fifteenth (15th) day, respectively; or the next following business day, if such day is not a business day.

بلفظ "نيدوكو" وتخضع نيدوكو للقوانين واللوائح السارية في (ج.م.ع) في الحدود التي لا تتعارض فيها هذه القوانين واللوائح مع نصوص اتفاقية الالتزام هذه أو عقد تأسيس نيدوكو، وعلى أية حال فإن نيدوكو لأغراض اتفاقية الالتزام هذه تعفى من تطبيق أحكام القوانين واللوائح الآتية بتعديلاتها الحالية أو المستقبلية وما يحل محلها من قوانين أو لوائح:

- القانون رقم ٨٠ لسنة ١٩٤٧ بشأن الرقابة على النقد، والقوانين المعدلة له ولائحته التنفيذية.
- القانون رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ بشأن بعض الأحكام الخاصة بالشركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسئولية المحدودة، والقوانين المعدلة له.
- قرار رئيس الجمهورية رقم ١٢٠٣ لسنة ١٩٦١ بقصر أعمال مقاولات الحكومة والمؤسسات العامة والشركات شبه الحكومية على الشركات التي تساهم فيها الحكومة والمؤسسات العامة بنسبة لا تقل عن ٥٠٪ من رأس مالها، وتعديلاته.
- القانون رقم ١٤١ لسنة ١٩٦٣ في شأن تشكيل مجالس الإدارة في الشركات والجمعيات والمؤسسات الخاصة وكيفية تمثيل الماملين فيها، والقوانين المعدلة له.
- القانون رقم ٦٠ لسنة ١٩٧١ بإصدار قانون المؤسسات العامة، والقوانين المعدلة له.
- القانون رقم ٦١ لسنة ١٩٧١ بإصدار نظام الماملين بالقطاع العام، والقوانين المعدلة له.

(ب) عقد تأسيس نيدوكو مرفق باتفاقية الالتزام هذه وهو الملحق "د" وفي خلال (٣٠) يوماً من تاريخ الاكتشاف التجاري للزيت الخام أو الغاز يكون عقد التأسيس نافذاً وتكون الشركة قائمة فعلاً دون حاجة إلى أية إجراءات أخرى.

(ج) تقوم نيدوكو في موعد لا يتجاوز اليوم العشرين (٢٠) من كل شهر بتقديم تقدير مكتوب إلى المقاول بمجموع احتياجاتها النقدية لتنطية النصف الأول والنصف الثاني من الشهر التالي مقدرة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية على أن تأخذ في اعتبارها الميزانية الممتدة وأن تدخل في حساب هذا التقدير النقدية التي يتوقع أن تكون لديها في نهاية الشهر.

وتدفع المبالغ الخاصة بالفترة المحددة من كل شهر إلى البنك المرسل المذكور في الفقرة (د) أدناه، وذلك في اليوم الأول واليوم الخامس عشر على التوالي، وإذا كان اليوم المحدد للدفع من أيام العطلات فإن الدفع يتم في يوم العمل الذي يليه.

(d) NIDOCO is authorized to keep at its own disposal abroad in an account opened with a correspondent bank of the National Bank of Egypt, the foreign funds advanced by CONTRACTOR. Withdrawals from said account shall be used for payment of goods and services acquired abroad and for transferring to a local bank in the A.R.E. the required amounts to meet expenditures in Egyptian Pounds for NIDOCO in connection with its activities under this Concession Agreement.

Within sixty (60) days after the end of each Financial Year, NIDOCO shall submit to the appropriate exchange control authorities in the A.R.E. a statement, duly certified by a recognized firm of auditors, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of that account and the balance outstanding at the end of the Year.

ARTICLE VII

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING

(1) Cost Recovery Petroleum

Subject to the auditing provisions under this Concession Agreement, CONTRACTOR shall recover all costs and expenses in respect of all the Exploration, Development and related operations under this Concession Agreement, as well as IEOC's Previous Expenditures, to the extent of and out of forty (40) percent per annum of all Crude Oil produced and saved from all development leases hereunder and not used in Petroleum operations, and out of fifty (50) percent per annum of all Gas produced and saved from all development leases hereunder and not used in petroleum operations.

Such Crude Oil and/or Gas is hereinafter referred to as "Cost Recovery Petroleum".

Such Cost Recovery Petroleum shall refer to either cost recovery Crude Oil or cost recovery Gas, as separately applicable and appropriate under this Concession Agreement.

(د) يصرح لنيدوكو بأن تحتفظ تحت تصرفها في الخارج في حساب مفتوح لدى بنك مراسل لبنك الأهل المصري بالمبالغ التي يقدمها المقاول بالنقد الأجنبي. ويكون السحب من هذا الحساب لدفع أثمان البضائع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج أو لتحويل المبالغ اللازمة إلى بنك محلي في (ج. م. ع.) لمواجهة نفقات نيدوكو بالجنيه المصري بشأن أتعابها المنصوص عليها في اتفاقية الالتزام هذه.

وفي خلال السنين (٦٠) يوماً التالية لنهاية كل سنة مالية تقدم نيدوكو إلى سلطات رقابة النقد المختصة في (ج. م. ع.) بياناً مصدقاً عليه من مكتب مراجعة حسابات معترف به، يبين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن لذلك الحساب والمبالغ المنصرفة منه والوحيد المتبقى في نهاية السنة.

(المادة السابعة)

استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام الإنتاج

(١) ١ - البترول المخصص لاسترداد التكاليف: مع مراعاة النصوص الخاصة بالمراجعة في اتفاقية الالتزام هذه يسترد المقاول كافة التكاليف والمصروفات الخاصة بكافة عمليات البحث والتنمية والعمليات المتصلة بها بموجب اتفاقية الالتزام هذه كذلك النفقات السابقة للشركة الدولية للزيت المصري، وذلك في حدود وخضاضاً أربعين (٤٠) في المائة سنوياً من كافة الزيت الناجم المنتج والمحتفظ به من جميع عقود التنمية بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه والذي لم يستخدم في العمليات البترولية. وكذلك خضاضاً من خمسين (٥٠) في المائة سنوياً من كافة الغاز المنتج والمحتفظ به من جميع عقود التنمية، بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه والذي لم يستخدم في العمليات البترولية أيضاً. ويشار إلى هذا النوع من الزيت الناجم (أو الغاز فيما يلي بعبارة "البترول المخصص لاسترداد التكلفة".

يشار إلى هذا البترول المخصص لاسترداد التكلفة إما بالزيت الناجم المخصص لاسترداد التكلفة أو بالغاز المخصص لاسترداد التكلفة وفقاً لما يتم تطبيقه على أفراد ويكون مناسباً طبقاً لاتفاقية الالتزام هذه.

Such costs and expenses shall be treated and recovered separately from the applicable cost recovery Crude Oil or Gas, as the case may be, in the following manner :

- (i) All Operating Expenses incurred after Initial Commercial Production of Crude Oil or Gas, as applicable, which for the purpose of this Concession Agreement shall mean the date on which the first regular shipment is made, shall be recoverable starting in the later of the Tax Year in which such costs and expenses are incurred or the Tax Year in which Initial Commercial Production commences.

As provided in Article IX hereunder, fifty (50) percent of all interest paid by CONTRACTOR after the beginning of Initial Commercial Production for the financing of a Liquefaction Facility shall be treated as Operating Expense and recovered accordingly. Fifty (50) percent of all interest paid by CONTRACTOR prior to the beginning of Initial Commercial production for the financing of a Liquefaction Facility shall be accumulated up to such date and recovered as provided above.

Such interest shall not exceed the rate for prime customers plus an additional one percent above said rate. The remaining fifty (50) percent of the interest payable for the financing of the Liquefaction Facility shall not be recoverable and shall be borne by CONTRACTOR.

- (ii) Exploration Expenditures, including those accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production but excluding IEOC's Previous Expenditures, shall be recoverable at the rate of twenty (20) percent per annum on a straight line basis, based on amortization at that rate starting in the later of the Tax Year in which such expenditures are incurred or the Tax Year in which Initial Commercial Production commences. Exploration Expenditures incurred during the last five (5) years of the term of this Concession Agreement shall be recoverable in the Tax Year in which they are incurred out of the applicable Cost Recovery petroleum.

- (iii) IEOC's Previous Expenditures shall be recovered out of five and one half (5½) percent of all Petroleum produced and saved, this five and one half (5½) percent being a part of the above forty (40) or fifty (50) percent Cost Recovery.

وتعامل هذه التكاليف والمصروفات وتسترد على حدة من الزيت الخام أو الغاز المخصص لاسترداد التكلفة ، حسبما يكون الحال على النحو التالي :

- (١) جميع مصروفات التشغيل التي تنفق بعد أول إنتاج تجارى لآزيت الخام أو الغاز (حسب الحالة) ، ومعناه ، لغرض اتفاقية الالتزام هذه ، التاريخ الذي تم فيه أول شحنات المنتظمة تسترد ابتداء من السنة الضريبية التي تنفق فيها هذه التكاليف والمصروفات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها الإنتاج التجارى الأضلى ، أى من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

طبقاً لما هو منصوص عليه في المادة التاسعة من اتفاقية الالتزام هذه فإن تحسين في المائة (١٠٠٪) من جميع الفوائد التي يدفعها المقاول بعد بداية أول إنتاج تجارى ، الخاصة بالتمويل المتعلق بمنشأة الإرسال فإنها تعامل كمصروفات تشغيل وتسترد تبعاً لذلك . ويتم تجميع تحسين في المائة (١٠٠٪) من جميع الفوائد التي دفعها المقاول قبل تاريخ بداية أول إنتاج تجارى للتمويل الخاص بمنشأة الإرسال حتى ذلك التاريخ وتسترد طبقاً للوضع بهاميه .

ولا يجب أن تتجاوز هذه الفائدة المعدل الذي يمنح للعملاء الرئيسيين مضافاً إليه واحد في المائة (١٪) فوق المعدل المذكور أما باقي التحسين (٥٠) في المائة من الفوائد التي تدفع لتمويل منشأة الإرسال فإن المقاول يتحملها ولا يسترد ما .

- (٢) نفقات البحث بما في ذلك ما تجميع منها قبل بدء أول إنتاج تجارى ، ولكن لا تشمل النفقات السابقة الخاصة بالشركة الدولية للزيت المصرى ، فإنه يتم استردادها بمعدل قدره (٢٠) عشرين في المائة سنوياً ، على أساس نظام القسط الثابت ابتداء من السنة الضريبية التي أنفقت فيها هذه المصروفات أو السنة الضريبية التي تبدأ فيها أول إنتاج تجارى ، أى السنتين لاحقة للأخرى . ومصروفات نفقات البحث التي أنفقت خلال آخر خمس سنوات من مدة اتفاقية الالتزام هذه ، فإنه يتم استردادها في السنة الضريبية التي أنفقت فيها وذلك من البترول المخصص لاسترداد التكاليف حسبما هو مطبق

- (٣) ويتم استرداد "مصروفات الدولية السابقة" من خمسة ونصف (٥½) في المائة من كل البترول المنتج والمحتفظ به ، وتعد هذه خمسة والنصف (٥½) في المائة جزءاً من الأربعين (٤٠) في المائة أو الخمسين (٥٠) في المائة المخصصة لاسترداد التكاليف .

(iv) Development Expenditures accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production, shall be recoverable at the rate of ten (10) percent per annum, on a straight line basis, based on amortization at that rate starting in the later of the Tax Year in which such expenditures are incurred or the Tax Year in which Initial Commercial Production commences.

Development Expenditures incurred after Initial Commercial Production shall be recoverable at the rate of twenty (20) percent per annum on a straight line basis, as above.

Development Expenditures incurred during the last five (5) years of the term of this Concession Agreement shall be recoverable in the Tax Year in which they are incurred out of the applicable Cost Recovery Petroleum.

(v) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per paragraphs (i), (ii), (iii) and (iv) preceding exceed the value of the applicable Cost Recovery Petroleum for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered; but in no case after the termination of this Concession Agreement.

(vi) For the purpose of determining the classification of applicable costs, expenses and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :

1. "Exploration Expenditures" means all costs and expenses for Exploration operations.
2. "Development Expenditures" means all costs and expenses for Development operations with the exception of the Operating Expenses.
3. "Operating Expenses" means all costs and expenses made after Initial Commercial Production for production operations, which costs and expenses are not normally depreciable.
- (2) Each IEPC and CONOCO shall each year take and separately dispose of the applicable Cost Recovery Petroleum produced plus its share of the balance of Petroleum as stipulated in paragraph (b) below of this Article VII. To the extent that the value of such Cost Recovery Petroleum (as determined in sub-paragraph (c) below) exceeds the actual applicable recoverable costs and expenditures, including any carry forward from paragraph (a) (1) (v) above, to be recovered in that year, the difference in value shall be divided between EGPC and CONTRACTOR in accordance with the appropriate percentages in sub-paragraph (b) herein

(٤) ويتم استرداد مصروفات التنمية المتجمعة قبل بداية أول إنتاج تجارى بمعدل قدره (١٠) في المائة سنويا على أساس نظام القسط الثابت وعلى أساس الاستهلاك بذلك المعدل ابتداء من السنة الضريبية التي أنفقت فيها هذه المصروفات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها الإنتاج التجارى الأصلي، أى السنين لاحقة للأخرى .

ويتم استرداد مصروفات التنمية التي تنفق بعد أول إنتاج تجارى بمعدل قدره (٢٠) في المائة سنويا على أساس نظام القسط الثابت حسب الموضع أعلاه .

ومصروفات التنمية التي تنفق خلال الخمس سنوات الأخيرة من مدة اتفاقية الالتزام هذه يتم استردادها في السنة الضريبية التي أنفقت فيها وذلك من البترول المخصص لاسترداد التكاليف حسب ما هو مطابق .

(٥) إذا حدثت أية سنة ضريبية أن كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات الجائز استردادها بموجب أحكام الفقرات (١) و (٢) و (٣) و (٤) ، الواردة بهما ، تزيد عن قيمة "البترول المخصص لاسترداد الكلفة" (حسب ما هو مطابق) في تلك السنة الضريبية فإن الزيادة ترحل لاستردادها في السنة أو السنوات الضريبية التالية إلى أن تسترد بالكامل ولكن لا يجوز الاسترداد بأى سال من الأحوال بعد انقضاء أجل اتفاقية الالتزام هذه .

(٦) ولغرض إعداد وتصنيف التكاليف والمصروفات والنفقات تمديد استردادها تطبق الأحكام التالية :

(١) "نفقات البحث" معناها جميع التكاليف والمصروفات الخاصة بعمليات البحث .

(٢) "نفقات التنمية" معناها جميع التكاليف والمصروفات الخاصة بعمليات التنمية باستثناء مصاريف التشغيل .

(٣) "مصاريف التشغيل" معناها جميع التكاليف والمصروفات التي تنفق بعد أول إنتاج تجارى وتكون لازمة لعمليات الإنتاج ، ولا تكون خاضعة للاستهلاك عادة .

٢ - تأخذ الدولية وكونوكو كل سنة وتصرفا وحدهما في البترول المنتج والمخصص لاسترداد التكاليف (حسب ما هو مطابق) مضافا إليه حصتها في البترول المتبقى وذلك على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرتين "ب" أدناه من هذه المادة السابعة . وعندما يزيد قيمة البترول المخصص لاسترداد التكاليف (على النحو المحدد في الفقرة "ج" أدناه) عن التكاليف والنفقات الفعلية الواجب استردادها حسب الأحوال في تلك السنة بما في ذلك ما قد يرحل

following. CONTRACTOR shall pay EGPC its proportionate share of said difference in the manner set forth in Article IV of the Accounting Procedure contained in Annex "E", and CONTRACTOR shall be deemed to have purchased EGPC's proportionate share of such excess Cost Recovery Petroleum.

(b) Production Sharing

The remaining Petroleum, i.e. the Petroleum remaining after deducting from the total Petroleum produced and saved the Cost Recovery Petroleum, shall be taken and disposed of separately by EGPC and each IEOC and CONOCO in the following proportions :

Crude Oil

- (1) Onshore Production : Seventy-five (75) percent to EGPC and twenty-five (25) percent to CONTRACTOR.
- (2) Offshore production : Seventy (70) percent to EGPC and thirty (30) percent to CONTRACTOR ;

Gas for export outside A.R.E.

Sixty-seven and one half (67½) percent to EGPC and thirty-two and one half (32½) percent to CONTRACTOR.

- (c) (1) For purposes of determining the value of the quantity of Cost Recovery Petroleum to which CONTRACTOR is entitled hereunder during each calendar semester, the weighted average price realized in freely convertible currency from F.O.B. point of export sales by either EGPC or IEOC or CONOCO under all Crude Oil or Gas, as the case may be, sales contracts currently in effect (whichever is higher) but excluding Petroleum sales contracts involving barter, to non-Affiliated Companies during such semester shall be used. It is understood that in the case of C.I.F. sales, appropriate deductions shall be made for transport and insurance charges to calculate the price F.O.B. point of export.
- (2) If during any calendar semester there are no such sales by EGPC or CONTRACTOR under Crude Oil or Gas, as the case may be, sales contracts currently in effect, EGPC and CONTRACTOR shall meet and mutually agree on the price of the Crude Oil or Gas to be used in determining the value mentioned in sub-paragraph (1) above. Pending such mutual agreement, the

بموجب الفقرة (١) (١ - ٥) بغايه ليم استرداده في تلك السنة ، فإن فرق القيمة يقسم بين المؤسسة والمقاول طبقاً للنسب المتوية المناسبة المبينة في الفقرة (ب) الواردة أدناه .

ويذبح المقاول للمؤسسة حصتها النسبية من ذلك الفرق بالطريقة المبينة في المادة الرابعة من النظام المحاسبي الوارد في الملحق "هـ" ويعتبر المقاول أنه قد اشترى حصة المؤسسة النسبية في تلك الزيادة من البترول المخصص لاسترداد التكاليف .

(ب) اقسام الإنتاج : ما يتبقى من البترول ، أي البترول المتبقى بعد خصم البترول المخصص لاسترداد التكاليف من إجمالي البترول المنتج والمحتفظ به ، تأخذ وتصرف فيه المؤسسة والدولية وكونوكو كل على انفراد بالنسب الآتية :

الزيت الخام

- ١ - الإنتاج من الأرض : خمسة وسبعون (٧٥) في المائة للمؤسسة وخمسة وثمانون (٢٥) في المائة للمقاول .
- ٢ - الإنتاج من البحر : سبعون (٧٠) في المائة للمؤسسة وثلاثون (٣٠) في المائة للمقاول .

غاز التصدير خارج (ج.م.ع) : سبعة وستون ونصف (٦٧½) في المائة للمؤسسة واثنان وثلاثون ونصف (٣٢½) في المائة للمقاول .

(ج) ١ - لأغراض تحديد قيمة كمية البترول المخصص لاسترداد التكاليف والذي يستحقه المقاول بموجب اتفاقية الالتزام هذه أثناء كل نصف سنة تقويمية ، يستعمل المتوسط المرجح للسعر المحقق بعملة قابلة للتحويل الحر من مبيعات المؤسسة أو الدولية أو كونوكو تسليم ظهر الناقل (نوب) في نقطة التصدير ، وذلك طبقاً لكافة عقود بيع الزيت الخام أو الغاز ، حسب الحالة ، السارية المفعول إلى شركات غير تابعة في نصف السنة المشار إليها (أيها أهل) مع استبعاد عقود بيع البترول بالمقايضة . ومن المفهوم أنه في حالة البيع التي تم تسليم ميناء الوصول مؤمناً عليها "سيف" تجرى التخفيضات اللازمة مقابل تكاليف النقل والتأمين توصلًا لحساب السعر "نوب" في نقطة التصدير .

٢ - إذا لم يوجد مثل هذه المبيعات من جانب المؤسسة أو المقاول خلال أي نصف سنة تقويمية بمقتضى عقود بيع البترول الخام أو الغاز حسب الحالة فيجب على المؤسسة والمقاول أن يتفقوا ويوافقا على سعر الزيت الخام أو الغاز الذي يتحدد بينهما من قيمة المذكورة في الفقرة الفرعية (ج-١) كالتالي .

price(s) used shall be the Price(s) of the preceding semester and appropriate adjustment will be made thereto after determination of mutually agreed price(s) by EGPC and CONTRACTOR.

- (3) For Liquefied Gas CONTRACTOR, upon EGPC's request, shall endeavour to sell EGPC's share at the best possible price and shall pay to EGPC an amount representative of the proceeds of such sales less a reasonable percentage representing marketing fees and expenses.
- (d) NIDOCO shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each calendar semester following regular production) and shall furnish in writing to CONTRACTOR and EGPC a forecast setting out the total quantity of Petroleum that NIDOCO estimates can be produced, saved and transported hereunder during such calendar semester in accordance with good oil industry practice. NIDOCO shall endeavour to produce each calendar semester the forecast quantity. The Petroleum shall be metered or otherwise measured for royalty, and for all other purposes required by this Concession Agreement.
- (e) CONTRACTOR shall have the right and the obligation to separately take and export currently all of the Petroleum to which it is entitled as is determined in accordance with subparagraphs (a) and (b) of this Article. Subject to payment of sums due to EGPC under Article VII (a) (2), CONTRACTOR shall have the right to retain abroad all funds acquired by it abroad including the proceeds from the sale of exported Petroleum.
- (f) Cost Recovery Petroleum and CONTRACTOR's share of the remaining Petroleum may be shared between IEOC and CONOCO in a proportion that takes into consideration IEOC's right to recover IEOC's Previous Expenditures and the costs and expenses actually incurred by each IEOC and CONOCO under this Concession Agreement.

ARTICLE VIII

TITLE TO ASSETS

- (a) EGPC shall become the owner of all assets acquired and owned by CONTRACTOR in connection with the operations carried out by CONTRACTOR or NIDOCO in accordance with the following :
- (1) Land shall become the property of EGPC as soon as it is purchased.
- (2) Without prejudice to the provisions of Article IX hereunder, title to fixed and movable assets shall be transferred automatically from CONTRACTOR to EGPC at

ولحين الوصول إلى هذا الاتفاق ، يكون السعر الواجب المحاسبة على أساسه هو السعر الخاص بنصف السنة التقويمية السابق ، وتجرى التعديلات المناسبة عليه بعد تحديد السعر الذي اتفقت عليه المؤسسة والمقاول .

٣ - بالنسبة للغاز المسال ، فإنه بناء على طلب المؤسسة ، يبيع المقاول لبيع نصيب المؤسسة بأحسن الأسعار الممكنة ويدفع للمؤسسة المبلغ الذي يمثل المتحصلات من هذا البيع منقوصاً منه نسبة مئوية معقولة تمثل أتعاب ومصاريف التسويق .

(د) بعد الإنتاج المنتظم ، وقبل بدء كل نصف سنة تقويمية بتسعين (٩٠) يوماً على الأقل ، تمد نيدوكو تذبذبا كتابيا تقدمه للمؤسسة والمقاول ، تبين فيه جملة كمية البترول التي ، حسب تقدير نيدوكو ، يمكن انتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب اتفاقية الالتزام هذه أثناء نصف السنة التقويمية المذكور وفقاً لأصول الصناعة السليمة . وعلى نيدوكو محاولة إنتاج الكمية المتنبأ بها في كل نصف سنة تقويمية . و يمارر البترول أو يقاس لأفراض الإتاوة ولكل الأفراض الأخرى التي تتطلبها اتفاقية الالتزام هذه .

(هـ) للمقاول الحق وعليه الالتزام بأن يأخذ على اقتراء ويصدر على التوالى كل البترول الذي يستحقه بناء على الفقرتين الفرعيتين (١) و(ب) من هذه المادة .

وللمقاول الحق في أن يحتفظ في الخارج بكافة الأموال التي يحصل عليها في الخارج بما في ذلك حصيلة بيع البترول المصدر بشرط أن تكون قد دفعت المبالغ المستحقة عليها للمؤسسة بموجب المادة السابعة فقرة (١ - ٢) .

(و) البترول المخصص لاسترداد التكاليف ونصيب المقاول في البترول المتبق بعد ذلك يجوز اقتسامه بين الدولية وكوتوكو بنسبة يراعى فيها حق الدولية في استرداد نفقاتها السابقة ، والتكاليف والمصاريف التي أنفقتها فعلا كل من الدولية وكوتوكو في ظل اتفاقية الالتزام هذه .

(المادة الثامنة)

ملكية الأصول

(١) تصبح المؤسسة مالكة لكافة الأصول التي حصل عليها المقاول وتملكها فيما يختص بالعمليات التي يقوم بها المقاول أو نيدوكو وفقاً لما يلي :

- ١ - تصبح الأراضي مملوكة للمؤسسة بمجرد شرائها .
- ٢ - مع عدم الإخلال بنصوص المادة ٩ من اتفاقية الالتزام هذه ، تنتقل ملكية الأصول الثابتة المنقولة تلقائياً من المقاول

the end of the year in which its total cost has been recovered by CONTRACTOR in accordance with the provisions of Article VII, or in the event of expiration of this Concession Agreement under its terms and provisions, whichever first occurs.

The book value of the Assets created during each calendar quarter shall be communicated by CONTRACTOR to EGPC or by NIDOCO to EGPC and CONTRACTOR within thirty (30) days of the end of such quarter.

- (b) During the term of this Concession Agreement and the renewal period CONTRACTOR and NIDOCO are entitled to the full use in the Area, and any other area approved by EGPC, of all fixed and movable assets. CONTRACTOR and EGPC shall not dispose of such assets without the Agreement of the other.

ARTICLE IX

LIQUEFACTION FACILITY

In the event Gas is to be liquefied for export outside the A.R.E. in order to obtain necessary financing for the construction of a Gas Liquefaction Facility, the Parties hereto agree as follows :

- (a) EGPC shall obtain its share of the liquefied product at the outlet of the Liquefaction Facility on the understanding that all Gas produced under this Concession Agreement, except for Gas required for internal use for operations, shall be committed to such Gas Liquefaction Facility including any royalties the GOVERNMENT elects to take in kind. CONTRACTOR shall indemnify and keep harmless EGPC from any action or procedure against the share of Gas in the Liquefaction Facility to which EGPC will be entitled at any given time.
- (b) The Gas Liquefaction Facility shall be owned by CONTRACTOR, however, such ownership shall be gradually transferred to EGPC as the costs are recovered according to Article VII herein. The ownership of the entire Liquefaction Facility shall be automatically and wholly transferred to EGPC either upon the full recovery of its costs by CONTRACTOR in accordance with Article VII herein, or upon the expiration of the duration of this Concession Agreement as provided in paragraph (e) of Article III herein, or upon the termination of this Concession Agreement under the provisions of Article XXI herein, or when the field(s) is no longer capable of production for export outside the A.R.E.

- (c) i. EGPC, as representative of the Government, shall obtain from the National Bank of Egypt or from any

إلى المؤسسة في نهاية السنة التي يسترد فيها المقاول جملة تكلفتها وفقا لنصوص المادة السابعة أو في حالة انقضاء اتفاقية الالتزام هذه، ويجب أحكامها ونصوصها، أيهما يقع أولا .

ويقدم المقاول بإخطار المؤسسة أو تقوم نيدوكو بإخطار المؤسسة والمقاول في مدى ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية كل ربع سنة بالقيمة الدفترية للأصول التي استجبت خلال كل ربع سنة تقريبية .

(ب) في أثناء مدة سريان اتفاقية الالتزام هذه ومدة تجديدها يكون للمقاول ونيدوكو الحق في استعمال جميع الأصول الثابتة والمتنقلة في كافة أوجه الاستعمال في منطقة اتفاقية الالتزام هذه أو في أية منطقة أخرى تعتمد على المؤسسة ، ولا تصرف المؤسسة والمقاول في هذه الأصول إلا باتفاقهما معا .

(المادة التاسعة)

منشأة الإسالة

في حالة وجوب إسالة الغاز لتصديره خارج (ج. م. ع.) فإنه من أجل الحصول على التمويل اللازمة لبناء منشأة إسالة الغاز، اتفق الأطراف على الآتي :

(أ) تحصل المؤسسة على نصيبها من المنتج المسال عند نقطة تزويجه من منشأة الإسالة ، ومن المفهوم أن كل الغاز المنتج بموجب اتفاقية الالتزام هذه بما في ذلك الإشارات التي تختار الحكومة أن تأخذها عينا فيما عدا الغاز اللازم للاستهلاك الداخلي في العمليات ، سيهدبه لمنشأة الإسالة ويقوم المقاول بتوفير المؤسسة وبموجبها أي ضرر من أي فعل أو إجراء يقع على ذلك الجزء من الغاز الموجود في منشأة الإسالة الذي يصبح من حق المؤسسة في أي وقت من الأوقات .

(ب) وتكون منشأة الإسالة هذه مملوكة للمقاول ، بيد أن هذه الملكية ستنتقل تدريجيا للمؤسسة تبعا لاسترداد التكاليف وفقا للمادة السابعة من اتفاقية الالتزام هذه .

وتنتقل ملكية كل منشأة الإسالة تلقائيا وبالكامل إلى المؤسسة عند استرداد المقاول تكاليفها بالكامل وفقا للمادة السابعة من اتفاقية الالتزام هذه ، أو عند انتهاء مدة اتفاقية الالتزام هذه طبقا لما هو وارد بالفقرة "هـ" من المادة الثالثة من اتفاقية الالتزام هذه ، أو عند انتهاء اتفاقية الالتزام هذه طبقا لأحكام المادة ٢١ منها ، أو عندما يكون الحقل أو الحقول غير قادرة على الإنتاج للتصدير خارج (ج. م. ع.) .

(ج) ١ - تحصل المؤسسة كمثل للحكومة من البنك الأهلي المصري أو من أي بنك مصري أو بنوك مصرية مقبولة ، على ضمانات مصرفية تكون في جوهرها مطابقا للفقرة "هـ" من اتفاقية الالتزام هذه ،

other acceptable A.R.E. Bank(s) a "Bank Guaranty" substantially in accordance with Annex "F" hereto, under which the Guarantor Bank(s) undertakes to guarantee, as herein provided, fifty (50) percent of the financing obtained by CONTRACTOR for the construction of the Liquefaction Facility. Such Bank Guaranty shall be issued in favour of the CONTRACTOR at the date of signature of the relevant Loan Agreement, and shall be applicable only in the event the flow of Gas to the Liquefaction Facility is interrupted due directly to any A.R.E. Governmental act as defined herein. The total amount of said Guaranty and the liability thereunder shall be reduced automatically each semester as the instalments of the loan are due to be paid or as the costs of the Liquefaction Facility are recovered pursuant to the provisions of this Concession Agreement, whichever is greater.

The Guarantor Bank shall be notified of such reduction(s) by an EGPC/CONTRACTOR joint written statement setting forth the amount of the reduction.

Said Guaranty shall terminate when the costs of the Liquefaction Facility are fully recovered, or when the last instalment of the loan is due to be paid, or when the field(s) is no longer capable of production for export outside the A.R.E., or upon the termination of this Concession Agreement under the provisions of either Article III or Article XXI hereunder, whichever first occurs.

CONTRACTOR shall pay, through EGPC, all fees, charges and expenses of such Bank Guaranty, and EGPC shall not bear any of such fees, charges and expenses; it being understood that CONTRACTOR is entitled to recover such fees, charges and expenses according to paragraph (a) sub (1) (i) of Article VII herein.

- ii. In the event of an actual interruption of the flow of Gas to the Liquefaction Facility due directly to an A.R.E. Governmental act, as hereinafter defined, CONTRACTOR shall notify on the same date in writing the Guarantor Bank, and EGPC as representative of the GOVERNMENT.

In the event no disagreement exists between CONTRACTOR and EGPC as to whether or not the interruption of the flow of Gas is due directly to an A.R.E. Governmental act, the Guarantor Bank shall pay, as from the date of such notice, to CONTRACTOR, fifty (50) percent of each loan instalment (s) until such A.R.E. Governmental act has ceased to exist, according to a joint CONTRACTOR/EGPC written notice to the Guarantor Bank.

In the event of disagreement between CONTRACTOR and EGPC as to whether or not a particular interruption of the flow of Gas is due to an A.R.E. governmental act, EGPC may so notify, with supporting reasons,

و بموجبها يتعهد البنك (البنوك) الضامن بأن يضمن ، كما هو منصوص عليه هنا ، خمسين في المائة (٥٠٪) من التمويل الذي يحصل عليه المقاول لتشييد منشأة الإزالة .

وتصدر هذه الضمانة المصرفية لصالح المقاول في تاريخ توقيع عقد القرض المعنى ، ويتم استخدامها فقط في حالة ما إذا كان انقطاع تدفق الغاز إلى منشأة الإزالة يرجع مباشرة إلى أى إجراء اتخذته حكومة (ج. م. ع) ، مما هو معرف باتفاقية الالتزام هذه .

وتخضع القيمة الإجمالية لهذه الضمانة والمسئولية المقررة ، بموجبها تلقائياً لكل نصف سنة بمقدار ما استحق سداده من أقساط القرض أو بتمام استرداده من تكاليف منشأة الإزالة طبقاً لتصوص اتفاقية الالتزام هذه ، أى القيمتين الأكبر .

ويخطر البنك الضامن بهذا التخفيض بموجب بيان كتابي مشترك من المؤسسة والمقاول يحدد قيمة التخفيض ، وتنقضي هذه الضمانة عندما يكون قد تم سداد القرض بالكامل أو عندما يتم استرداد تكاليف منشأة الإزالة بالكامل ، أو عندما يكون آخر قسط من القرض مستحقاً للدفع ، أو عندما يكون الحقل (الحقول) غير قادر على الإنتاج للتصدير خارج (ج. م. ع) ، أو عند انقضاء اتفاقية الالتزام هذه طبقاً لنص المادة ٣ أو المادة ٢١ منها ، أيهما يقع أولاً .

يدفع المقاول عن طريق المؤسسة كل الرسوم والأعباء والمصاريف الخاصة بهذه الضمانة المصرفية ، ولا تتحمل المؤسسة أي من هذه الرسوم والأعباء والمصاريف ، ومن المفهوم أن للذوال الحق في استرداد هذه الرسوم والأعباء والمصاريف وفقاً للفقرة الفرعية (١) من الفقرة (١ - ١) من المادة من اتفاقية الالتزام هذه .

٢ - في حالة حدوث انقطاع فعلي لتدفق الغاز إلى منشأة الإزالة يرجع مباشرة لإجراء اتخذته حكومة (ج. م. ع) حسب التعريف الوارد فيها بعد ، فإن المقاول سيرسل إخطاراً كتابياً إلى البنك الضامن ، وفي نفس التاريخ إلى المؤسسة كمنتهى للحكومة وفي حالة عدم قيام خلاف بين المقاول والمؤسسة حول ما إذا كان انقطاع تدفق الغاز يرجع مباشرة إلى إجراء من حكومة (ج. م. ع) من عدمه ، فإن البنك الضامن يدفع إلى المقاول ، اعتباراً من تاريخ هذا الإخطار ، خمسين في المائة (٥٠٪) من قيمة كل قسط من أقساط القرض إلى أن يصبح ذلك الإجراء من حكومة (ج. م. ع) غير قائم طبقاً لإخطار كتابي مشترك يرسله المقاول والمؤسسة إلى البنك الضامن .

في حالة وجود خلاف بين المقاول والمؤسسة حول ما إذا كان انقطاع تدفق الغاز يرجع إلى إجراء من حكومة (ج. م. ع)

CONTRACTOR and the Guarantor Bank. In this event the Guarantor Bank shall make no payment(s) to CONTRACTOR as from the date of the EGPC notice. The dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Article XXIII hereunder.

In the event the result of the arbitration is in favour of CONTRACTOR, the Guarantor Bank shall :

a) Reimburse CONTRACTOR with fifty (50) percent of the instalments due and paid by the CONTRACTOR under the relevant Loan Agreement to the Lender(s) excluding any optional prepayment(s) as from the date of the notice given by EGPC until the date the arbitration award is filed, or until the date the Governmental act has ceased to exist according to a joint CONTRACTOR-EGPC written notice to the Guarantor Bank, whichever date first occurs, plus interest on each payment at the same rate as the interest on the loan accrued up to the date of said Guarantor Bank repayment; and

b) Pay to CONTRACTOR at the due date (s) fifty (50) percent of each subsequent loan instalment until such A.R.E. Governmental act has ceased to exist, according to a CONTRACTOR-EGPC joint written notice to the Guarantor Bank.

In the event the result of the arbitration is in favour of EGPC, the CONTRACTOR shall reimburse the Guarantor Bank any amount paid by the Guarantor Bank to CONTRACTOR as from the date of CONTRACTOR's notice of the interruption of the flow of Gas until the date of EGPC's notice of exception plus interest, at the same rate as the interest on the loan, accrued up to the date of said CONTRACTOR repayment.

iii. As soon as the flow of Gas, interrupted as above mentioned, is resumed, any instalments paid by the Guarantor Bank and not reimbursed or to be reimbursed as above provided, up to the date of such resumption, shall be recovered by EGPC as provided hereinbelow.

As of the date of such resumption, each EGPC and CONTRACTOR shall share the value of the Cost Recovery Petroleum attributable to Liquefaction Facility costs in proportion to each EGPC and CONTRACTOR's total unrecovered Liquefaction Facility costs.

iv. An A.R.E. Governmental act for the purposes of this Article means any order, regulation or direction of the Government of the A.R.E. or of any subdivisions thereof of whether promulgated in the form of a law or otherwise; provided, however, that a Governmental act, which

من عدمه ، فإنه يجوز للمؤسسة أن ترسل إخطاراً إلى المقاول والبنك الضامن بذلك مؤيداً بالأسباب ، وفي هذه الحالة فإن البنك الضامن لا يؤدي أية مدفوعات إلى المقاول اعتباراً من تاريخ الإخطار الذي ترسله المؤسسة . ويقدم الخلاف للتحكيم وفقاً لنصوص المادة ٢٣ من اتفاقية الالتزام هذه . وفي حالة ما إذا كانت نتيجة التحكيم في صالح المقاول ، نفل البنك الضامن أن :

(١) يرد للمقاول ٥٠٪ من الأقساط المستحقة والمسددة من المقاول إلى المقرضين بموجب عقد القرض المعنى (مع استبعاد أية مدفوعات اختيارية تدفع قبل موعد استحقاقها) وذلك اعتباراً من تاريخ الإخطار الذي أرسلته المؤسسة إلى تاريخ صدور حكم التحكيم ، وحتى تاريخ زوال ذلك الإجراء الحكومي طبقاً لإخطار كتابي مشترك من المقاول والمؤسسة إلى البنك الضامن ، أي التاريخين يقع أولاً ، زائداً الفائدة المتجمعة حتى تاريخ قيام البنك الضامن بإعادة الدفع ، على كل دفعة من المدفوعات ، وتكون الفائدة بنفس سعر الفائدة على القرض ، و

(ب) يدفع للمقاول في تواريخ الاستحقاق (٥٠٪) في المائة من كل قسط لاحق من الدين حتى يصبح ذلك الإجراء من حكومة (ج . م . ع .) غير قائم طبقاً لإخطار كتابي مشترك من المقاول والمؤسسة للبنك الضامن .

في حالة ما إذا كانت نتيجة التحكيم في صالح المؤسسة ، فإن المقاول يرد للبنك الضامن أية مبالغ دفعت من البنك الضامن للمقاول اعتباراً من تاريخ قيام المقاول بالإخطار بانقطاع تدفق الغاز حتى تاريخ اعتراض المؤسسة مضافاً إليها الفائدة ، بنفس معدل الفائدة على القرض ، المتجمعة إلى تاريخ قيام المقاول بإعادة الدفع .

٣ - فور استئناف تدفق الغاز السابق انقطاعه على النحو الموضح به فإنه أية أقساط سددها البنك الضامن حتى تاريخ استئناف تدفق الغاز ، وكانت هذه الأقساط من تلك التي لم تسترد ولا تبين استردادها طبقاً لما هو منصوص به عليه ، فإن المؤسسة تستردّها طبقاً للموضح أدناه .

ابتداءً من تاريخ استئناف تدفق الغاز المشار إليه تقسم كل من المؤسسة والمقاول قيمة الغاز المنخص لاسترداد التكلفة المتوقعة بمشاة الإسالة بالتناسب بين إجمال ما لم تسترده كل من المؤسسة والمقاول من تكاليف مشاة الإسالة .

٤ - إجراء اتخذته حكومة (ج . م . ع .) يعني لأغراض هذه المادة أي أمر أو لائحة أو تعليمات تصدر

definitely results from a force majeure situation under the provisions of paragraph (b) (2) or Article XXII hereunder, or which is made for the purpose of the saving of petroleum or prevention of loss as provided under the provisions of Article XI hereunder, shall not be considered within the meaning of an A.R.E. Governmental act.

In applying this section (c) (iv), the Parties agree that good faith and principles of goodwill under the provisions of Article XXIII (k) shall be used as a basis for any interpretation of the provisions herein.

(d) The period of interruption of the flow of Gas to the Liquefaction Facility due to any A.R.E. Governmental act shall within the purpose of this article IX, be added to the term of this Concession Agreement or extension thereof.

(e) Fifty (50) percent of all interest paid by CONTRACTOR for financing the construction of the Liquefaction Facility shall be treated as Operating Expense and recovered in accordance with the provisions of Article VII herein ; such interest not exceeding the rate for prime customers plus an additional one percent over such rate.

Fifty (50) percent of all interest paid CONTRACTOR for financing the construction of the Liquefaction Facility prior to the beginning of Initial Commercial Production shall be accumulated up to such date and then recovered in accordance with the provisions of Article VII herein.

(f) All interest accrued and paid under this Article shall not be subject to any A.R.E. Income Taxes whatsoever.

(g) CONTRACTOR shall be liable for any and all damages incurred as a result of the failure of CONTRACTOR to join in the above joint statements and/or notice ; provided that such failure is due to the sole negligence or misconduct of CONTRACTOR.

ARTICLE X

OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

IEOC and CONOCO shall each maintain an Office in the A.R.E. at which notices shall be validly served.

IEOC and CONOCO Representatives shall be entrusted with sufficient power to carry out and comply with all local written directions given to them by the GOVERNMENT or its representative under the terms of this Concession Agreement or any lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not in conflict with this Concession Agreement.

All notices shall be deemed to be validly served which are left at CONTRACTOR's respective offices in the A.R.E. or which are sent by registered mail to .

من حكومة (ج.م.ع) أو أحداً منها، سواء صدر في شكل قانون أو غيره، ومع ذلك فإن الإجراء الحكومي الناتج بشكل قاطع عن قوة قاهرة طبقاً لنصوص الفقرة (ب-٢) من المادة ٢٢ من اتفاقية الالتزام هذه أو الذي يصدر لنرض المحافظة على البترول ودره الحسارة طبقاً لنصوص المادة ١١ من اتفاقية الالتزام هذه ، لا يعتبر ضمن معنى إجراء اتخذته حكومة (ج.م.ع) . وعند تطبيق البند ٤ من الفقرة "ج" يتفق الأطراف على أن سلامة القصد ومبادئ حسن النية طبقاً لنصوص المادة ٢٣ (٥) تتخذ أساساً لأي تفسير للنصوص الواردة هنا .

(د) تضاف فترة انقطاع تدفق الغاز إلى منشأة الإزالة بسبب أي إجراء اتخذته حكومة (ج.م.ع) إلى فترة اتفاقية الالتزام هذه أو امتدادها ، وذلك في حدود أغراض هذه المادة التاسعة .

(هـ) تماثل خمسون (٥٠) في المائة من جميع الفوائد التي يدفعها المقاول لتمويل تشييد منشأة الإزالة كخصاريف تشغيل وتسيير وفقاً لنصوص المادة ٧ على ألا يزيد سعر هذه الفوائد على السعر المنوح للعملاء الرئيسيين مضافاً إليه واحداً في المائة (١/١) .

وتم تجميع خمسين (٥٠) في المائة من جميع الفوائد التي يدفعها المقاول لتمويل تشييد منشأة الإزالة قبل بداية تاريخ أول إنتاج تجاري حتى هذا التاريخ وتسيير وفقاً لأحكام المادة ٧ من اتفاقية الالتزام هذه

(و) كل الفوائد المستحقة والمدفوعة بموجب هذه المادة لا تخضع لأية ضريبة دخل من أي نوع كانت في (ج.م.ع) .

(ز) يكون المقاول مسئولاً عن كل الأضرار التي تحدث نتيجة لإخفاق المقاول في المشاركة في إصدار تلك البيانات أو الإخطارات المشتركة المشار إليها بهاميه ، وذلك بشرط أن يكون هذا الإخفاق واجماً لإهمال أو سوء تصرف من المقاول وحده .

(المادة العاشرة)

المكتب وتبليغ الإخطارات

يشيع على كل من الدولية وكونوكو أن تتخذ كل منهما مكتباً في (ج.م.ع) ويكون تبليغها الإخطارات صحيحاً إذا أرسلت إلى هذا المكتب . ويجب أن يخبر ممثلوا الدولية وكونوكو بسلطات كانية لكي يتنذروا طبقاً على الفور كانية التعليمات المحلية الصادرة إليهما من الحكومة أو مملتها في ظل شروط اتفاقية الالتزام هذه وكذلك في ظل أية لوائح قانونية قائمة أو تصدر فيما بعد وتكون واجبة التطبيق في ظل اتفاقية الالتزام هذه ولا تتعارض معها .

وكافة الإخطارات تعتبر معلنه إعلاناً صحيحاً إذا سلمت في مكاتب نقل المقاول في "ج.م.ع" أو إذا أرسلت بالبريد المسجل إلى :

Operator during the Exploration period(s) and NIDOCO after Commercial Crude Oil or Gas Discovery for all matters related to operations ;

IEOC and/or CONOCO for matters other than those related to operation ;
provided that one of their authorized agents has acknowledged receipt thereof.

Notices under Article XXI should be made by an official legal notice.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the Chairman of EGPC or which are sent to him by registered mail at EGPC's main office in Cairo provided it is proved that he or one of his authorized agents has acknowledged receipt thereof.

ARTICLE XI

SAVING OF PETROLEUM AND PREVENTION OF LOSS

- (a) NIDOCO shall take all proper measures, according to generally accepted methods in use in the oil industry to prevent loss or waste of Petroleum above or under the ground in any form during drilling, producing, gathering and distributing or storage operations. The GOVERNMENT has the right to prevent any operation on any well that it might reasonably expect would result in loss damage to the well or the Petroleum field.
- (b) Upon completion of the drilling of a productive well, NIDOCO shall inform the GOVERNMENT or its representative of the time when the well will be tested and the production rate ascertained.
- (c) Except in instances where multiple producing formations in the same well can only be produced economically through a single tubing string, Petroleum shall not be produced from multiple Petroleum bearing zones through one string of tubing at the same time, except with the prior approval of the GOVERNMENT or its representative.
- (d) NIDOCO shall record data regarding the quantity of Petroleum and water produced monthly from each development lease. Such data shall be sent to the GOVERNMENT or its representative on the special forms provided for that purpose within thirty (30) days after it is obtained. Daily or weekly statistics regarding the production from the Area shall be available at all reasonable times for examination by authorized representatives of the GOVERNMENT.
- (e) Daily drilling records and the graphic logs of wells must show the quantity and type of cement and the amount of any other materials used in the well for the purposes of protecting Petroleum, Gas bearing or fresh water strata.
- (f) Pipe used for separating water bearing strata in the well

القائم بالعمليات أثناء فترة (فترات) البحث ونيديوكو بعد اكتشاف التجاري للزيت الخام أو الغاز ، في كل الأمور المتعلقة بالعمليات .

الدولية و/ أو كونوكو في جميع الأمور بتلك المتعلقة بالعمليات .
بشرط وجود ما يفيد أن أحد الوكلاء المفوضين قد استلمها ،
ويجب أن تكون الإخطارات المشار إليها في المادة الحادية والعشرين (٢١) بطريق قانوني رسمي .

وكافة المسائل والإخطارات تعتبر معلنة إعلاناً صحيحاً إذا سلمت في مكتب رئيس مجلس إدارة المؤسسة ، أو إذا أرسلت إليه بالبريد المسجل بعنوان المكتب الرئيسي للمؤسسة في القاهرة بشرط وجود ما يفيد أنه هو أو أحد وكلائه المفوضين قد استلمها .

(المادة الحادية عشرة)

المحافظة على البترول ودرء الخسارة

(١) على نيديوكو أن تتخذ كافة الإجراءات اللازمة وفقاً للوسائل المقبولة بصفة عامة والمنبذة في صناعة البترول لمنع فقد البترول أو ضياعه فوق أو تحت سطح الأرض على أي شكل أثناء عمليات الحفر والإنتاج والتجميع والتوزيع أو التخزين . وللمحكومة الحق في أن تمنع أية عملية على أية بئر إذا توقعت ، بناء على أسباب مقبولة ، أن هذه العملية سوف تؤدي إلى خسارة أو تلف لبئر أو لحقل البترول .

(ب) عند استكمال حفر بئر متجهة لتقييم نيديوكو بإخطار الحكومة أو ممثلها عن موعد اختبار البئر والتحقق من معدل إنتاجها .

(ج) باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها اقتصادياً إنتاج البترول من تكوينات متجهة متعددة في ذات البئر إلا باستعمال عامود واحد من المواشير فإنه لا يجوز إنتاج البترول من طبقات متعددة حاملة للبترول باستعمال عامود واحد من المواشير في وقت واحد إلا بعد الحصول على موافقة سابقة من الحكومة أو ممثلها .

(د) على نيديوكو أن تسجل البيانات الخاصة بكميات البترول والمياه التي تنتج شهرياً من كل عقد تنمية وترسل هذه البيانات إلى الحكومة أو ممثلها على الاستمارات الخاصة المعدة لهذا الغرض وذلك خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ الحصول على هذه البيانات ، أما الإحصائيات اليومية أو الأسبوعية الخاصة بالإنتاج من المنطقة فيجب إعدادها لفحصها في جميع الأوقات المقبولة بعمرة ممثل الحكومة .

(هـ) يتعين أن تكون البيانات المسجلة يومياً عن الحفر والرسومات البيانية لسجل البئر دالة على كمية ونوع الأسمنت وعلى كمية أي مادة أخرى مستعملة في البئر لصيانة الطبقات البترولية أو الحاملة

or separating the Petroleum-bearing strata shall not be withdrawn without the written approval of the GOVERNMENT or its representative.

ARTICLE XII
CUSTOMS EXEMPTIONS

- (a) EGPC, CONTRACTOR, NIDOCO and their contractors and subcontractors engaged in carrying on operations under this Concession Agreement shall be permitted to import, and shall be exempted from customs duties, with respect to the importation of machinery, equipment, vehicles, materials, supplies, consumable items and movable property, when certified by a responsible representative of EGPC, to be used solely in carrying on operations under this Concession Agreement.
- (b) Each expatriate employee of CONTRACTOR, and NIDOCO, and the said contractors and sub-contractors shall be permitted to import and shall be exempt from all customs duties with respect to the reasonable importation of household goods, items and personal effects including one automobile; provided, however, that such properties are imported for the sole use of the employee and his family and provided, further, that no such property imported by the employee shall be resold by him in the A.R.E. except in accordance with GOVERNMENT regulations.
- (c) The exemption provided in (a) of this Article shall not apply to any imported items when items of the same, or substantially the same, kind and quality are manufactured locally and are available for purchase and timely delivery in the A.R.E. at a price not higher than ten (10) percent more than the cost of the imported item before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.
- (d) Any of the items imported into the A.R.E. either exempt or non-exempt from customs duties, taxes or imposts under this Article may be exported by the importing party at any time without the payment of any export duty or impost.
- (e) Used but serviceable material, equipment and goods resulting from operations hereunder may be sold within the A.R.E. provided that the purchasers pay the applicable customs duties, taxes, or imposts, if any, except if sold to EGPC or an Affiliated Company of EGPC.
- (f) Material, equipment and goods so damaged or used as to be non-serviceable and which are classified by CONTRACTOR or NIDOCO as scrap or junk (any such CONTRACTOR

للغازات أو المياه العذبة. كما أن المسورة المستعملة لتفصل الطبقات الحاملة للمياه في البئر أو لتفصل الطبقات الحاملة للبتروك لا يجوز سحبها دون الحصول على موافقة كتابية من الحكومة أو ممثلها .

(المادة الثانية عشرة)
الإعفاءات الجمركية

- (أ) يسمح للأؤسسة والمقاول وتيدوكو ومقاوليهم من الباطن الذين يقومون بتنفيذ العمليات موضوع اتفاقية الالتزام هذه بالاستيراد من الخارج ويعفون من الرسوم الجمركية الخاصة باستيراد الآلات والمعدات والسيارات والمواد والإمدادات واللع الاستهلاكية والممتلكات المنقولة بعد تقديم إقرار من ممثل مشمول للأؤسسة بأن هذه الأشياء المستوردة مقصود استعمالها على أغراض تنفيذ العمليات الجارية بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه .
- (ب) يصرح لكل موظف أجنبي من موظفي المقاول وتيدوكو والمقاولين والمقاولين من الباطن المشار إليهم أن يستورد مع إعفائه من كافة الرسوم الجمركية القدر المقبول من المهمات المنزلية والمواد والأمتعة الشخصية بما في ذلك سيارة واحدة ويشترط مع ذلك أن يكون استيراد هذه الأشياء للاستعمال الشخصي لاووظف وأسره، كما يراعى أيضا أن ما يستورده الموظف من ذلك لا يجوز أن يبيعه في (ج.م.ع). إلا في الحدود التي تسمح بها اللوائح الحكومية.
- (ج) لايسرى الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة على أية أشياء مستوردة إذا كانت لها نظائر مشابهة أو مشابهة إلى حد كبير صنفها موجودة مما ينتج عليها ويكون شرائها واستلامها في الوقت المناسب ميسورا في (ج.م.ع). بسعر لا يزيد بأكثر من عشرة (١٠) في المائة عن تكلفة الشيء المستورد قبل إضافة الرسوم الجمركية وبعد إضافة تكاليف النقل والتأمين .
- (د) أية بضائع تستورد إلى (ج.م.ع). سواء أكانت قد أعفيت أم لم تعف من الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الفرائض بمقتضى هذه المادة يجوز تصديرها بمعرفة الطرف الذي استوردها في أي وقت دون أن يدفع أية رسوم تصدير أو أية فرائض ضريبية .
- (هـ) المواد والمهمات والبضائع المستعملة والمتخلفة من العمليات موضوع اتفاقية الالتزام هذه والتي ما تزال صالحة للاستعمال يجوز بيعها في (ج.م.ع). بشرط أن يدفع المشترون ما ينطبق على هذه الأشياء من رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية إن استحق عليها شيء من ذلك ، إلا إذا بيعت للأؤسسة أو إلى شركة تابعة لها .
- (و) المواد والمهمات والبضائع التي تلتفت أو استلمت بحيث أصبحت غير صالحة للاستعمال ووصفها المقاول أو تيدوكو بأنها خردة

appraisal being subject to EGPC approval and any such NIDOCO appraisal being subject to EGPC and CONTRACTOR approval) may be sold as scrap or junked without payment of customs duties, taxes, or imposts.

- (g) In the event of such sale under sub-paragraphs (e) and (f) above, the proceeds from such sales shall be divided in the following manner :

CONTRACTOR shall be entitled to reimbursement of its unrecovered cost, if any, in such material or equipment and the excess, if any, shall be paid to EGPC.

- (h) "Customs Duties", as used herein, shall include all duties, taxes, or imposts (except those charges paid to the GOVERNMENT for actual services rendered), which are payable as a result of the importation of the item or items under consideration.
- (i) CONTRACTOR and EGPC shall be exempt from any duty, tax, fee or any other financial impost in respect of the export of Petroleum hereunder (except charges paid for actual services rendered).
- (j) At a reasonable time prior to the commencement of commercial production, EGPC and CONTRACTOR shall meet and agree upon a procedure for scheduling tanker liftings from the agreed upon point of export. Both EGPC and CONTRACTOR shall co-operate in developing in advance tanker scheduling to prevent curtailment of production operations due to failure to lift.

ARTICLE XIII

BOOKS OF ACCOUNTS - ACCOUNTING AND PAYMENTS

- (a) EGPC, IECC, CONOCO and NIDOCO shall each maintain at their business offices in the A.B.E. books of accounts, in accordance with the Accounting Procedure in Annex "B" and accepted accounting practices generally used in the Petroleum industry, and such other books and records as may be necessary to show the work performed under this Concession Agreement, including the amount and value of all Petroleum produced and saved hereunder. CONTRACTOR and NIDOCO shall keep their books of accounts and accounting records in United States Dollars. NIDOCO shall furnish to the GOVERNMENT or its representative monthly returns showing the amount of Petroleum produced and saved hereunder. Such returns shall be prepared in the form required by the GOVERNMENT or its representative and shall be signed by the General Manager, or by the Deputy General Manager or a duly designated deputy, and delivered to the GOVERNMENT or its representative within thirty (30) days after the end of the month covered in the return.

أو نقابة (وأى تقييم من هذا النوع يكون خاضعا لموافقة المؤسسة إذا قام به المقاول وخاضعا لموافقة المؤسسة والمقاول إذا قامت به نيدوكو) يجوز بيعها تحردة أو نقابة دون دفع رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية .

(ز) في حالة إجراء عمليات بيع من النوع المشار إليه في " هـ " و " و " ، فإليه توزع منحصلات هذه البيوع على النحو التالي :

يستحق للمقاول استرداد ما لم يسترده (إن وجد) من تكاليف هذه المواد أو المهمات ويدفع ما يزيد على ذلك ، (إن وجد) ، إلى المؤسسة .

(ح) تشمل الرسوم الجمركية في خصوصية استعمالها في اتفاقية الالتزام هذه كافة الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الفرائض الضريبية (باستثناء ما يدفع للحكومة نظير خدمات فعلية أدت) التي يستحق أدائها بسبب استيراد الشيء أو الأشياء المقصودة .

(ط) يعني المقاول والمؤسسة من أية رسوم أو ضرائب أو أعباء أو فرائض مالية أخرى تتعلق بتصدير البترول المشار إليه في اتفاقية الالتزام هذه باستثناء الأعباء المسددة عن خدمات فعلية مؤداة .

(ي) في الوقت المناسب قبل بدء الإنتاج التجاري يجتمع المؤسسة والمقاول وتتفقان على إجراء لتنظيم تحميل الناقلات من نقطة التصدير المتفق عليها وتعاون المؤسسة والمقاول أيضا مقدما برنامجا زمنيا بغرض تجنب خفض الإنتاج بسبب التخلف عن تحميل الناقلات .

(المادة الثالثة عشرة)

دفتر الحسابات - المحاسبة والمدفوعات

- (١) تقدم كل من المؤسسة الدولية وكونوكو ونيدوكو بامساك دفاتر حسابات في مسكبات عملها في (ج . م . ع) . وذلك وفقا للنظام المحاسبي في الملحق " هـ " ووفقا للاوضاع المحاسبية المقبولة والمعمول بها بصفة عامة في صناعة البترول وكذلك تحمل الدفاتر الأخرى والسجلات اللازمة لتوضيح ما يتخذ من أعمال بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه بما في ذلك كمية وقيمة البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه . ويملك المقاول ونيدوكو دفاتر وسجلات حساباتهما المشار إليها مقيدا فيها الحساب بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتقدم نيدوكو شهريا للحكومة أو ممتلكها بيانات توضح كمية البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه . وتعد هذه البيانات وفقا للاوضاع التي تطلبها الحكومة أو ممتلكها ويوقع عليها المدير العام أو المدير العام بالنيابة أو أى مندوب آخر مفوض في ذلك . وتسلم للحكومة خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية الشهر الذي تغطيه هذه البيانات .

- (b) The aforesaid books or accounts and other books and records referred to above shall be available at all reasonable times for inspection by duly authorized representatives of the GOVERNMENT.
- (c) CONOCO and IEOC shall each submit to EGPC a Profit and Loss Statement for the Calendar Year not later than March 15 of the following year to show its net profit or loss from the Petroleum operations under this Concession Agreement for such year.

IEOC and CONOCO shall each at the same time submit a year-end Balance Sheet for the same Calendar Year to EGPC.

ARTICLE XIV

RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

- (a) CONTRACTOR and/or NIDOCO shall prepare and, at all times while this Concession Agreement is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder. CONTRACTOR and/or NIDOCO shall furnish the GOVERNMENT or its representative, in conformity with applicable regulations or as the GOVERNMENT or its representative may reasonably require, information and data concerning its operations under this Concession Agreement.
- (b) CONTRACTOR and/or NIDOCO shall save and keep for a reasonable period of time a representative portion of each sample of cores and cuttings taken from drilling wells, to be disposed of or forwarded to the GOVERNMENT or its representative in the manner directed by the GOVERNMENT. All samples acquired by CONTRACTOR and/or NIDOCO for its own purposes shall be considered available for inspection at any reasonable time by the GOVERNMENT or its representative. Any such samples which CONTRACTOR or NIDOCO has kept for a period of twelve (12) months without receipt of instructions to forward them to the GOVERNMENT or its representative or elsewhere may be disposed of by CONTRACTOR or NIDOCO at its discretion.
- (c) Unless otherwise agreed by EGPC, in case of exporting any rock samples outside the A.R.E., samples equivalent in size and quality shall, before such exportation, be delivered to EGPC as representative of the GOVERNMENT.
- (d) Originals of records can only be exported with the permission of EGPC; provided, however, that magnetic tapes and any other data which must be processed or analyzed outside the A.R.E. may be exported if a monitor or a comparable record is maintained in the A.R.E. and provided that such exports shall be repatriated to the A.R.E. on the understanding that they belong to EGPC.

دفتر الحسابات المذكورة آنفاً وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار إليها بحال يجب أن تكون معدة في جميع الأوقات المناسبة لتحصنها بمعرفة الممثلين المفوضين من الحكومة .

يقدّم كل من كونوكو والدولية للمؤسسة بياناً بحساب الأرباح والخسائر للسنة التقويمية في موعد لا يتعدى يوم ١٥ مارس من السنة التالية توضح فيه صافي ربحها أو خسارتها عن كل سنة من العمليات البتولية بموجب اتفاقية الالتزام هذه .

وتقدم الدولية وكونوكو إلى المؤسسة في الوقت ذاته ميزانية آخر العام لذات السنة التقويمية .

(المادة الرابعة عشرة)

السجلات والتقارير والتفتيش

(أ) يدير ويحتفظ المقاول و/أو نيدوكو ، طوال مدة سريان اتفاقية الالتزام هذه بسجلات دقيقة تفيد فيها في جميع الأوقات العمليات الجارية في المنطقة بموجب اتفاقية الالتزام هذه ويرسل المقاول و/أو نيدوكو إلى الحكومة أو ممثلها وفقاً للتعليمات السارية أو كما طلبت الحكومة أو ممثلها ، في الحدود المناسبة ، المعلومات والبيانات الخاصة بعملياتها الجارية بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه .

(ب) يحتفظ ويحتفظ المقاول و/أو نيدوكو لمدة معقولة بجزء يمثل كل عين من العينات الأسطوانية ومن عينات الحفر المستخرجة من حفر الآبار وذلك بقصد التصرف فيها بمعرفة الحكومة أو ممثلها أو تقديمها إليها بالطريقة التي تراها الحكومة . وجميع العينات التي يحتفظ بها المقاول و/أو نيدوكو لأغراضها الخاصة بما تعتبره للتفتيش عليها في أي وقت مناسب بمعرفة الحكومة أو ممثلها ، والعينات التي من هذا القبيل والتي يكون المقاول و/أو نيدوكو قد احتفظ بها لمدة اثني عشر (١٢) شهراً دون أن تصل إليها تعليمات تقضي بتقديمها للحكومة أو ممثلها أو إلى جهة أخرى يحق للمقاول و/أو نيدوكو أن يتصرف فيها حسب إرادته .

(ج) في حالة تصدير أية عينات صخرية خارج (ج.م.ع) . فانه يتعين قبل التصدير أن يسلم ممثل لها سجلاً ونوعاً إلى المؤسسة كمثل الحكومة ، وذلك ما لم توافق المؤسسة على خلاف ما تقدم .

(د) لا يجوز تصدير أصول التسجيلات إلا بتصريح من المؤسسة ، ومع ذلك فإذا كانت الأشربة المغناطيسية وأية بيانات أخرى كما يلزم إعدادها أو تحليلها خارج (ج.م.ع) ، فإنه يجوز تصديرها إذا احتفظ بالأصل أو بتسجيل مماثل للأصل في (ج.م.ع) . وبشرط أن تصاد هذه الصادرات إلى (ج.م.ع) باعتبار أنها مملوكة للمؤسسة .

(c) During the period CONTRACTOR is conducting the Exploration operations, CONTRACTOR shall permit EGPC through EGPC's duly authorized representative or employee to have full and complete access to the Area at all reasonable times with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records and data kept by CONTRACTOR. EGPC's representative in exercising its rights under the preceding sentence of this paragraph (c) shall take care that operations are not hindered or delayed. CONTRACTOR shall provide EGPC with copies of any and all data (including, but not limited to, geological and geophysical reports, logs and well surveys), information and interpretation of such data and information in CONTRACTOR's possession. All such data and information shall be strictly confidential and shall not be divulged by EGPC to Affiliated Companies, or by the GOVERNMENT, without the consent of CONTRACTOR while this Concession Agreement remains in force. However, for the purpose of obtaining new offers, the GOVERNMENT may show any other party geophysical data (but well logs only by agreement) with respect to the area adjacent to the area of such new offer.

ARTICLE XV.

RESPONSIBILITY FOR DAMAGES

CONTRACTOR shall entirely and solely be responsible in law towards third parties for any damage caused by CONTRACTOR's Exploration operations and shall indemnify the GOVERNMENT against all damages for which it may be held liable on account of any such operations. GOVERNMENT shall give notice to CONTRACTOR of any claim or occurrence in respect of which they propose to invoke the provisions of indemnity and shall give CONTRACTOR the opportunity to investigate, repudiate or otherwise deal with any matters that may arise from such a claim.

ARTICLE XVI

PRIVILEGES OF GOVERNMENT REPRESENTATIVES

Duly authorized representatives of the GOVERNMENT shall have access to the Area covered by this Concession Agreement and to the operations conducted thereon. Such representatives may examine the books, registers and records of EGPC, CONTRACTOR and NIDOCO and make a reasonable number of surveys, drawings and tests for the purpose of enforcing this Concession Agreement. They shall, for such purposes, be entitled to make reasonable use of the machinery and instruments of CONTRACTOR or NIDOCO taking care that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. The GOVERNMENT indemnifies and

(د) خلال المدة التي يقوم المقاول في أثناءها بعمليات البحث يسمح المقاول للمؤسسة بالدخول إلى كافة أجزاء المنطقة عن طريق المفوضين من ممثليها أو موظفيها وذلك في جميع الأوقات المناسبة مع نحو يلهم الحق في معاينة العمليات الحاررية ونحو كافة الأصول والسجلات والبيانات التي يحتفظ بها المقاول . يراعى ممثل المؤسسة أثناء ممارسته لتلك الحقوق في الجملة السابقة من هذه الفقرة (د) عدم إعاقة أو تأخير العمليات . ويقدم المقاول إلى المؤسسة نسخا من جميع البيانات (بما في ذلك ، وليس على سبيل الحصر ، التقارير الجيولوجية والجيوفيزيكية وتسجيلات الآبار وقطاعاتها) وكذلك كل المعلومات والتفسيرات المتعلقة بما ذكر والتي تكون موجودة لدى المقاول وجميع هذه البيانات والمعلومات تعتبر سرية إلى أقصى حد ولا تفتشها المؤسسة إلا للشركات التابعة لها ولا تفتشها الحكومة بدون موافقة المقاول طوال سريان اتفاقية الالتزام هذه .

ومع ذلك فإنه يجوز للحكومة توصلا للحصول على عروض جديدة ، أن تطلع أي طرف آخر على البيانات الجيوفيزيكية وذلك بخصوص المنطقة المجاورة لمنطقة العرض الجديد (ولكن لا يجوز اطلاع الغير على تسجيلات الآبار إلا باتفاق أطراف اتفاقية الالتزام هذه .

(المادة الخامسة عشرة)

المسئولية عن الأضرار

يحمل المقاول وحده المسئولية القانونية بالكامل في مواجهة الغير عن أي ضرر يحدث نتيجة لعمليات البحث التي يقوم بها المقاول وعليه أن يبرهن الحكومة عن كافة الأضرار التي قد تعتبر مسئولة عنها بسبب أي من هذه العمليات ويخطر الحكومة المقاول بأية مطالبة أو واقعة يكون من شأنها أن تدعو لتطبيق نصوص التعمير وتطلى المقاول الفرصة لتحقيق من الأمور الناشئة عن هذه المطالبة أو معارضتها أو معالجتها .

(المادة السادسة عشرة)

امتيازات ممثلي الحكومة

لممثل الحكومة المفوضين تفويضا صحيحا الحق في الدخول إلى المنطقة بوضع اتفاقية الالتزام هذه وإلى مواقع العمليات التي تجرى فيها . يجوز لمؤولة الممثلين فحص دفاتر وسجلات وبيانات المؤسسة والمقاول ونحو إجراء عدد معقول من عمليات المسح والرسومات والاختبارات فرض تنفيذ اتفاقية الالتزام هذه وتوصلا لهذه الأغراض ، يحق لهم أن يستعملوا آلات وأدوات المقاول ونحو استعمال معقولا بشرط ألا ينتج من هذا الاستعمال بطريق مباشر أو غير مباشر أي خطر أو تعويق

shall reimburse CONTRACTOR or NIDOCO for any loss or damage which may in fact result from any such use of said machinery and instruments. Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of CONTRACTOR or NIDOCO so that none of their activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the operations. CONTRACTOR or NIDOCO shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use or reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article. Any and all information obtained by the GOVERNMENT or its representatives hereunder shall be kept confidential with respect to the Area and shall not be disclosed during the term of this Concession Agreement without the prior written consent of EGPC and CONTRACTOR.

ARTICLE XVII

EMPLOYMENT RIGHT AND TRAINING OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT PERSONNEL

- (a) It is the desire of EGPC and CONTRACTOR that operations hereunder be conducted in a business like and efficient manner.
- (1) The expatriate administrative, professional and technical personnel employed by CONTRACTOR or NIDOCO, and the personnel of its contractors for the conduct of the operations hereunder, shall be granted the special residence as provided under paragraph "D" or Article 10 of Law No. 89 of 1960 as now amended and the work permit for aliens as provided for in Ministerial Order No. 9 of 1963 as now amended without prejudice to the A.R.E. laws and regulations relating to public policy or public security.
- (2) A minimum of twenty-five (25) percent of the combined salaries and wages of the expatriate administrative, professional and technical personnel employed by CONTRACTOR or NIDOCO shall be paid in Egyptian Currency and the balance may be paid abroad monthly in foreign currency by CONTRACTOR or by NIDOCO through its account as provided under Article VI (d) hereof. At the end of his employment contract, such personnel shall have the right to remit abroad in U.S. Dollars or other currencies the unused portion of Egyptian Currency in excess of twenty-five (25) percent of such personnel's salary.
- (b) CONTRACTOR and NIDOCO shall each select its employees, and determine the number thereof, to be used for operations hereunder.
- (c) NIDOCO shall, after consultation with EGPC, prepare and carry out specialized training programs for all of its A.R.E. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the petroleum industry.

للعمليات موضوع اتفاقية الالتزام هذه وتقوم الحكومة بتعويض المقاول ونيدوكو وتمديد المناهل لأية خسارة أو تلف يكون قد حدث فعلا من مثل هذا الامتثال للالات وادوات .

وعلى مندوبي وموظفي المقاول أو نيدوكو تقديم المساعدة المناسبة لمزلاء التجار بحيث لا يتنج من فسادهم خطرا أو تعويقا لسلامة وكفاءة العمليات كما يزعم المناهل (أو نيدوكو) للمزلاء المتولين كافة المزايا والتسهيلات التي يقدمها موظفيه في الحقل ويقدم لهم مجانا مكانا معقولا في مكتبه لاستقبالهم ومساكن مؤثمة بشكل لائق أثناء تواجدهم في الحقل بنرض نسيه ترض المقصود من هذه المادة ولا يجوز إقناء كل أو أية معلومات تحصل عليها الحكومة أو ممثلوها بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه أثناء سريانها بدون موافقة مسبقة من المؤسسة والمقاول .

(المادة السابعة عشرة)

حقوق التوظيف وتدريب الأفراد من رعايا (ج.م.ع)

(١) ترغب المؤسسة والمقاول في أن تجرى العمليات موضوع اتفاقية الالتزام هذه بطريقة عملية سليمة وبكفاءة .

(١) يمنح الأجانب من الإداريين والفنيين والمختصين من موظفي المقاول أو نيدوكو وموظفي مقاولهم المستخدمين في تنفيذ هذه العمليات بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه من الإقامة الخاصة، المنصوص عليها في الفقرة (د) من المادة الثامنة عشرة من القانون رقم ٨٩ لسنة ١٩٦٠ وتعديلاته ، ولأن السبل للاجني المنصوص عليه في القرار الوزاري رقم ٩ لسنة ١٩٦٣ وتعديلاته ، مع عدم الإخلال بقوانين ولوائح (ج.م.ع) الخاصة بالنظام العام أو الأمن العام .

(٢) يدفع بالعملة المصرية مالا يقل عن خمسة وعشرين في المائة (٢٥٪) من مجموع مرتبات وأجور الأجانب الإداريين والمهنيين والفنيين الذين يستخدمهم المقاول أو نيدوكو ، ويجوز أن يدفع المتبق شهريا في الخارج بالعملة الأجنبية ، بمعرفة المقاول أو نيدوكو من حساباتها المنصوص عليها في المادة (٦ - د) من اتفاقية الالتزام هذه . وعند انتهاء عقد عمل الموظف يكون له الحق في أن يتحول إلى الخارج ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بعملة أخرى ، ذلك القدر من العملة المصرية الذي يزيد عن خمسة وعشرين في المائة (٢٥٪) من مرتبه ولم يستعمله .

(ب) يختار كل من المقاول ونيدوكو ، ويحدد عدد موظفيه الذين يستخدمون في عمليات اتفاقية الالتزام هذه .

(ج) بعد التشاور مع المؤسسة - تعد نيدوكو وتنفذ برامج تدريب تخصصية لكافة موظفيها ، من (ج.م.ع) ، المستخدمين في عمليات اتفاقية الالتزام هذه ، وذلك في النواحي المتعلقة بها في صناعة البترول .

CONTRACTOR and NIDOCO will undertake to replace gradually their non-executive expatriate staffs by qualified nationals as they are available.

- (d) During the period when CONTRACTOR is conducting Exploration, CONTRACTOR shall co-operate with EGPC in preparing programs which will give mutually agreed numbers of EGPC employees an opportunity to attend and participate in CONTRACTOR and CONTRACTOR affiliate training programs relating to Exploration and Development operations.

ARTICLE XVIII

LAWS AND REGULATIONS

- (a) CONTRACTOR and NIDOCO shall be bound by the regulations issued for the implementation of Law No. 66 of 1953 (excluding Article 37 thereof) as amended by Law No. 86 of 1956, but including the regulations for the safe and efficient performance of operations carried out for the execution of this Concession Agreement and for the conservation of the petroleum resources of the A.R.E. provided that no regulation, modification or interpretation thereof shall be contrary to or inconsistent with the provisions of this Concession Agreement.
- (b) EGPC, CONTRACTOR and NIDOCO shall be exempt from all taxes, except as provided in Article III paragraph (g) for Income Taxes, with respect to the extracting, producing, transporting and selling of Petroleum hereunder. CONTRACTOR and NIDOCO shall also be exempt from any tax on capital.
- (c) The rights and obligations of EGPC and CONTRACTOR under, and for the effective term of, this Concession Agreement shall be governed by and in accordance with the provisions of this Concession Agreement and can only be altered or amended by the mutual agreement of the said contracting Parties.
- (d) The contractors and sub-contractors of CONTRACTOR and NIDOCO shall be subject to the special provisions of this Concession Agreement which affect them, and they shall also be bound by all regulations which are duly issued by the GOVERNMENT from time to time.

ARTICLE XIX

RIGHT OF REQUISITION

- (a) In case of national emergency due to war or imminent expectation of war or internal causes, the GOVERNMENT may requisition all or a part of the production from the Area obtained hereunder and require NIDOCO to increase such production to the utmost possible maximum. The GOVERNMENT may also requisition the Petroleum field itself, and, if necessary, related facilities.
- (b) In all cases, such requisition shall not be effected except after inviting EGPC and CONTRACTOR or their representative by registered letters, with acknowledgement of receipt, to express their views with respect to such requisition.

ويشهد المقاول ونيدوكو بان يستبدلا تدريجيا بموظفيها الأجانب من غير التنفيذيين وطنيين مؤهلين كلما وجدوا .

(د) يتعاون المقاول مع المؤسسة أثناء قيامه بعمليات البحث في إعداد البرامج التي تتيح لأعداد، يتفق عليها، من موظفي المؤسسة الفرصة في الحضور والاشتراك في برامج التدريب التي يقوم بها المقاول وشركة تابعة له بشأن عمليات البحث والتنمية .

(المادة الثامنة عشرة)

القوانين واللوائح

(١) يلتزم المقاول ونيدوكو باللوائح الصادرة لتنفيذ القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ (باستثناء المادة ٣٧ منه) المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ ، بما في ذلك اللوائح المنطوقة بسلامة وكفاءة أداء العمليات التي تنفذ بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه ، وتلك المتعلقة بالإنفاذ على الموارد البترولية في (ج.م.ع). وذلك بشرط ألا يكون أى من تلك اللوائح أو تعديلاتها أو تفسيراتها متعارضة أو غير متشبة مع أحكام اتفاقية الالتزام هذه .

(ب) تعفى المؤسسة والمقاول ونيدوكو من كافة الضرائب ، فيما عدا ما نص عليه في المادة الثالثة فقرة (ز) بشأن ضرائب الدخل ، المتعلقة باستخراج وإنتاج ونقل وبيع بترول اتفاقية الالتزام هذه كما يعفى المقاول ونيدوكو من أية ضرائب على رأس المال .

(ج) تكون حقوق والتزامات المؤسسة والمقاول بموجب اتفاقية الالتزام هذه ، وطوال مدة سريانها ، خاضعة لمطابقة لأحكامها ولا يجوز تغييرها أو تعديلها إلا باتفاق مشترك بين الأطراف المتعاقدة .

(د) يخضع المقاولون والمقاولون من الباطن التابعون للمقاول ونيدوكو ، للأحكام الخاصة بهم في اتفاقية الالتزام هذه - ويلتزمون بجميع اللوائح التي تصدرها الحكومة من وقت لآخر .

(المادة التاسعة عشرة)

حق الاستيلاء

(أ) في حالة الطوارئ الوطنية الناشئة عن الحرب أو الاحتمال الوشيك للحرب أو عن أسباب داخلية ، فإنه يجوز للحكومة أن تستولى على كل أو بعض الإنتاج من المنطقة الذي تم الحصول عليه بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه وأن تطلب من نيدوكو زيادة هذا الإنتاج إلى أقصى حد ممكن ، كما يجوز للحكومة أن تستولى أيضا على حقل البترول ذاته وعند الضرورة على التسهيلات المتعلقة به .

(ب) أن كافة الحالات لا يتم هذا الاستيلاء إلا بعد استدعاء المؤسسة والمقاول أو ممثلها ، بخطاب مسجل يعلم الوصول ، لإبداء وجهة نظرهما في شأن هذا الاستيلاء .

(c) This requisition or production shall be effected by Ministerial Order. Any requisition of the Petroleum field itself, or any related facilities, shall be effected by a Presidential Decree duly notified to EGPC and CONTRACTOR.

(d) In the event of any requisition as provided above, the GOVERNMENT shall indemnify in full EGPC and CONTRACTOR for the period during which the requisition is maintained, including :

- (1) all damages which result from such requisition, and
- (2) full payment each month for all Petroleum extracted by the GOVERNMENT less the royalty share of such Petroleum, and
- (3) other obligations of CONTRACTOR and EGPC hereunder.

However, any damage resulting from enemy attack is not within the meaning of this sub-paragraph (d). Payment hereunder shall be made to CONTRACTOR in U.S. Dollars remittable abroad. The prices paid to CONTRACTOR for Petroleum taken shall be calculated in accordance with Article VII paragraph (c).

ARTICLE XX

ASSIGNMENT

(a) Neither EGPC nor IEOC and CONOCO may assign to a person, firm or corporation not a Party hereto, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations under this Concession Agreement without the written consent of the GOVERNMENT as per paragraph (b) below. However, EGPC, IEOC and CONOCO shall each be free to assign its rights, privileges, duties and obligations under this Concession Agreement to an Affiliated Company or to each other; provided that the assignee shall be as qualified as the assignor with respect to its technical and financial competence.

(b) In the event that EGPC or IEOC or CONOCO wishes to assign, in whole or in part, any of its rights, privileges, duties or obligations hereunder as aforesaid, the written consent thereto of the GOVERNMENT shall not be arbitrarily withheld. To enable consideration to be given to any request for such consent, the following conditions must be fulfilled :

- (1) The obligations of the assignor deriving from this Concession Agreement must have been duly fulfilled as of the date such request is made ;

(ج) يتم الاستيلاء على الإنتاج بقرار وزاري ، وأما الاستيلاء على حق البترول ذاته ، أو على أية تسهيلات متصلة به ، فيتم بقرار من رئيس الجمهورية تخطر به المؤسسة والمقاول اخطارا محتملا .

(د) في حالة أي استيلاء يتم طبقا لماسلف ذكره فعل الحكومة أن تعرض المؤسسة والمقاول تمويلها كاملا عن المدة التي يظل فيها الاستيلاء قائما ، ويدخل في ذلك :

- (١) كافة الأضرار الناتجة عن هذا الاستيلاء ، و
- (٢) السداد الكامل ، كل شهر مقابل البترول الذي تستخرجه الحكومة مقروضا منه حصتها في الأثارة عن هذا البترول ، و

(٣) أية التزامات أخرى على المؤسسة والمقاول يفتضى اتفاقية الالتزام هذه . وعلى أية حال فإن أي ضرر يتبع عن اعتداء العدو ، لا يدخل في مضمون هذه الفقرة الجزئية (د) ويتم السداد المشار إليه إلى المقاول في الخارج بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية القابلة للتحويل إلى الخارج . ويحسب السعر الذي يدفع إلى المقاول مقابل البترول المستولى عليه طبقا لنص الفقرة (ج) من المادة السابقة .

(المادة العشرون)

التنازل

(أ) لا يجوز للمؤسسة أو الدولية أو كوتوكو التنازل ، إلى شخص أو مؤسسة أو شركة ليست طرفا في اتفاقية الالتزام هذه ، عن كل أو جزء من حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها المقررة بموجب اتفاقية الالتزام هذه ، بدون الموافقة الكتابية من الحكومة على النحو الوارد في الفقرة (ب) أدناه . ومع ذلك فلكل من المؤسسة والدولية وكوتوكو حرية التنازل ، عن حقوقها وامتيازاتها وواجباتها والتزاماتها ، بموجب اتفاقية الالتزام هذه إلى شركة تابعة لها أو قبايل الدولية وكوتوكو ، ويشترط أيضا أن يكون للتنازل إليه صلاحيات التنازل من حيث قدرته الفنية والمالية .

(ب) وفي حالة ما إذا أرادت المؤسسة أو الشركة الدولية أو كوتوكو التنازل عن كل أو بعض حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها يفتضى اتفاقية الالتزام هذه على نحو ما سلف ذكره - فإنه لا يجوز للحكومة أن تمنع ، عن إصدار الموافقة الكتابية على هذا التنازل اضافة ، ولكن يمكن النظر في أي طلب للحصول على موافقة من هذا القبيل فإنه يجب استيفاء الشروط الآتية :

- (١) يجب أن يكون التنازل قد أوفى بالتزاماته المقررة بموجب اتفاقية الالتزام هذه ، وذلك في تاريخ تقديم هذا الطلب .

- (2) The proposed assignee or assignees must produce reasonable evidence to the GOVERNMENT of its or their financial and technical competence ;
- (3) The instrument of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all covenants contained in this Concession Agreement and any modifications or additions in writing that up to such time may have been made. A draft of such instrument of assignment shall be submitted to the GOVERNMENT for review and approval before being formally executed.
- (c) Every executed and delivered instrument of assignment assigning any of the rights, privileges, duties or obligations hereunder of EGPC, IEOC and/or CONCO, shall be submitted to the GOVERNMENT within thirty (30) days after the GOVERNMENT approves the assignment for registration in its registers.
- (d) Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or related taxes, charges or fees.

ARTICLE XXI

BREACH OF AGREEMENT AND POWER TO CANCEL

- (a) The GOVERNMENT shall have the right to cancel this Concession Agreement by order or Presidential decree with respect to IEOC and/or CONOCO, as the case may be, in the following instances :
- (1) If it knowingly has submitted any false statements to the GOVERNMENT which were a material consideration for the execution of this Concession Agreement ;
- (2) If it assigns any interest hereunder contrary to the provisions of Article XX hereof ;
- (3) If it is adjudicated bankrupt by a court of competent jurisdiction ;
- (4) If it does not comply with any final decision reached as a result of court proceedings conducted under Article XXIII paragraph (a) hereunder ;
- (5) If it intentionally extracts any mineral other than Petroleum not authorized by this Concession Agreement or without the authority of the GOVERNMENT except such extractions as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted petroleum industry practice and which shall be notified to the GOVERNMENT or its representative as soon as possible ; and

(٢) يجب أن يقدم المتنازل إليه أو إليهم ، إلى الحكومة ، الدليل المعقول على قدرتهم المالية والفنية .

(٣) يجب أن تشمل وثيقة التنازل كل نصوص تقرر على وجه الدقة أن المتنازل إليه يلتزم بكافة التعهدات التي تنطوي عليها اتفاقية الالتزام هذه وكذا أي تعديلات أو إضافات تكون قد أجريت عليها كتابة ، حتى ذلك الوقت . ويقدم مشروع وثيقة التنازل هذه إلى الحكومة للنظر فيها والموافقة عليها قبل إبرامها رسمياً .

(ج) كل وثيقة تنازل مبرمة ومتعلقة بتنازل فيها المؤسسة / أو الدولية و / أو كونوكو عن أي من حقوقها أو امتيازاتها أو واجباتها أو التزاماتها بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه ، يجب أن تقدم إلى الحكومة في خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ موافقة الحكومة على التنازل لقيدها في سجلاتها .

(د) يعني كل تنازل يجري تبعا لأحكام هذه المادة ، من أية ضرائب أو أعباء أو رسوم خاصة بالتنازل أو ما يرتبط به .

(المادة الواحدة والعشرون)

الإخلال بالاتفاقية وسلطة الإلغاء

(١) للحكومة الحق في إلغاء اتفاقية الالتزام هذه بالنسبة إلى الدولية وكونوكو أو أية منهما ، حسب الأحوال ، وذلك بأمر أو بقرار من رئيس الجمهورية في الأحوال الآتية :

(١) إذا كانت قد قدمت ، عن علم ، إلى الحكومة أية بيانات غير صحيحة ، وكان لهذه البيانات اعتبار جوهري في إبرام اتفاقية الالتزام هذه .

(٢) إذا تنازلت عن أي من مصالحها الناشئة عن اتفاقية الالتزام هذه بطريقة مخالفة لأحكام المادة العشرين من اتفاقية الالتزام هذه .

(٣) إذا أشهر إفلاسها بحكم صادر من محكمة مختصة .

(٤) إذا لم تنفذ أي قرار نهائي صدر نتيجة لإجراءات قضائية تمت وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من المادة الثالثة والعشرين من اتفاقية الالتزام هذه .

(٥) إذا استخرجت عمداً دون ترخيص من الحكومة أية معادن ، خلاف البترول ، مما لا تسمح به اتفاقية الالتزام هذه - ويستثنى من ذلك أن تكون المستخرجات مما لا يمكن تجنب استخراجها نتيجة لعمليات تجرى ، بموجب اتفاقية الالتزام هذه ، وفقاً للقواعد المقبولة في صناعة البترول ، وفي هذه الحالة يجب أن تحظر الحكومة أو تمثلها في أسرع وقت ممكن .

(6) If it commits any material breach of this Concession Agreement or of the provisions of Law No. 66 of 1953, as amended by Law No. 86 of 1956, which do not expressly contradict the provisions of this Concession Agreement.

Such cancellation shall take place without prejudice to any rights which may have accrued to the GOVERNMENT against IEOC and/or CONOCO as applicable in accordance with the provisions of this Concession Agreement; and, in the event any of the aforesaid causes involve both IEOC and CONOCO, CONTRACTOR shall have the right to remove all its personal property from the Area or any lease cancelled hereunder after settling all claims due the GOVERNMENT. In the event any of the aforesaid causes involve only IEOC or only CONOCO, the interest, rights and obligations of the defaulting Party under this Concession Agreement shall be transferred to the non-defaulting Party at no cost.

(b) If the GOVERNMENT deems that one of the aforesaid causes (other than a force majeure cause referred to in Article XXII hereof) exists to cancel this Concession Agreement, the GOVERNMENT shall give IEOC and/or CONOCO ninety (90) days written notice served to IEOC and/or CONOCO's authorized representative in the legally official manner and receipt of which is acknowledged by him or by his legal agents, to remedy and remove such cause, but if for any reason such service is impossible due to unnotified change of address, publication in the Official Journal of the GOVERNMENT of such notice shall be considered as validly served. If at the end of said ninety (90) days notice period such cause has not been remedied and removed, this Concession Agreement with respect to IEOC and/or CONOCO, as the case may be, may be cancelled forthwith by Order or Presidential Decree as aforesaid; provided, however, that if such cause, or the failure to remedy or remove such cause, results from any act or omission of one Party, cancellation of this Concession Agreement shall be effective only as against that Party or Parties and not as against the other Party or Parties hereto.

ARTICLE XXII

FORCE MAJEURE

(a) The non-performance or delay in performance by EGPC and CONTRACTOR, or either of them, of any obligation under this Concession Agreement shall be excused if and to the extent that such non-performance or delay is caused by

(٦) إذا ارتكبت أية مخالفة جوهرية لاتفاقية الالتزام هذه أو لأحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦، التي لا تتعارض صراحة مع نصوص اتفاقية الالتزام هذه.

وينفذ هذا الإلغاء دون إخلال بأية حقوق تكون قد تدرجت للحكومة قبل الدولية وكونوكو أو أية منهما، حسبما يكون الحال وفقاً لأحكام اتفاقية الالتزام هذه، وفي حالة نشوء أي من تلك الحالات السابق ذكرها بسبب الدولية وكونوكو مما - فيكون للناظر الحق في إزالة كافة ممتلكاته الخاصة من المنطقة أو من أي عقد يلقى بمقتضى هذه المادة، وذلك بعد تسوية كافة المطالبات المستحقة للحكومة. وفي حالة نشوء أي من تلك الحالات السابق ذكرها بسبب الدولية أو كونوكو منفردة - فإن حقوق والتزامات الطرف المخالف، لاتفاقية الالتزام هذه، تنتقل، بدون تكلفة إلى الطرف غير المخالف.

(ب) إذا رأت الحكومة أن واحداً من الأسباب السابق ذكرها (بخلاف سبب القوة القاهرة المشار إليه في المادة الثانية والعشرين من الاتفاقية) قائم لإلغاء اتفاقية الالتزام هذه - فتوجه الحكومة إلى الدولية و/أو كونوكو إخطاراً كتابياً، يرسل بالطريق القانوني الرسمي، إلى ممثل الدولية و/أو كونوكو المقروض ويقر هو أو وكلاؤه القانونيون باستلامه، وذلك لمعالجة وإزالة هذا السبب خلال تسعين (٩٠) يوماً، ولكن إذا حدث لأي سبب من الأسباب أن أصبح هذا الإخطار مستحيلًا، بسبب تغيير العنوان مع عدم الإخطار بهذا التغيير، فإن نشر هذا الإخطار بالجريدة الرسمية للحكومة يعتبر بمثابة إعلان صحيح. وإذا لم يتم معالجة وإزالة هذا السبب خلال فترة التسعين (٩٠) يوماً المشار إليها، فانه يجوز إلغاء اتفاقية الالتزام هذه على الفور، بالنسبة للإدلية وكونوكو أو أية منهما حسب الأحوال وذلك بأمر أو بقرار من رئيس الجمهورية على نحو ما سلف ذكره، ويشترط على أي حال، أنه إذا كان هذا السبب أو الفضل في معالجته أو إزالته، ناتجاً عن عمل أو امتناع عن عمل من جانب طرف واحد فإن إلغاء اتفاقية الالتزام هذه يسرى في مواجهة ذلك الطرف فقط وليس في مواجهة الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى لاتفاقية الالتزام هذه.

(المادة الثانية والعشرون)

القوة القاهرة

تعني المؤسسة والمنازل، أو أي منهما، من الوفاء بأي التزام منصوص في اتفاقية الالتزام هذه وتذامن مسئولية التأخير في الوفاء به، إذا كان عدم الوفاء أو التأخير هذا ناشئاً عن القوة القاهرة

Force Majeure. The period of any such non-performance or delay, together with such period as may be necessary for the restoration of any damage done during such delay, shall be added to the time given in this Concession Agreement for the performance of such obligation and for the performance of any obligation dependent thereon and to the term of this Concession Agreement, but only with respect to the block or blocks affected.

(b) "Force Majeure", within the meaning of this Article XXII, shall be :

(1) any order, regulation or direction of the GOVERNMENT of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT or the ITALIAN GOVERNMENT with respect to LEOG or the UNITED STATES GOVERNMENT with respect to CONOCO, whether promulgated in the form of law or otherwise ; or

(2) any act of God, insurrection, riot, war, strike, and other labor disturbances, fires, floods or any other cause not due to the fault or negligence of EGPC or CONTRACTOR or either of them, whether or not similar to the foregoing, provided that any such cause is beyond the reasonable control of EGPC and CONTRACTOR, or either of them.

(c) Without prejudice to the above and except as may be otherwise provided for herein, the GOVERNMENT shall incur no responsibility whatsoever to EGPC and CONTRACTOR, or either of them, for any damages, restrictions or loss arising in consequence of such case of Force Majeure, except a Force Majeure caused by the order, regulation or direction of the GOVERNMENT of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT.

(d) If the Force Majeure event occurs during the initial Exploration period or any successive Exploration period and continues in effect for a period of two (2) years, CONTRACTOR shall have the option upon ninety (90) days prior written notice to EGPC to terminate its obligations hereunder without further liability of any kind and, if still in force, the Guaranty contained in Annex "C" hereto shall be automatically cancelled and EGPC shall so notify the Bank to release the Guaranty.

ARTICLE XXIII

DISPUTES AND ARBITRATION

(a) Any dispute arising between the GOVERNMENT and the Parties with respect to the interpretation, application or execution of this Concession Agreement, shall be referred to the jurisdiction of the appropriate A.R.E. Courts.

(b) Any dispute arising between CONTRACTOR and EGPC in connection with the present Concession Agreement shall be finally settled by arbitration. The arbitration shall be held at Stockholm, Sweden, and conducted in accordance with

وذلك في حدود ما تفرضه هذه القوة القاهرة والمدة التي يستغرقها عدم الوفاء أو التأخير هذا مع المدة اللازمة لإصلاح أى ضرر يحدث أثناء هذا التأخير - تضاف إلى المدة المقررة بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه ، للوفاء بهذا الالتزام وللوفاء بأى التزام آخر يترتب عليه - كما تضاف إلى مدة اتفاقية الالتزام هذه - وذلك بالنسبة للقطاعات أو القطاعات التي تأثرت بهذه الحالة فقط .

(ب) يقصد بعبارة (القوة القاهرة) في نطاق مفهوم هذه المادة الثانية والعشرين ما يلي :

(١) أى أمر أو لأخذ أو توجيه ، من حكومة جمهورية مصر العربية ، أو الحكومة الإيطالية بالنسبة لادولية ، أو حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالنسبة لكونوكو ، سواء صدر في شكل قانون أو أى شكل آخر - أو .

(٢) أى حدث من أحداث القضاء والقدر أو أى تمرد أو عصيان أو شغب أو حرب أو اضطرابات واضطرابات عمالية أخرى ، أو حرائق أو فيضانات أو أى سبب آخر ليس ناتجا من خطأ أو إهمال المؤسسة والمقاول أو أى منهما ، سواء كان مائلا أو مترايا المسلف ذكره بشرط أن يكون هذا السبب خارجا عن السيطرة المعقولة للمؤسسة والمقاول أو أيهما .

(ج) مع عدم الإخلال بما سبق ذكره وما لم ينص على خلاف ذلك في اتفاقية الالتزام هذه لا تتحمل الحكومة أية مسؤولية في مواجهة المؤسسة والمقاول ، أو أى منهما ، عن أية أضرار أو قيود أو خسائر تكون نتيجة لحالة من حالات القوة القاهرة المشار إليها فيما عدا حالة القوة القاهرة التي يكون سببها أمر أو لأخذ أو توجيه صادرا من حكومة جمهورية مصر العربية .

(د) إذا حدثت حالة القوة القاهرة أثناء فترة البحث الأصلية ، أو أية فترة بحث نالية ، وظلت هذه الحالة قائمة لفترة سنتين - فيكون للمقاول الخيار في إنهاء التزاماته بموجب اتفاقية الالتزام هذه بدون أى مسؤولية إضافية وذلك بعد تسعين يوما من إخطار كتابي يرسله إلى المؤسسة وعندما يكون الضمان الوارد بالمحقة (ج) من اتفاقية الالتزام هذه لا يزال ساري المفعول ، فإنه يصبح لاغيا تلقائيا وتقوم المؤسسة بإخطار البنك لإلغاء الضمان .

(المادة الثالثة والعشرون)

المنازعات والتحكيم

(أ) أى نزاع ينشأ بين الحكومة والأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق أو تنفيذ اتفاقية الالتزام هذه يحال إلى محاكم جمهورية مصر العربية المختصة قضائيا للفصل فيه .

(ب) أى نزاع ينشأ بين المقاول والمؤسسة فيما يتعلق باتفاقية الالتزام هذه ، يسوى نهائيا بطريق التحكيم ، ويمتد هذا التحكيم في استوكهولم بالسويد ، ويجرى طبقا لقواعد التوفيق والتحكيم

- the Rules Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. In the event no applicable provisions are contained in such Rules, the Arbitrators shall establish their own procedures.
- (c) The arbitration shall be initiated by either party giving notice to the other party that it elects to refer the dispute to arbitration and that such party (hereinafter referred to as the First Party) has appointed an Arbitrator who shall be identified in said notice. The other party (hereinafter referred to as the Second party), within fifteen (15) days, shall notify First Party in writing, identifying the Arbitrator that it has selected.
- (d) If the second party does not appoint its Arbitrator as aforesaid, the First Party shall have the right to apply to the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce to appoint a second arbitrator. The two Arbitrators shall, within (30) days, select a third Arbitrator, failing which the third Arbitrator shall be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either party.
- (e) The third Arbitrator must be a citizen of a country other than the A.R.E., Italy or the U.S.A. and a country which has diplomatic relations with the A.R.E., Italy and the U.S.A. and shall have no economic interest in the oil business of the A.R.E., Italy or the U.S.A. nor the signatories hereto.
- (f) The parties shall extend to the arbitration board all facilities (including access to the Petroleum operations) for obtaining any information requested for the proper determination of the dispute. The absence or default of any Party to the arbitration shall not be permitted to prevent or hinder the arbitration procedure in any or all of its stages.
- (g) Pending the decision or award, the operations or activities which have given rise to the arbitration need not be discontinued. In the event the decision or award recognizes that the complaint was justified, provision may be made therein for such reparation as may appropriately be made in favor of the complainant.
- (h) Judgement in the award rendered may be entered in any Court having jurisdiction or application may be made to such Court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement, as the case may be.

للغرفة التجارية الدولية ، وفي حالة عدم وجود نص في هذا القواعد لبعض الحالات فإن المحكمين يقومون بوضع قواعد السير في إجراءات التحكيم .

(ج) لأي من الطرفين أن يطلب بالتحكيم بإخطار الطرف الآخر بأنه يرغب في إحالة النزاع إلى التحكيم وأن هذا الطرف (ويشار إليه فيما يلي "الطرف الأول") قد عين محكماً يذكر اسمه في هذا الإخطار وعلى الطرف الآخر (ويشار إليه فيما يلي "الطرف الثاني") أن يحظر الطرف الأول كتابة في خلال خمسة عشر (١٥) يوماً، بالمحكم الذي اختاره هو أيضاً .

(د) إذا لم يتم الطرف الثاني بتعيين محكم ، على النحو السابق ذكره ، فإنه يحق للطرف الأول بأن يقدم طلباً إلى محكمة التحكيم بالغرفة التجارية الدولية لتعيين محكم ثانٍ وعلى المحكمين الاثنين أن يختارا محكماً ثالثاً خلال ثلاثين (٣٠) يوماً فإذا أخفقوا في ذلك فإن محكمة التحكيم بالغرفة التجارية الدولية تقوم ، بناء على طلب أي من الطرفين بتعيين المحكم الثالث .

(هـ) يجب أن لا يكون المحكم الثالث من مواطني (ج.م.ع) أو إيطاليا أو الولايات المتحدة الأمريكية ، ويجب أن يكون من مواطني دولة لها علاقات دبلوماسية مع (ج.م.ع) وإيطاليا والولايات المتحدة الأمريكية ، ويشترط ألا يكون للمحكم الثالث مصالح اقتصادية في أعمال البترول في (ج.م.ع) أو إيطاليا أو الولايات المتحدة الأمريكية أو لدى الأطراف الموقعة على اتفاقية الالتزام هذه .

(و) يتعين على الأطراف أن تقدم لهيئة التحكيم كافة التسهيلات (بما في ذلك -الدخول إلى مكان عمليات البترول) للحصول على أية معلومات يتطلبها نظر النزاع على الوجه السليم . ولا يجوز أن يؤدي غياب أو تخلف أي طرف من أطراف التحكيم إلى منع أو تعطيل إجراءات التحكيم في جميع مراحله أو في أية مرحلة من مراحله .

(ز) ولا توفى المبالغ أو الأقسطة التي أنارت التحكيم حين صدور قرار أو حكم لصالح أحد الطرفين وفي حالة صدور قرار أو حكم يؤيد حق المدعى في شكواه فإنه يجوز أن ينص فيه على ما يجبر الضرر لصالح المدعى .

(ح) يجوز تقديم الحكم الصادر إلى أية محكمة ذات ولاية قضائية ، كما يجوز أن يقدم إليها طلب لقبول حكم التحكيم قضائياً وإصدار أمر بتنفيذه ، وذلك حسب مقتضى الأحوال .

(i) The Parties desire that, wherever appropriate, decisions and awards shall specify a time for compliance therewith.

(j) The provisions of this Concession Agreement relating to arbitration shall continue in force notwithstanding the termination of this Concession Agreement.

(k) **PRINCIPLES OF GOODWILL**-The signatories base their relations with respect to this Concession Agreement on the principles of goodwill and good faith. Taking into account their different nationalities, this Concession Agreement for such arbitration shall be given effect and shall be interpreted and applied in conformity with principles of law common to the A.R.E., Italy and the United States of America and, in the absence of such common principles, then in conformity with the principles of law normally recognized by civilized nations in general, including those which have been applied by International Tribunals.

ARTICLE XXIV

STATUS OF PARTIES

Without prejudice to paragraph (b) hereinbelow :

(a) The rights, duties, obligations and liabilities in respect of EGPC and CONTRACTOR hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Concession Agreement shall not be construed as constituting an association or corporation or partnership.

(b) The parties comprising CONTRACTOR shall be jointly and severally liable to EGPC and GOVERNMENT for any obligations in connection with or related to this Concession Agreement ; however, in any event, IEOC and CONOCO toward one another are considered individually and in no case constitute a partnership.

(c) CONOCO shall be subject to the laws of the state of Delaware, U.S.A. and IEOC shall be subject to the laws of Panama regarding their legal status or creation, organization, charter and by-laws, share-holding and ownership. CONOCO and IEOC's shares of capital which are entirely held abroad shall not be negotiable in the A.R.E. and shall not be offered for public subscription. CONTRACTOR shall be exempted from the application of law No. 26 of 1954, as amended.

(ط) يرغب الأطراف في أن تشمل القرارات والأحكام مواعيد محددة للعمل بمقتضاها كلما كان ذلك مناسباً .

(ي) تستمر النصوص الخاصة بالتحكيم ، في اتفاقية الالتزام هذه ، سارية المفعول بغض النظر عن انتهاء اتفاقية الالتزام هذه .

(ك) مبادئ حسن النية : يقيم الموقعون على اتفاقية الالتزام هذه علاقاتهم فيما يخص بها ، على أسس حسن النية وسلامة القصد . وبالنسبة لاختلاف جنسيات الأطراف ، فإن اتفاقية الالتزام هذه يجب أن تنفذ وتفسر وتطبق ، من أجل هذا التحكيم ، وفقاً للمبادئ القانونية المشتركة في (ج . م . ع) وإيطاليا والولايات المتحدة الأمريكية ، وفي حالة عدم وجود هذه المبادئ المشتركة فإن ذلك يجري وفقاً للمبادئ القانونية المتعارف عليها في الأمم المتحدة عموماً ، بما في ذلك المبادئ القانونية التي طبقتها المحاكم الدولية .

(المادة الرابعة والعشرون)

الوضع القانوني للأطراف

(١) مع عدم الإخلال بالفقرة (ب) أدناه ، فإن حقوق وواجبات والتزامات ومسئوليات المؤسسة والمقاول بمقتضى اتفاقية الالتزام هذه تكون منفصلة وأبست تضامنية أو جماعية ، ومن المفهوم أن اتفاقية الالتزام هذه لا يجوز أن تفسر على أنها تؤدي إلى قيام شركة أشخاص أو شركة مساهمة أو مشاركة .

(٢) وتكون الأطراف المكونة للمقاول مسئولة بالتضامن قبل الحكومة والمؤسسة عن أية التزامات ترتبط أو تتصل باتفاقية الالتزام هذه ، ومع ذلك فإنه فيما بين الدولية وكوتوكو فإنهما تعتبران منفصلتان كل منهما قبل الأخرى وغير مكونين بمجاز من الأحوال لمشاركة .

(٣) تخضع كونوكو لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية ، وتخضع الدولية لقوانين بنما ، وذلك فيما يتعلق بكيانها القانوني أو تأسيسها أو تنظيمها ، وعقد تأسيسها ولائحتها الأساسية ، وأسهم رأسمالها وحقوق ملكيتها . وأسهم رأس مال كونوكو والدولة المتواجدة باكملها في الخارج لا يجوز تداولها ولا يجوز تقديمها للاكتتاب العام في (ج . م . ع) . وبمضي المقاول من تطبيق القانون رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ وتعديلاته .

ARTICLE XXV

LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY
MANUFACTURED MATERIAL

CONTRACTOR or NIDOCO, as the case may be, and their contractors shall :

- (a) Give priority to local contractors as long as their prices and performance are comparable with international prices and performance. CONTRACTOR and NIDOCO shall, however, subject to the preceding sentence, be exempted from the provisions of Presidential Decree No. 1203 of 1961, as amended.
- (b) Give preference to locally manufactured materials, equipment, machinery and consumables so long as their quality and time of delivery are equal to internationally available materials, equipment, machinery and consumables. However, such materials, equipment, machinery and consumables may be imported for operations conducted hereunder if the local price of such items at CONTRACTOR's or NIDOCO's operating base in the A.R.E. is more than ten (10) percent higher than the price of such imported items before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.

ARTICLE XXVI

ARABIC TEXT

The Arabic version of this Concession Agreement shall, before the Courts of the A.R.E., be referred to in construing or interpreting this Concession Agreement ; provided, however, that in any arbitration pursuant to Article XXIII hereabove between EGPC and CONTRACTOR, the English version shall also be used to construe or interpret this Concession Agreement.

ARTICLE XXVII

GENERAL

The headings or titles to each of the Articles to this Concession Agreement are solely for the convenience of the Parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles.

ARTICLE XXVIII

APPROVAL OF THE A.R.E. GOVERNMENT

This Concession Agreement shall not be binding upon any of Parties hereto unless and until a law authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Wealth to sign said Concession Agreement and giving Articles III, IV, VI, VII, IX, XII, XIII, XVII, XVIII, XX, XXI, XXIII, XXIV, and XXV of this Concession

(المادة الخامسة والعشرون)

المقاولون المحليون والمواد المصنوعة محليا

يتم المقاول أو نيدوكو ، حسب الأحوال ، وتناولها بمراعاة ما يلي :

- (أ) إعطاء الأولوية للمقاولين المحليين طالما أن أسعارهم وأدائهم متمشية مع الأسعار والأداء على المستوى الدولي . ومع ذلك وبدون الإخلال بالجملة السابقة ، يفي المقاول ونيدوكو من أحكام قرار رئيس الجمهورية رقم ١٢٠٣ لسنة ١٩٦١ وتمديلاته .
- (ب) إعطاء الأفضلية للمواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المصنوعة محليا وذلك طالما أنها متساوية من ناحية الجودة ومزودة التسليم مع المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المتاحة على المستوى الدولي ، ومع ذلك فإنه يجوز استيراد هذه المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية ، من أجل العمليات التي تبصر ، تقتضى اتفاقية الالتزام هذه ، إذا كانت الأسعار المحلية لهذه البضود ، تسليم مفر عمليات المقاول أو نيدوكو في (ج . م . ع) ، تزيد بأكثر من عشرة والمائة (١٠ ٪) عن أسعار هذه الأصناف المستوردة ، قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد إضافة تكاليف النقل والتأمين .

(المادة السادسة والعشرون)

النص العربي

النص العربي لاتفاقية الالتزام هذه هو المرجع في تأويلها وتفسيرها (ج . م . ع) ، ويشترط مع ذلك أنه عند أي تحكيم يجري بين المقاول والمقاول وفقا لنص المادة الثالثة والعشرين سالتة الذكر يستخدم في التأويل أيضا لتأويل أو تفسير اتفاقية الالتزام هذه .

(المادة السابعة والعشرون)

عموميات

عبارات أو عناوين كل من مواد اتفاقية الالتزام هذه وضعت لتسهيل الاطراف اتفاقية الالتزام هذه - ولا تستعمل فيما يتعلق بتفسير تلك هذه المواد .

(المادة الثامنة والعشرون)

موافقة حكومة (ج . م . ع)

ألا اتفاقية الالتزام هذه ملزمة لأي من أطرافها ما لم يصدر وإلى أن يصدر من الجريدة الرسمية ل (ج . م . ع) ، بحول وزير البترول والثروة المعدنية على اتفاقية الالتزام هذه ، ويسمى لواء ، الثالثة والرابعة والسابعة والثامنة والثانية عشرة والثالثة عشرة والسابعة عشرة

Agreement full force and effect of law notwithstanding any counter-vailing governmental enactment, is issued and published in the official Journal of the A.R.E.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By _____

INTERNATIONAL EGYPTIAN OIL COMPANY

By _____

CONTINENTAL OIL COMPANY OF EGYPT

By _____

ANNEX "A"

BOUNDARY DESCRIPTION

The Area covered by the Concession Agreement comprises the following areas described as follows :

AREA "A" : NILE DELTA ONSHORE/OFFSHORE,

commencing at point "1" described as follows :

Lat. 31° 30' 30" North
Long. 30° 20' 45" East

thence north to point "2" at

Lat. 31° 48' 00" North
Long. 30° 20' 45" East

thence east to point "3" at

Lat. 31° 48' 00" North
Long. 30° 46' 00" East

thence north to point "4" at

Lat. 31° 52' 22" North
Long. 30° 46' 00" East

والثامنة عشرة والعشرين والواحدة والعشرين والثلاثة والعشرين والرابعة والعشرين والخامسة والعشرين من اتفاقية الالتزام هذه ، كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف .

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

المؤسسة المصرية العامة للبتترول

عنها : _____

الشركة الدولية للزيت المصرى

عنها : _____

شركة كونتينال للزيت مصر

عنها : _____

الملحق (أ)

وصف حدود الالتزام

(المؤسسة - الدولية ، كونوكو)

تحتوى المساحة التى تسطها اتفاقية الالتزام على المناطق الآتية وهى موصوفة فيما يلى :

منطقة (١) : دلتا النيل - أرضية / بحرية :

تبدأ عند نقطة (١) وهى موصوفة فيما يلى :

خط عرض ٣٠ ° ٣٠ ' ٣٠ " شمالا

خط طول ٤٥ ° ٢٠ ' ٢٠ " شرقا

ثم تتجه شمالا إلى نقطة (٢) عند :

خط عرض ٤٨ ° ٣١ ' ٠٠ " شمالا

خط طول ٤٥ ° ٢٠ ' ٢٠ " شرقا

ثم تتجه شرقا إلى نقطة (٣) عند :

خط عرض ٤٨ ° ٣١ ' ٠٠ " شمالا

خط طول ٤٦ ° ٣٠ ' ٠٠ " شرقا

ثم تتجه شمالا إلى نقطة (٤) عند :

خط عرض ٥٢ ° ٣١ ' ٢٢ " شمالا

خط طول ٤٦ ° ٣٠ ' ٠٠ " شرقا

thence north-east to point "5"	Lat. 31° 54'	North
	Long. 30° 57'	East
thence east to point "6" at	Lat. 31° 54'	North
	Long. 31° 52'	East
thence south-east to point "7"	Lat. 31° 50'	North
	Long. 31° 19'	East
thence south to point "8" at	Lat. 31° 48'	North
	Long. 31° 19'	East
thence east to point "9" at	Lat. 31° 48'	North
	Long. 31° 29'	East
thence south-east to point "10" at	Lat. 31° 47'	North
	Long. 31° 32'	East
thence east to point "11" at	Lat. 31° 47'	North
	Long. 31° 36'	East
thence south to point "12" at	Lat. 31° 42'	North
	Long. 31° 35'	East
thence east to point "13" at	Lat. 31° 42'	North
	Long. 31° 40'	East
thence south to point "14" at	Lat. 31° 30'	North
	Long. 31° 40'	East
thence east to point "15" at	Lat. 31° 30'	North
	Long. 31° 40'	East
thence north to point "16" at	Lat. 31° 42'	North
	Long. 31° 40'	East

ثم تقيمه شمال شرق إلى نقطة (٥) عند :
خط عرض ٣١° ٥٤' شمالا
خط طول ٣٠° ٥٧' شرقا

ثم تقيمه شرقا إلى نقطة (٦) عند :
خط عرض ٣١° ٥٤' شمالا
خط طول ٣١° ٥٢' شرقا

ثم تقيمه جنوب شرق إلى نقطة (٧) عند :
خط عرض ٣١° ٥٠' شمالا
خط طول ٣١° ١٩' شرقا

ثم تقيمه جنوبا إلى نقطة (٨) عند :
خط عرض ٣١° ٤٨' شمالا
خط طول ٣١° ١٩' شرقا

ثم تقيمه شرقا إلى نقطة (٩) عند :
خط عرض ٣١° ٤٨' شمالا
خط طول ٣١° ٢٩' شرقا

ثم تقيمه جنوب شرق إلى نقطة (١٠) عند :
خط عرض ٣١° ٤٧' شمالا
خط طول ٣١° ٣٢' شرقا

ثم تقيمه إلى نقطة (١١) عند :
خط عرض ٣١° ٤٧' شمالا
خط طول ٣١° ٣٦' شرقا

ثم تقيمه جنوبا إلى نقطة (١٢) عند :
خط عرض ٣١° ٤٢' شمالا
خط طول ٣١° ٣٥' شرقا

ثم تقيمه شرقا إلى نقطة (١٣) عند :
خط عرض ٣١° ٤٢' شمالا
خط طول ٣١° ٤٠' شرقا

ثم تقيمه جنوبا إلى نقطة (١٤) عند :
خط عرض ٣١° ٣٦' شمالا
خط طول ٣١° ٤٠' شرقا

ثم تقيمه شرقا إلى نقطة (١٥) عند :
خط عرض ٣١° ٣٦' شمالا
خط طول ٣١° ٤٦' شرقا

ثم تقيمه شمالا إلى نقطة (١٦) عند :
خط عرض ٣١° ٤٢' شمالا
خط طول ٣١° ٤٦' شرقا

thence east to point "17" at	Lat. 32° 42' 00"	North
Long. 31° 56' 00"	East	
thence east to point "18" at	Lat. 32° 42' 00"	North
Long. 31° 56' 00"	East	
thence east to point "19" at	Lat. 31° 57' 00"	North
Long. 31° 34' 00"	East	
thence south to point "20" at	Lat. 31° 39' 00"	North
Long. 31° 34' 00"	East	
thence east to point "21" at	Lat. 31° 39' 00"	North
Long. 32° 00' 00"	East	
thence south to point "22" at	Lat. 31° 21' 00"	North
Long. 32° 00' 00"	East	
thence east to point "23" at	Lat. 31° 21' 00"	North
Long. 32° 03' 33"	East	
thence south to point "24" at	Lat. 31° 15' 00"	North
Long. 32° 03' 33"	East	
thence east to point "25" at	Lat. 31° 18' 00"	North
Long. 32° 18' 50"	East	
thence south to point "26" at	Lat. 31° 16' 20"	North
Long. 32° 18' 50"	East	
thence south along the bank of Suez Canal to point "27" at	Lat. 30° 54' 00"	North
Long. Suez Canal		
thence east to point "28" at	Lat. 30° 54' 00"	North
Long. 32° 02' 54"	East	

ثم توجه شرقا إلى نقطة (١٧) عند :
خط عرض ٣١° ٤٢' ٠٠" شرقا
خط طول ٣١° ٥٦' ٠٠" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (١٨) عند :
خط عرض ٣١° ٣٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٥٦' ٠٠" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (١٩) عند :
خط عرض ٣١° ٣٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٥٧' ٣٤" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٢٠) عند :
خط عرض ٣١° ٣٠' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٥٧' ٣٤" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢١) عند :
خط عرض ٣١° ٣٠' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ٠٣' ٠٠" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٢٢) عند :
خط عرض ٣١° ٢٤' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ٠٣' ٠٠" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢٣) عند :
خط عرض ٣١° ٢٤' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ٠٨' ٣٣" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٢٤) عند :
خط عرض ٣١° ١٨' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ٠٨' ٣٣" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢٥) عند :
خط عرض ٣١° ١٨' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ١٨' ٥٠" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٢٦) عند :
خط عرض ٣١° ١٦' ٢٠" شمالا
خط طول ٣٢° ١٨' ٥٠" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى طول الشاطئ الغربي لقناة السويس إلى نقطة (٢٧) عند :
خط عرض ٣٠° ٥٤' ٠٠" شمالا
خط طول قناة السويس شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢٨) عند :
خط عرض ٣٠° ٥٤' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ٠٢' ٥٨" شرقا

thence north to point "29" at	
Lat. 31° 06' 00" North	
Long. 32° 02' 58" East	
thence west to point "30" at	
Lat. 31° 06' 00" North	
Long. 31° 35' 30" East	
thence south to point "31" at	
Lat. 31° 00' 00" North	
Long. 31° 35' 30" East	
thence west to point "32" at	
Lat. 31° 00' 00" North	
Long. 31° 30' 02" East	
thence north to point "33" at	
Lat. 31° 06' 00" North	
Long. 31° 30' 02" East	
thence west to point "34" at	
Lat. 31° 06' 00" North	
Long. 31° 02' 26" East	
thence north to point "35" at	
Lat. 31° 12' 00" North	
Long. 31° 02' 26" East	
thence west to point "36" at	
Lat. 31° 12' 00" North	
Long. 30° 34' 53" East	
thence north to point "37" at	
Lat. 31° 24' 00" North	
Long. 30° 34' 53" East	
thence west to point "38" at	
Lat. 31° 24' 00" North	
Long. western bank of Rosetta branch of River Nile	
thence north-west along western bank of Rosetta branch of River Nile to point "1", the point of beginning	
AREA "B" : SHIBIN EL KOM,	
commencing at point "1" described as follows :	
Lat. 30° 24' 00" North	
Long. 30° 51' 30" East	

ثم تليه شمالا إلى نقطة (٢٩) عند :

خط عرض ٣١° ٠٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٢° ٠٢' ٥٨" شرقا

ثم تليه غربا إلى نقطة (٣٠) عند :

خط عرض ٣١° ٠٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٣٥' ٣٠" شرقا

ثم تليه جنوبا إلى نقطة (٣١) عند :

خط عرض ٣١° ٠٠' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٣٥' ٣٠" شرقا

ثم تليه غربا إلى نقطة (٣٢) عند :

خط عرض ٣١° ٠٠' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٣٠' ٠٢" شرقا

ثم تليه شمالا إلى نقطة (٣٣) عند :

خط عرض ٣١° ٠٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٣٠' ٠٢" شرقا

ثم تليه غربا إلى نقطة (٣٤) عند :

خط عرض ٣١° ٠٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٠٢' ٢٦" شرقا

ثم تليه شمالا إلى نقطة (٣٥) عند :

خط عرض ٣١° ١٢' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٠٢' ٢٦" شرقا

ثم تليه غربا إلى نقطة (٣٦) عند :

خط عرض ٣١° ١٢' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٠° ٣٤' ٥٣" شرقا

ثم تليه شمالا إلى نقطة (٣٧) عند :

خط عرض ٣١° ٢٤' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٠° ٣٤' ٥٣" شرقا

ثم تليه غربا إلى نقطة (٣٨) عند :

خط عرض ٣١° ٢٤' ٠٠" شمالا
خط طول الشاطئ الغربي لقرع رشيد لدير النيل شرقا

ثم تليه شمال غرب بطول الشاطئ الغربي لقرع رشيد من غرب النيل إلى نقطة (١) نقطة البداية.

منطقة (ب) : شيبين الكوم

تبدأ عند نقطة (١) وهي موصوفة فيما يلي :

خط عرض ٣٠° ٢٤' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٠° ٥١' ٣٠" شرقا

thence north to point "2" at

Lat. 30° 42' 00" North
Long. 30° 51' 30" East

thence east to point "3" at

Lat. 30° 42' 00" North
Long. 31° 08' 07" East

thence south to point "4" at

Lat. 30° 30' 00" North
Long. 31° 08' 07" East

thence west to point "5" at

Lat. 30° 30' 00" North
Long. 30° 57' 10" East

thence south to point "6" at

Lat. 30° 24' 00" North
Long. 30° 57' 10" East

thence west along Lat.

30° 24' 00" North to point "1",
the point of beginning.

AREA "C" : MUF QHAMIR,

Commencing at point "1" described as follows

Lat. 30° 36' 00" North
Long. 31° 13' 28" East

thence north to point "2" at

Lat. 30° 48' 00" North
Long. 31° 13' 28" East

thence east to point "3" at

Lat. 30° 48' 00" North
Long. 31° 30' 02" East

thence south to point "4" at

Lat. 30° 42' 00" North
Long. 31° 30' 02" East

thence west to point "5" at

Lat. 30° 42' 00" North
Long. 31° 24' 36" East

ثم توجه شمالا إلى نقطة (٢) عند :

خط عرض ٣٠° ٤٢' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٠° ٥١' ٣٠" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٣) عند :

خط عرض ٣٠° ٤٢' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٠٨' ٠٧" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٤) عند :

خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٠٨' ٠٧" شرقا

ثم توجه غربا إلى نقطة (٥) عند :

خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٠° ٥٧' ١٠" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٦) عند :

خط عرض ٣٠° ٢٤' ٠٠" شمالا
خط طول ٣٠° ٥٧' ١٠" شرقا

ثم توجه غربا بطول خط العرض ٣٠° ٢٤' ٠٠" شمالا
إلى نقطة (١) نقطة البداية .

منطقة (ج) : ميت عمر

تبدأ عند نقطة (١) وهي موصوفة فيما يلي :

خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ١٣' ٢٨" شرقا

ثم توجه شمالا إلى نقطة (٢) عند :

خط عرض ٣٠° ٤٨' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ١٣' ٢٨" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٣) عند :

خط عرض ٣٠° ٤٨' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٣٠' ٠٢" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٤) عند :

خط عرض ٣٠° ٤٢' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٣٠' ٠٢" شرقا

ثم توجه غربا إلى نقطة (٥) عند :

خط عرض ٣٠° ٤٢' ٠٠" شمالا
خط طول ٣١° ٢٤' ٣٦" شرقا

South to point "6" at
 Lat. 30° 36' 00" North
 Long. 31° 24' 35" East

West along Lat.
 30° 36' 00" North to point "1",
 the point of beginning
 Point "D" : ABU HANMAD,
 starting at point "1" described as follows :

Lat. 30° 36' 00" North
 Long. 31° 24' 35" East

East to point "2" at
 Lat. 30° 36' 00" North
 Long. 31° 46' 33" East

South to point "3" at
 Lat. 30° 30' 00" North
 Long. 31° 46' 33" East

East to point "4" at
 Lat. 30° 30' 00" North
 Long. 31° 52' 02" East

South to point "5" at
 Lat. 30° 24' 00" North
 Long. 31° 52' 02" East

West to point "6" at
 Lat. 30° 24' 00" North
 Long. 31° 35' 27" East

North to point "7" at
 Lat. 30° 30' 00" North
 Long. 31° 35' 27" East

West to point "8" at
 Lat. 30° 30' 00" North
 Long. 31° 24' 35" East

North along Long.
 31° 24' 35" East to point "1",
 the point of beginning
 Point "E" : ISMAILIA,
 starting at point "1" described as follows :

Lat. 30° 36' 00" North
 Long. 32° 02' 58" East

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٦) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٢٤' ٣٥" شرقا

ثم توجه غربا بطول خط العرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا إلى نقطة (١) ،
 نقطة البداية :
 منطقة (د) أبو حماد :

تبدأ عند نقطة (١) وهي موصوفة فيما يلي :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٢٤' ٣٥" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٢) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٤٦' ٣٣" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٣) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٤٦' ٣٣" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٤) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٥٢' ٠٢" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٥) عند :
 خط عرض ٣٠° ٢٤' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٥٢' ٠٢" شرقا

ثم توجه غربا إلى نقطة (٦) عند :
 خط عرض ٣٠° ٢٤' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٣٥' ٢٧" شرقا

ثم توجه شمالا إلى نقطة (٧) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٣٥' ٢٧" شرقا

ثم توجه غربا إلى نقطة (٨) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣١° ٢٤' ٣٥" شرقا

ثم توجه شمالا بطول خط الطول ٣١° ٢٤' ٣٥" شرقا إلى نقطة (١) ،
 نقطة البداية :
 منطقة (هـ) إسماعيلية :

تبدأ عند نقطة (١) وهي موصوفة فيما يلي :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ٠٢' ٥٨" شرقا

thence north to point "2" at
 Lat. 30° 42' 00" North
 Long. 32° 02' 58" East

thence east to point "3" at
 Lat. 30° 42' 00" North
 Long. 32° 14' 00" East

thence south to point "4" at
 Lat. 30° 36' 00" North
 Long. 32° 14' 00" East

thence east to point "5" at
 Lat. 30° 36' 00" North
 Long. west bank of Suez Canal

thence south following Suez Canal to point "6" at
 Lat. west bank of Suez Canal
 Long. 32° 19' 27" East

thence south to point "7" at
 Lat. 30° 30' 00" North
 Long. 32° 19' 27" East

thence west to point "8" at
 Lat. 30° 30' 00" North
 Long. 32° 08' 30" East

thence north to point "9" at
 Lat. 30° 36' 00" North
 Long. 32° 08' 30" East

thence west along Lat.
 30° 36' 00" North to point "1",
 the point of beginning.

ثم توجه شمالا إلى نقطة (٢) عند :
 خط عرض ٣٠° ٤٢' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ٠٢' ٥٨" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٣) عند :
 خط عرض ٣٠° ٤٢' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ١٤' ٠٠" شرقا

ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٤) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ١٤' ٠٠" شرقا

ثم توجه شرقا إلى نقطة (٥) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول الشاطئ الغربي لقناة
 السويس شرقا

ثم توجه جنوبا متابعا لقناة السويس إلى نقطة (٦) عند :
 خط عرض الشاطئ الغربي لقناة
 السويس شمالا
 خط طول ٣٢° ١٩' ٢٧" شرقا

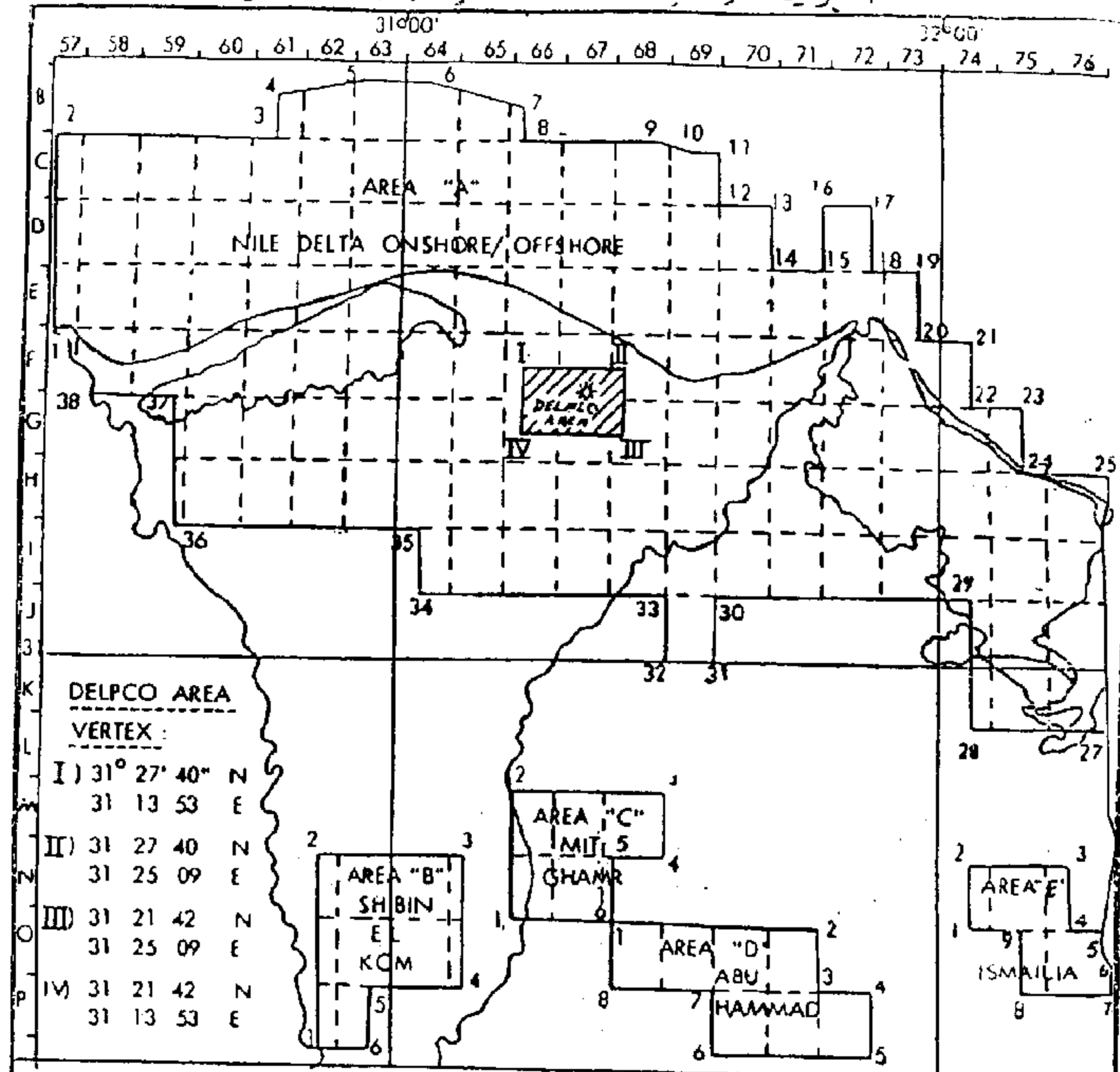
ثم توجه جنوبا إلى نقطة (٧) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ١٩' ٢٧" شرقا

ثم توجه غربا إلى نقطة (٨) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٠' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ٠٨' ٣٠" شرقا

ثم توجه شمالا إلى نقطة (٩) عند :
 خط عرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 خط طول ٣٢° ٠٨' ٣٠" شرقا

ثم توجه غربا بطول خط العرض ٣٠° ٣٦' ٠٠" شمالا
 إلى نقطة (١) نقطة البداية

الخريطة الرسمية - العدد 11 أكتوبر 1974 (المنطقة 18) المقياس 1:1,000,000



ANNEX "B" TO

CONCESSION AGREEMENT
ONSHORE OFFSHORE DELTA AREA
BETWEEN

A R E GOVERNMENT
&
E G P C.
&
I. E. O. C.
&
CONOCO

Scale 1 : 1,000,000

الملاحق "ب"

اتفاقية استئجار
منطقة الدلتا الأرضية والبحرية
بين

حكومة جمهورية مصر
الهيئة العامة للبترول
الشركة الدولية للزيت المصري
شركة كونستانتال للزيت

مقياس الرسم 1 : 1,000,000

Handwritten signature and date: 5/7/74

ANNEX "C"
LETTER OF GUARANTY

Cairo, / / 197

LETTER OF GUARANTY NO.

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

Gentlemen :

The Undersigned, NATIONAL BANK OF EGYPT, Cairo, as Guarantor, hereby guarantees to the Egyptian General Petroleum Corporation (hereinafter referred to as EGPC) to the limit of four (4) million dollars in U.S. currency the performance by INTERNATIONAL EGYPTIAN OIL COMPANY and CONTINENTAL OIL COMPANY OF EGYPT (collectively hereinafter referred to as CONTRACTOR) of their obligations required for exploration operations to spend a minimum of four (4) million U.S. Dollars during the initial two (2) years of the exploration period under Article IV of that certain Concession Agreement (hereinafter referred to as the "Concession Agreement") covering that area described in Annexes "A" and "B" of said Concession Agreement, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as A.R.E.), EGPC, and CONTRACTOR dated

It is understood that this Guaranty and the liability of the Guarantor hereunder shall be reduced quarterly during the period of expenditure of said four (4) million U.S. Dollars by the amount of money expended by CONTRACTOR for such exploration operations during each such quarter. Each such reduction shall be established by the joint written statement of EGPC and CONTRACTOR.

In the event of a claim by EGPC of non-performance or surrender of the Concession Agreement on the part of CONTRACTOR prior to the fulfillment of said minimum expenditure obligation under Article IV of the Concession Agreement, there shall be no liability on the undersigned Guarantor for payment to EGPC unless and until such liability has been established by written statement of EGPC setting forth the amount due under the Concession Agreement.

It is a further condition of this letter of Guaranty that :

- 1) This Letter of Guaranty will become available only provided that the Guarantor will have been informed in writing by CONTRACTOR and EGPC that the Concession Agreement between CONTRACTOR, A.R.E. and EGPC has become effective according to its terms, and said Guaranty shall become effective as of the Effective Date of said Concession Agreement.
- 2) This Letter of Guaranty shall, in any event, automatically expire :
 - a) two (2) years and six (6) months after the date it becomes effective, or

الملحق (ج)

خطاب الضمان

القاهرة في / / ١٩٧٤

خطاب ضمان رقم

المؤسسة المصرية العامة للبترو

حضرات السادة

الموقع أدناه، البنك الأهلي المصري بالقاهرة، باعتباره ضامنا، يضمن للمؤسسة المصرية العامة للبترو (المشار إليها فيما يلي بلفظ "المؤسسة"، بمقتضى هذا، في حدود أربعة (٤) ملايين دولار بملة الولايات المتحدة الأمريكية، أن تقوم الشركة المولدة للزيت المصري وشركة كونتينال للزيت مصر (المشار إليهما سويا فيما يلي بلفظ "المقاول") بإداء التزاماتهما التي تقتضيها عمليات البحث باتفاق مبلغ لا يقل عن أربعة (٤) ملايين من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية وذلك خلال السنتين الأولتين من فترة البحث طبقا للسادة الرابعة من اتفاقية التزام معينة (ويشار إليها فيما يلي بلفظ "اتفاقية الالتزام") تغطي تلك المساحة الموصوفة في الملحقين "أ" و"ب" من اتفاقية الالتزام المذكورة المبرمة بمعرفة و بين جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما يلي بلفظ "ج.م.ع") والمؤسسة والمقاول في

ومن المفهوم أن هذه الضمانة ومسئولية الضامن بموجب هذا الخطاب سوف تخفص كل ربع سنة، خلال فترة إنفاق مبلغ الأربعة (٤) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة بمقدار المبالغ التي تنفقها المقاول على عمليات البحث هذه خلال كل ربع سنة من هذا القبيل. وكل تخفيض من هذا القبيل يجري بموجب تقرير كتابي مشترك من المؤسسة والمقاول. وفي حالة الإذارات المؤسسة أن المقاول قد توقف عن تنفيذ اتفاقية الالتزام أو تخلى عنها قبل الوفاء بهذا الحد الأدنى من التزامات الإنفاق المقررة بموجب المادة الرابعة من اتفاقية الالتزام، فإن الضامن الموقع أدناه لا يصبح مسئولاً عن السداد إلى المؤسسة إلا إذا ثبتت هذه المسئولية بإخطار كتابي من المؤسسة يبين فيه المبالغ المستحقة بموجب اتفاقية الالتزام.

ويضاف إلى الاشتراطات السابقة ما يلي :

- (١) يصدر خطاب الضمان هذا بشرط أن يتفق الضامن من المؤسسة والمقاول إخطارا كتابيا بأن اتفاقية الالتزام المبرمة بين (ج.م.ع) والمؤسسة والمقاول قد أصبحت نافذة طرعا لنصوصها، وتصبح هذه الضمانة نافذة اعتبارا من تاريخ نفاذ اتفاقية الالتزام هذه.
- (٢) ينتهي خطاب الضمان هذا تلقائيا في أي حالة من الحالات الآتية:
 - (١) بعد سنتين (٢) وستة (٦) شهور من تاريخ مريانه - أو،

b) at such time as the total of the amounts shown on quarterly joint statements of EGPC and CONTRACTOR equals or exceeds the amount of said minimum expenditure obligation, whichever is earlier.

3) Consequently, any claim in respect thereof should be made to the Guarantor prior to either of said expiration dates at the latest accompanied by EGPC's written statement to the effect that CONTRACTOR :

- a) has failed to perform its expenditure obligations referred to in this Guaranty, and
b) has failed to pay the expenditure deficiency to EGPC, Setting forth the amount of under expenditure by CONTRACTOR.

We declare that on issuing this Guaranty we did not exceed the limit of total Guaranties which we are entitled to issue as per Ministry of Economy's letter No. 150 G/1m 5176 dated 23rd December, 1962.

Please return to us this Letter of Guaranty in the event it does not become effective, or upon the expiry date.

Yours faithfully,
for the NATIONAL BANK OF EGYPT

Accountant

Manager

ANNEX "D"

CHARTER OF NILE DELTA OIL COMPANY

ARTICLE I

A joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT shall be formed with the authorization of the GOVERNMENT in accordance with the provisions of the Concession Agreement referred to below and of this Charter.

The Company shall be subject to all laws and regulations in force in the A.R.E., to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Charter and the Concession Agreement referred to below.

ARTICLE II

The name of the Company is : "NILE DELTA OIL COMPANY" abbreviated as "NIDOCO".

ARTICLE III

The Head Office of NIDOCO shall be in the A.R.E.

ARTICLE IV

The object of NIDOCO is to act as the agency through which EGPC, IEOC and CONOCO carry out and conduct the Development operations required in accordance with the provisions of

(ب) عندما تتساوى جملة المبالغ ، التي تظهرها التقارير الربع سنوية المشتركة بين المؤسسة والمقاول ، مع الحد الأدنى المذكور للالتزامات الإتفاق ، أو تزيد عنه .
أى التاريخين أسبق .

(٣) وتبعا لذلك فإن أية مطالبة تتعلق في هذا الشأن يجب أن تقدم إلى الضامن قبل أى من تاريخي انتهاء خطاب الضمان ، على الأكثر ، وأن تكون مصحوبة ببيان كتابي من المؤسسة مؤداه المقاول :

(١) قد تخلف عن أداء التزامات الإتفاق المشار إليها في هذه الضمانات ،
(ب) تخلف أيضا عن أن يسدد إلى المؤسسة المعجز في الإتفاق ، مع تحديد مقدار المعجز في الإتفاق من جانب المقاول .

وتقر باننا ، بإصدار هذه الضمانة ، لم تتجاوز حد مجموع الضمانات المخول لنا إصدارها بموجب كتاب وزارة الاقتصاد رقم ١٥٠/٦/١٥٠ بتاريخ ٢٣ ديسمبر سنة ١٩٦٢

الرجاء إعادة خطاب الضمان هذا إلينا إذا لم يصبح نافذا أو عند انتهائه .

المخلص

عن البنك الأهلي المصري

حاسب مدير

ملحق (د)

عقد تأسيس شركة دلتا النيل للزيت

(المادة الأولى)

تؤسس شركة مساهمة لها جنسية جمهورية مصر العربية وذلك بتصريح من الحكومة وطبقا لأحكام اتفاقية الالتزام المشار إليها أدناه وأحكام عقد التأسيس هذا .

وتخضع الشركة لكافة القوانين واللوائح السارية في جمهورية مصر العربية وذلك إلى الحد الذي لا تتعارض فيه هذه القوانين واللوائح مع أحكام عقد التأسيس هذا أو اتفاقية الالتزام المشار إليها أدناه .

(المادة الثانية)

يكون اسم الشركة " شركة دلتا النيل للزيت " ومختصرة " نيدوكو " .

(المادة الثالثة)

يكون المركز الرئيسي لنيدوكو في جمهورية مصر العربية .

(المادة الرابعة)

غرض نيدوكو هو القيام بدور الوكيل الذي تستطيع المؤسسة والدولية كونوكو من خلاله تنفيذ وإدارة عمليات التنمية التي تقتضيها نصوص

the Concession Agreement signed on the by
id between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, the EGYPT-
AN GENERAL PETROLEUM CORPORATION (EGPC), and
e INTERNATIONAL EGYPTIAN OIL COMPANY (IEOC)
and CONTINENTAL OIL COMPANY OF EGYPT (CONOCO),
covering Petroleum operations in the Area described therein.

NIDOCO shall also be the agency to carry out and conduct
exploration operations after the date of Commercial Crude Oil
and/or Gas Discovery pursuant to IEOC and CONOCO's Work
Program and Budget approved in accordance with the Con-
cession Agreement.

NIDOCO shall keep account of all costs, expenses and ex-
penditures for such operations under the terms of the Concession
Agreement and Annex "E" thereto.

NIDOCO shall not engage in any business or undertake any
activity beyond the performance of said operations.

ARTICLE V

The authorized capital of NIDOCO is twenty thousand pounds
Egyptian (L.E. 20,000) divided into four thousand (4,000) shares
of common stock, with a value of five (5) pounds Egyptian per
share, having equal voting rights, fully paid up and non-assess-
ible.

EGPC shall pay for, hold and own, throughout the life of
NIDOCO referred to above, fifty (50) percent of the capital
stock of NIDOCO and IEOC/CONOCO shall each pay for,
hold and own, throughout the life of NIDOCO referred to above,
twenty-five (25) percent of the capital stock of NIDOCO; pro-
vided that only in the event that a Party hereto should transfer
or assign a percentage of all its rights, title or interest in the
entirety of the Concession Agreement, may such transferring
Party assign or assign any of the capital stock
of NIDOCO and, in that event, such transferring or assigning
Party (and its successors and assignees) must transfer and as-
sign a stock interest in NIDOCO equal to the transferred or
assigned percentage of ownership interest in the entirety of the
Concession Agreement.

ARTICLE VI

NIDOCO shall not own any right, title, interest or estate in
any area under the Concession Agreement or in any development lease
area thereunder or in any of the Petroleum produced from
any exploration block or development lease area thereunder or
any of the assets, equipment or other property obtained or
used in connection therewith, and shall not be obligated as a
guarantor or principal for the financing or performance of any of the duties
or obligations of EGPC and/or IEOC and/or CONOCO under
the Concession Agreement. NIDOCO shall not make any profit
from any source whatever.

اتفاقية الالتزام الموقعة في سويفت جمهورية مصر العربية والمؤسسة المصرية
العامة للبترول (المؤسسة) والشركة الدولية للزيت المصري (الدولية)
وشركة كونستانتال للزيت مصر (كونوكو) والتي تشمل العمليات البترولية
في المنطقة الموصوفة في هذه الاتفاقية .

وتكون نيدوكو أيضا وكلاء لتنفيذ وإدارة عمليات البحث ، وذلك
بعد تاريخ الاكتشاف التجاري للزيت الخام و / أو الغاز طبقا لبرامج عمل
وميزانيات الدولية وكونوكو الممتدة وفقا لاتفاقية الالتزام .

وتحسب نيدوكو حسابا لكافة التكاليف والمصروفات والنفقات لهذه
العمليات طبقا لأحكام اتفاقية الالتزام وملحقها " هـ " .

ولا تراول نيدوكو أى عمل أو تراول أى نشاط يتجاوز العمليات
المذكورة .

(المادة الخامسة)

رأس مال نيدوكو المرخص به هو عشرون ألف (٢٠٠٠٠) جنيه
مصرى مقسم إلى أربعة آلاف (٤٠٠٠) سهم عاوى ومساوية في حقوق
التصويت وقيمة كل سهم منها خمسة (٥) جنيهات مصرية مدفوعة بالكامل
وثابتة القيمة .

وتدفع المؤسسة وتموز وتمتلك خلال مدة بقاء نيدوكو المشار إليها بماله ،
خمسين في المائة (٥٠ ٪) من أسهم رأس مال نيدوكو ويدفع كل من الدولية
وكونوكو وتموز وتمتلك مدة بقاء نيدوكو المشار إليها بماله خمسة وعشرون
في المائة (٢٥ ٪) من أسهم رأس مال نيدوكو على أنه من المقرر أن الحصة
الرجيدة التي يجوز فيها لطرف من أطراف عقد التأسيس هذا أن ينقل
أو يتنازل إلى الغير عن نسبة مئوية من رأس مال نيدوكو هي حالة أن ينقل
أو يتنازل عن نسبة مئوية من كافة حقوقه وملكيته ومصالحه في اتفاقية
الالتزام برمتها ، وفي هذه الحالة يتعين حل هذا الطرف الناقل أو المتنازل
(وخلفائه ومن يتنازل إليهم) أن ينقل ويتنازل عن حصة في أسهم رأس مال
نيدوكو تكون مساوية للنسبة المئوية المنقولة أو المتنازل عنها من مصالح
ملكيته في اتفاقية الالتزام بأكملها .

(المادة السادسة)

لا تملك نيدوكو أى حق ولا تنشأ لها ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق
معارية في اتفاقية الالتزام ولا في أى عقد تميمه بنسبة بموجب اتفاقية الالتزام ،
ولا في أى بترول يستخرج من أى قطاع بحث أو من أى منطقة تحول
إلى عقد تميمه بموجب اتفاقية الالتزام ، ولا في أية أصول أو معدات
أو ممتلكات تم الحصول عليها أو استعمالها بموجب اتفاقية الالتزام هذه ،
ولا يقع عليها كأصيل أى التزام يتمويل أو أداء أية واجبات أو التزامات
ما يكون مفروضا على المؤسسة و / أو الدولية و / أو كونوكو بمقتضى اتفاقية
الالتزام ولا تحقق نيدوكو أى أرباح من أى مصدر كان

ARTICLE VII

NIDOCO shall be no more than an agent for EGPC, IEOC and CONOCO. Whenever it is indicated herein that NIDOCO shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement is the result of a decision or judgement of IEOC/CONOCO, or EGPC and CONOCO, as may be required by the Concession Agreement.

ARTICLE VIII

NIDOCO shall have a Board of Directors consisting of eight members, four (4) of whom shall be designated by EGPC and two (2) each by IEOC and CONOCO. The Chairman shall be designated by EGPC and shall also be a Managing Director. IEOC/CONOCO shall designate the General Manager who shall be Managing Director and Chief Executive officer.

ARTICLE IX

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors are present and any decision taken at such meetings must have the affirmative vote of Six (6) of the Directors attending; provided, however, that any Director may be represented and vote by proxy held by another Director.

ARTICLE X

General meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of NIDOCO is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of all shareholders attending.

ARTICLE XI

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of NIDOCO employed directly by NIDOCO, and not assigned hereto by EGPC, IEOC and CONOCO.

The Board shall, in due course, draw up the By-Laws of NIDOCO and such By-Laws shall be effective upon being approved by a General Meeting of the Shareholders, in accordance with the provisions of Article X hereof.

ARTICLE XII

NIDOCO shall come into existence within thirty (30) days after the date of Commercial Crude Oil and/or Gas Discovery provided for in the Concession Agreement.

The duration of NIDOCO shall be for a period equal to the duration of the said Concession Agreement.

(المادة السابعة)

ليست نيدوكو إلا وكالة عن المؤسسة والدولية وكونوكو . وحينما يذكر في اتفاقية الالتزام أن نيدوكو تصدر قرارا أو تتخذ إجراء أو تبدي اقتراحا وما يشابه ذلك ، فإنه من المفهوم أن مثل هذا القرار أو الحكم هو نتيجة قرار أو حكم يصدر من الدولية / كونوكو ، أو من المؤسسة والدولية / كونوكو ، على نحو ما تتطلبه اتفاقية الالتزام .

(المادة الثامنة)

يكون لنيدوكو مجلس إدارة يتكون من ثمانية (٨) أعضاء، يمين أربعة (٤) منهم من جانب المؤسسة ويمين اثنين (٢) من جانب الشركة الدولية والآخرين (٢) الآخرين تعيينهم كونوكو . وتعين المؤسسة رئيس مجلس الإدارة ويكون أيضا عضو مجلس إدارة منتخب وتعين الدولية / كونوكو المدير العام الذي يكون أيضا عضو مجلس إدارة منتخب ومديرا تنفيذيا رئيسيا .

(المادة التاسعة)

تكون اجتماعات مجلس الإدارة صحيحة إذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس وأي قرار يتخذ في هذه الاجتماعات يجب أن يكون حائزا لموافقة ستة (٦) أصوات أو أكثر من أصوات الحاضرين ، ويجوز مع ذلك لأي عضو ، بتوكيل منه أن يتوب عنه عضو آخر في التصويت .

(المادة العاشرة)

تكون اجتماعات الجمعية العمومية لجملة الأسهم صحيحة الانعقاد إذا تمتثل فيها أغلبية أسهم رأس مال نيدوكو ، وأية قرارات تتخذ في هذه الاجتماعات يجب أن تكون حائزة لأصوات الموافقة من جميع حملة الأسهم الحاضرين .

(المادة الحادية عشرة)

يعتمد مجلس الإدارة اللوائح التي تشمل الشروط والأحكام والأوضاع الخاصة باستخدام موظفي نيدوكو الذين تعيينهم بمقرتها مباشرة ولم تعيينهم للمؤسسة أو الدولية أو كونوكو .

يفرم مجلس الإدارة في الوقت المناسب بإعداد للنظام الداخلي لنيدوكو ، ويسرى هذا النظام بعد الموافقة عليه في اجتماع الجمعية العمومية لجملة الأسهم طبقا لأحكام المادة العاشرة من عقد التأسيس هذا .

(المادة الثانية عشرة)

تتأ نيدوكو في مدى ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ الاكتشاف التجاري للزيت الخام و/أو الغاز على نحو ما هو منصوص عليه في اتفاقية الالتزام . وتكون مدة نيدوكو مساوية لمدة اتفاقية الالتزام المذكورة .

It shall be wound up and liquidated if the Concession Agreement referred to above is terminated for any reason as provided for therein.

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By _____

Chairman

INTERNATIONAL EGYPTIAN OIL COMPANY

By _____

CONTINENTAL OIL COMPANY OF EGYPT

By _____

ANNEX "E"

ACCOUNTING PROCEDURE

Article I. General Provisions

1. Definitions :

A. The definitions contained in Article I of the Concession Agreement shall apply to this Accounting Procedure and have the same meaning. Certain accounting terms herein used are defined as follows :

- (1) "Concession Agreement" means the Concession Agreement of which this Annex is a part.
- (2) "Non-Operator" means the Parties to the Concession Agreement other than CONTRACTOR's Operator when it is performing work.

2. Statements of Activity :

A. Operator, or NIDOCO, as the case may be, shall, pursuant to Article IV of the Concession Agreement, render to Non-Operator or Non-Operators within forty-five (45) days of the end of each quarter a Statement of Exploration Activity reflecting all charges and credits related to the Exploration operations for that quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof.

B. NIDOCO shall render to EGPC, IEOC and CONOCO within twenty-five (25) days of the end of each month a Statement of Development Activity reflecting all charges and credits related to the Development operations for that month summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof, except that items of controllable material and unusual charges and credits shall be detailed

وتعمل الشركة وتصفى إذا أنهى أجل اتفاقية الالتزام المشار إليها بعاليه
لأى سبب من الأسباب المنصوص عليها فيها :

المؤسسة المصرية العامة للبتترول

عنها : _____

الشركة الدولية للزيت المصرى

عنها : _____

شركة كونتينال للزيت مصر

عنها : _____

الملحق (هـ)

النظام المحاسبي

المادة الأولى

أحكام عامة

١ - تعريفات :

(١) تطبق التعريفات الواردة في المادة الأولى من اتفاقية الالتزام على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المعنى ونورد فيما يلي تعريفات لاصطلاحات محاسبية معينة مستعملة في هذا الملحق :

(١) "اتفاقية الالتزام" تعنى اتفاقية الالتزام التي يعتبر هذا الملحق جزء منها .

(٢) "غير القائم بالعمليات" يعنى أحد أطراف اتفاقية الالتزام بخلاف القائم بالعمليات ، التابع للعاول ، حال قيامه بالعمليات .

٢ - قوائم النشاط :

(١) يقدم القائم بالعمليات أو تيفوكو ، حسبما يكون الحال ، إلى غير القائم أو غير القائمين بالعمليات وفقاً للمادة الرابعة من اتفاقية الالتزام وفي خلال خمسة وأربعين (٤٥) يوماً من نهاية كل ربع سنة ، بياناً بنشاط البحث عن البترول يمسك كافة القيود ، المدينة والدائنة المتعلقة بعمليات البحث عن ربع السنة المشار إليه ، ملخصة بتبويب ملائم ودال على طبيعة كل منها .

(ب) تقدم نيدوكو للمؤسسة والشركة الدولية وكونوكو ، خلال خمسة وعشرين (٢٥) يوماً من نهاية كل شهر ، بياناً بنشاط التنمية تمسك فيه كافة القيود ، المدينة والدائنة الخاصة بعمليات التنمية - عن ذلك الشهر ، ملخصة بتبويب ملائم ودال على طبيعة كل منها فيما عدا أصناف المواد التي يمكن ضبطها وأيضا القيود غير العادية ، مدينة ودائنة ، فانها توضح بالتفصيل .

3. Adjustments and Audits :

A. Each Statement of Exploration Activity shall conclusively be presumed to be true and correct after three (3) months following the receipt of each statement by EGPC unless within the said three (3) months EGPC takes written exception thereto pursuant to Article IV (f) of the Concession Agreement. During said three (3) month period, supporting documents will be available for inspection by EGPC during all working hours. CONTRACTOR will have the same audit rights on NIDOCO statements as EGPC under this sub-paragraph.

B. All Statements of Activity for Development for any Calendar Year shall conclusively be presumed to be true and correct twenty-four (24) months following the end of any such Year unless within the said twenty-four (24) months period EGPC or CONTRACTOR takes written exception thereto. Pending expiration of said twenty-four (24) months, EGPC or CONTRACTOR or both of them shall have the right to audit NIDOCO's accounts, records and supporting documents for such Year in the same manner as provided in Article IV (f) of the Concession Agreement.

4. Currency Exchange :

CONTRACTOR's and NIDOCO's books for Development and Exploration, if any, shall be kept in the A.L.E. in U.S. Dollars. All U.S. Dollar expenditures shall be charged in the amount expended. All Egyptian Pounds expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the official buying rate of exchange issued by the Central Bank of Egypt on the first day of the month in which expenditures are recorded, and all other non-U.S. Dollar expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the buying rate of exchange for such currency as quoted by National Westminster Bank Limited, London, at 10 : 30 am. G.M.T., on the first day of the month in which expenditures are recorded. A record shall be kept of the exchange rates used in translating Egyptian Pounds or other non-U.S. Dollar expenditures to Dollars.

Any difference resulting from the application of the aforesaid rates of exchange shall be credited or debited, as the case may be, to the operations under the Concession Agreement.

٣ - التعديلات - المراجعة :

(أ) يعتبر، بصحة قاطعة، أن كل قائمة من قوائم نشاط البحث حقيقية وصحيحة وذلك بعد ثلاث (٣) شهور من استلام المؤسسة لها، إلا إذا اعترضت عليها المؤسسة كتابيا خلال الثلاث (٣) شهور المذكورة وفقا لحكم المادة الرابعة فقرة (و) من اتفاقية الالتزام وفي خلال الثلاث (٣) شهور المذكورة سوف تكون المستندات المؤيدة متاحة لتحصها في أي وقت من ساعات العمل وبموجب هذه الفقرة للمؤسسة يكون للعاول ما للمؤسسة من حقوق بشأن مراجعة قوائم نيدوكو.

(ب) ويعتبر، بصحة قاطعة، أن كافة قوائم نشاط التنمية عن أية سنة تقريبية حقيقية وصحيحة، وذلك بعد أربعة وعشرين (٢٤) شهرا تالية لتماية تلك السنة، إلا إذا اعترضت عليها المؤسسة أو العاول كتابة خلال فترة الأربعة وعشرين (٢٤) شهرا المذكورة ولحين انقضاء فترة الأربعة وعشرين (٢٤) شهرا المذكورة، فسيكون لأي من المؤسسة أو العاول أو لكليهما الحق في مراجعة حسابات نيدوكو ومجلاتها، والمستندات المؤيدة لها، عن السنة المذكورة بنفس الطريقة، المنصوص عليها في المادة الرابعة فقرة (و) من اتفاقية الالتزام.

٤ - تحويل العملة :

يسمك العاول ونيدوكو دفاترهما في جمهورية مصر العربية الخاصة بمطبات البحث والتنمية إن وجدت، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية. وتعمل كافة النفقات المنصرفة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتحويل كافة النفقات المنصرفة بالجنهيات المصرية إلى دولارات ولايات المتحدة بسعر التحويل الرسمي الشرائي الذي يصدره البنك المركزي المصري في اليوم الأول من الشهر الذي تقيد فيه النفقات. وكافة النفقات الأخرى، المنصرفة بغير دولارات الولايات المتحدة، تترجم إلى دولارات الولايات المتحدة بسعر التحويل الرسمي الشرائي لهذه الدولارات الذي يصدره بنك ناشيونال ويستمينستر ليمتد - لندن، في الساعة ١٠:٣٠ صباحا بتوقيت جرينتش، في اليوم الأول من الشهر الذي تقيد فيه النفقات ويحفظ بسجل لأسعار التحويل المستعملة في ترجمة النفقات بالجنهيات المصرية أو النفقات الأخرى بغير دولارات الولايات المتحدة إلى دولارات.

وتعمل تكاليف العمليات، بموجب اتفاقية الالتزام، دائنة أو مدينة، حسبما يكون الحال، بأي فروق تنتج عن تطبيق أسعار التحويل السابق ذكرها.

5. Precedence of Documents :

In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting Procedure and the provisions of the Concession Agreement treating the same subject differently, then the provisions of the Concession Agreement shall prevail.

6. Revision of Accounting Procedure :

By mutual agreement between EGPC and CONTRACTOR, this Accounting Procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements.

7. No Charge for Interest on Investment :

Interest on investment shall not, at any time, be charged as recoverable cost, except as otherwise provided under the Concession Agreement.

Article II. Costs, Expenses and Expenditures

Subject to the provisions of the Concession Agreement, CONTRACTOR shall alone bear and, directly or through Operator or NIDOCO, as the case may be, pay the following costs and expenses, which costs and expenses shall be classified and treated in accordance with Article VII of the Concession Agreement :

1. Surface Rights :

All direct costs attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.

2. Labor :

A. Salaries and wages of Operator's or NIDOCO's employees, as the case may be, directly engaged in the various activities under the Concession Agreement including salaries and wages paid to geologists and other employees who are temporarily assigned to and employed in such activities.

B. Cost of living and housing allowances, and other customary allowances applicable to the salaries and wages of expatriate employees chargeable under sub-paragraph 2. A and Paragraphs 9, 11. A and 11. C of this Article II. Bonuses, overtime and other customary allowances applicable to salaries and wages of national employees chargeable under the same sub-paragraph 2. a, Paragraph 9 and sub-paragraphs 11.A and 11.C of this Article II on a basis similar to that prevailing in Oil companies operating in the A.R.E.

٥ - أسبقية المستندات :

في حالة وجود أى اختلاف أو تناقض بين أحكام هذا النظام المحاسبي وأحكام اتفاقية الالتزام ، في معالجة موضوع معين ، فستكون الغلبة لأحكام اتفاقية الالتزام .

٦ - تعديل النظام المحاسبي :

يجوز باتفاق متبادل بين المؤسسة والمقاول ، تعديل هذا النظام المحاسبي من وقت لآخر على ضوء الأوضاع المستقبلية .

٧ - عدم تحميل فائدة على الاستثمار :

سوف لا تحمل ، في أى وقت ، الفائدة على الاستثمار كتكلفة جائزة الاسترداد وذلك باستثناء ما يرد بشأنه نص مخالف لذلك في اتفاقية الالتزام .

(المادة الثانية)**التكاليف والمصروفات والنفقات**

تبعاً لأحكام اتفاقية الالتزام ، يتحمل ويدفع المقاول بمفرده ، سواء مباشرة أو من خلال القائم بالمعاملات أو نيدوكو حسبما يكون الحال ، التكاليف والمصروفات التالية ، وسيبر تصديف ومعالجة هذه التكاليف والمصروفات وفقاً لأحكام المادة السابعة من اتفاقية الالتزام :

١ - حقوق السطح : أية تكاليف مباشرة ناتجة من تملك أو تجديد أو تحمل عن حقوق السطح التي تم الحصول عليها ، وظلت مارية لصالح المنطقة .

٢ - العمالة :

(أ) مرتبات وأجور موظفي القائم بالمعاملات أو نيدوكو ، حسبما يكون الحال ، الذين يعملون مباشرة في الأنشطة المختلفة بمقتضى اتفاقية الالتزام ، ويدخل في ذلك المرتبات والأجور التي تدفع إلى الجيولوجيين والموظفين الآخرين الذين يباحون مؤقتاً بهذه الأنشطة ويعملون فيها .

(ب) تكاليف بدلات المعيشة والإسكان والبدلات العادية الأخرى التي تلحق بمرتبات وأجور الموظفين الأجانب والتي تحمل تبعاً لفقرة الجزئية (٢ - ١) والفقرات (٩) و (١١ - ١) و (١١ - ٢) من هذه المادة الثانية . المكافآت والأجور عن ساعات العمل الإضافية والبدلات الأخرى العادية ، التي تلحق بمرتبات وأجور الموظفين الوطنيين والتي تحمل بمقتضى نص الفقرة الجزئية (٢ - ١) والفقرة (٩) والفقرتين الجزئيتين (١١ - ١) و (١١ - ٢) من هذه المادة الثانية ، فإنها تخفص على أسس مماثلة لتلك السائدة في شركات الزيت العاملة في جمهورية مصر العربية

C. Costs of expenditures or contributions made pursuant to law or assessments imposed by governmental authority which are applicable to labor cost of salaries and wages as provided under sub-paragraphs 2.A, 2.B and Paragraphs 9, 11.A and 11.C of this Article 11.

3. Employees Benefits

Cost of established plans for employees group life insurance, hospitalization, pension, retirement, stock purchase, thrift and other benefits of a like nature which are applicable to labor cost of salaries and wages of expatriate employees, and on a basis similar to that prevailing in Oil Companies operating in the A.R.E. for national employees, all as chargeable under sub-paragraph 2.A and Paragraphs 9, 11.A and 11.C of this Article 11. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which will equal an amount equivalent to the maximum liability for severance payments as required under the A.R.E. Labor Law.

4. Material :

Material, equipment and supplies purchased or furnished as such by Operator or NIDOCO.

A. Purchases :

Material, equipment and supplies purchased shall be at the price paid by Operator or NIDOCO after deduction of all discounts actually received.

B. Material Furnished by Operator :

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that Operator may furnish such material from Operator's affiliates stocks outside the A.R.E. under the following conditions :

(1) New Material (Condition "A")

New Material transferred from Operator's affiliates warehouse or other properties shall be priced at cost, provided that the cost of material supplied is no higher than international prices for material of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such material was supplied.

(2) Used Material (Conditions "B" and "C")

(a) Material which is in sound and serviceable condition and is suitable for reuse without reconditioning shall be classed as Condition "B" and priced at seventy-five (75) percent of the price of new material.

(ج) قيسة النفقات أو الاشتراكات الواجب دفعها، بمقتضى حكم القانون أو ما تفرضه سلطة حكومية تطبق على تكلفة العمالة من مرتبات وأجور على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرتين الجزئيتين (٢-١) و (٢-٢) والفقرات (٩) و (١١-١) و (١١-٢) من هذه المادة الثانية .

٢ - مزايا العاملين : تكلفة النظم القائمة للتأمين الجماعي على حياة العاملين والملاج في المستشفيات والمعاملات والتقاعد وشراء الأسهم والادخار ، وما شابه ذلك في طبيعته من المزايا ، التي تطبق على تكلفة عمالة العاملين الأجانب من مرتبات وأجور، أما بالنسبة للعاملين الوطنيين فسوف تخسب هذه المزايا على أساس مماثلة لتلك السائدة في شركات الزيت التي تعمل في جمهورية مصر العربية ، وكافة هذه التكاليف تدخل فيما يمل تحت الفقرة الجزئية (٢-١) والفقرات (٩) و (١١-١) و (١١-٢) من هذه المادة الثانية . وسوف تحمل مكافآت نهاية الخدمة على أساس فئة محددة تطبق على كشوف المرتبات والأجور بحيث تعادل مبلغا مساويا للحد الأقصى للالتزام بدفع مكافآت إنهاء الخدمة على النحو الذي يتطلبه قانون العمل في جمهورية مصر العربية .

٣ - المهمات : المواد والمعدات والإمدادات التي يشتريها أو يوردها بهذا الوصف القائم بالمعاملات أو نيدركو :

(١) المشتريات : المهمات والمعدات والإمدادات المشتراة تكون بالسعر الذي يدفعه المقاول أو نيدركو بعد استقطاع كافة الخصومات المحصلة فعلا .

(ب) المواد التي يوردها القائم بالمعاملات : وتشتري المواد اللازمة للمعاملات مباشرة طالما يكون ذلك ميسورا وذلك باستثناء ما يجوز للقائم بالمعاملات أن يورد هذه المواد من المخازن الموجودة خارج جمهورية مصر العربية للشركات التابعة له ، وذلك بالشروط الآتية :

(١) المواد الجديدة (حالة "أ") :

المواد الجديدة التي تنقل من مخازن الشركات التابعة للقائم بالمعاملات أو المتلكات الأخرى يتم تسعيرها بسعر التكلفة بشرط أن لا تزيد تكلفة المواد الموردة عن الأسعار الدولية لمثلها متماثلة في الجودة وفي الشروط وفي وقت التوريد .

(٢) المواد المستعملة (حالة "ب" وحالة "ج") :

(١) المواد التي تكون في حالة سليمة ومالحة لإعادة الاستعمال دون حاجة لإعادة تجديدها ، فإنها تدرج تحت حالة (ب) وتسعر بنسبة سبعين في المائة (٧٥٪) من سعر الجديد منها .

(b) Material which cannot be classified as Condition "B" but which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning, shall be classed as Condition "C" and priced at fifty (50) percent of the price of new material.

(c) Material which cannot be classified as Condition "B" or Condition "C" shall be priced at a value commensurate with its use.

(d) Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage of knocked-down new price.

C. Warranty of Materials Furnished by Operator :

Operator does not warrant the material furnished beyond or back of the dealer's or manufacturer's guaranty; and, in case of defective material, credit shall not be recorded until adjustment has been received by Operator from manufacturers or their agents.

5. Transportation :

Transportation of employees, equipment, materials and supplies necessary for the conduct of activities. Employee transportation costs, to the extent covered by the established policy of Operator or NIDOCO, will include travel expenses for employees and their families to and from the employees' point of origin at the time of employment, at the time of separation and for vacations; and traveling expenses in A.R.E. employees and their families incurred as a result of transfer from one location to another. Transportation costs for employees and their families from the A.R.E. to another country than point of origin shall not be charged to A.R.E. operations.

6. Service :

A. Outside services :

The cost of consultants, contract services and utilities procured from third parties.

B. Cost of services performed by EGPC or by CONTRACTOR or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the A.R.E. Regular, recurring, routine services, such as interpreting magnetic tapes and/or other analyses, shall be performed and charged by EGPC and/or CONTRACTOR or their Affiliated Companies at an agreed price. Major projects involving engineering and design services shall be performed by

(ب) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت حالة (ب) غير أنها تصلح للاستخدام في وظيفتها الأصلية، ولكن لأسباب جوهرية لا تصلح لإعادة تجديدها، فهذه تدرج تحت حالة (ج) وتسعر بنحو خمسين في المائة (٥٠٪) من سعر الجديد منها .

(ج) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت حالة (ب) أو حالة (ج) فإنها تسعر بقيمة تناسب مع استعمالها .

(د) المستودعات والمباني وغير ذلك من المعدات التي تتضمن تكاليف إنشاء فإنها تحمل على أساس نسبة مئوية مناسبة من سعر الجديد المفكك منها .

(ج) ضمان المواد التي يوردها القائم بالعمليات: لا يضمن القائم بالعمليات المواد التي وردها بما يزيد أو ينقص عن الضمان الذي يقدمه الموزع أو المنتج لهذه المواد. وفي حالة وجود مواد معيبة، فلا تفيد القيمة الدائنة بالدفاتر إلا بعد أن يتسلم القائم بالعمليات قيمة التسوية من المنتجين أو وكلائهم .

٥ - النقل : نقل الموظفين والمعدات والمواد والأدوات اللازمة لتسيير العمليات وتتضمن تكاليف نقل الموظفين، وذلك في حدود النظام الذي يضعه القائم بالعمليات أو نيدوكو، ومصروفات سفر الموظفين وعائلاتهم إلى ومن المحل الأصلي وذلك عند التعيين وعند الفصل والاجازات، كما تتضمن مصروفات سفر الموظفين وعائلاتهم داخل (ج.م.ع) التي تتفق نتيجة لنقل الموظف من موقع إلى آخر. أما تكاليف نقل الموظفين وعائلاتهم من (ج.م.ع) إلى بلد آخر خلاف المحل الأصلي، فسوف لا تحمل على العمليات في (ج.م.ع)

٦ - الخدمات :

(أ) الخدمات الخارجية : تكاليف المستشارين والخدمات التعاقدية والمنافع التي يقدمها الغير .

(ب) تكاليف الخدمات التي تؤديها المؤسسة أو المقاول أو الشركات التابعة لهم للتسييلات داخل أو خارج (ج.م.ع). الخدمات المنظمة والمذكورة والروتينية، مثل تفسير الأشرطة المغناطيسية وإزالة الحابل الأخرى، تؤديها المؤسسة وإو المقاول أو شركاتهم التابعة، وتحمل، بسعر متفق عليه .

EGPC and/or CONTRACTOR or their Affiliated Companies at a negotiated contract amount. Use of EGPC's, CONTRACTOR's, or their Affiliated Companies' wholly owned equipment shall be charged at a rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the A.R.E. For Exploration, Operator's and its Affiliated Companies' rates shall not include administrative overhead costs.

7. Damages and Losses :

All costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident or any other cause not controllable by Operator or NIDOCO through the exercise of reasonable diligence. Operator or NIDOCO shall furnish Non-Operators written notice of damages or losses incurred in excess of ten thousand (10,000) U.S. Dollars per occurrence, as soon as practicable after report of the same has been received by Operator or NIDOCO.

8. Insurance and Claims :

The cost of any public liability, property damage and other insurance against liabilities of Operator, NIDOCO and/or the Parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the Laws, rules and regulations of the GOVERNMENT or as the Parties may agree upon. The proceeds of any such insurance or claim collected shall be credited against operations. If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by Operator or NIDOCO in settlement of any and all losses, claims, damages, judgements, and any other expenses, including legal services.

9. Indirect Expenses :

Camp overhead and facilities such as shore base, warehouses, water systems, road systems, salaries and expense of field supervisory personnel, field clerks, assistants, and other general employees indirectly serving the Area.

المشروعات الكبرى التي تتضمن خدمات هندسية وخدمات تسيير ، تؤديها المؤسسة و/أو المقاول أو شركائهما التابعة بسعر تعاقدى يتفق عليه بعد التفاوض ، استعمال المعدات المملوكة بالكامل للمؤسسة أو المقاول أو شركائهم التابعة . يحل على أساس نة إيجارية ، تناسب مع تكلفة تملك وتشغيل هذه المعدات على أن لا تزيد هذه النة عن الفئات التنافسية السائدة وقتئذ في (ج . م . خ) وبالنسبة لعمليات البحث ، فإن الفئات الخاصة بالفئات بالعمليات وشركائهم التابعة لا تتضمن تكاليف إدارية عامة .

٧ - الأضرار والخسائر : كافة التكاليف أو المصروفات

اللازمة للاستبدال أو لإصلاح الأضرار أو الخسائر المنسوبة عن الحرائق أو الفيضانات أو العواصف أو السرقات أو الحوادث أو أى سبب آخر يخرج عن سيطرة القائم بالعمليات أو نيدوكو برغم ما يبذل من جهد وصيانة معقولة .

ويرسل القائم بالعمليات أو نيدوكو إلى غيرالقائمين بالعمليات إخطاراً كتابياً عن ما يقع من أضرار أو خسائر مما تزيد تكاليفه عن عشرة آلاف (١٠٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية في الواقعة الواحدة ، على أن يتم ذلك في أسرع وقت ممكن بعد أن يكون القائم بالعمليات أو نيدوكو قد تسلم تقريراً عن الواقعة .

٨ - التأمين والمطالبات ، تكاليف التأمين ضد المسؤولية

عن الأضرار بالنسبة للممتلكات وغير ذلك من التأمين ضد مسؤوليات القائم بالعمليات ونيدوكو و/أو الأطراف أو أى منهم قبل موطنهم و/أو الآخرين حسبما تتطلبه القوانين والأوامر واللوائح الصادرة من الحكومة ، أو حسبما قد يتفق عليه الأطراف . وتفيد المنحصرات من أى من هذه التأمينات والمطالبات لصالح العمليات . وفي حالة عدم التأمين ضد خطر معين نستعمل كافة النفقات الفعلية ، المرتبطة بهذا الخطر ، التي تحملها ويدفعها القائم بالعمليات أو نيدوكو في تسوية أى من الخسائر والمطالبات والأضرار والأحكام وغير ذلك من المصروفات بما في ذلك الخدمات القانونية .

٩ - المصروفات غير المباشرة . مصروفات المسكر العامة

والسهيلات مثل المتر على الشاطئ والمخازن وشبكات المياه وشبكات الطرق ومراتب ومصروفات الموظفين المشرفين على الحقل وكتبة الحقل والمساعدين والموظفين العموميين الآخرين الذين يخدمون المنطقة بطريق غير مباشر

10. Legal Expenses :

All costs and expenses of litigation, or legal services otherwise necessary or expedient for the protection of the Area, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided, together with all judgements obtained against the Parties or any of them on account of the operations under the Concession Agreement, and actual expenses incurred by any Party or Parties hereto in securing evidence for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the operations or the subject matter of the Concession Agreement. In the event actions or claims affecting the interests hereunder shall be handled by the legal staff of one or more of the Parties hereto, a charge commensurate with costs of providing and furnishing such services may be made to operations.

11. Administrative Overhead and General Expenses :

A. While Operator is conducting Exploration activities, cost of staffing and maintaining Operator's head office in the A.R.E., and/or other offices established in the A.R.E., other than field offices which will be charged as provided in Article II, Paragraph 9 above, and excepting salaries of employees of Operator who are temporarily assigned to and directly serving on the Area, which will be charged as provided in Article II, Paragraph 2 above.

B. Administrative overhead of Operator, on behalf of CONTRACTOR, outside the A.R.E. applicable to the A.R.E. Exploration operation will be charged each month at the rate of five (5) percent of total Exploration expenditures while Operator is conducting Exploration activities and at the rate of two and one-half (2 1/2) percent of total Exploration expenditures while NIDOCO is conducting Exploration activities. No other direct charges as such for such administrative overhead outside the A.R.E. will be applied against the Exploration expenditures. Examples of the type of costs Operator is incurring and charging hereunder due to activities under the Concession Agreement and covered by said percentages are :

- (1) Executive — Time of executive officers.
- (2) Treasury — Financial and exchange problems.
- (3) Purchasing — Procuring materials, equipment and supplies.

١٠ - المصروفات القانونية : كافة تكاليف ومصروفات

التقاضى أو غير ذلك من الخدمات القانونية التي تكون لازمة أو صالحة لحماية المنطقة ، بما في ذلك أتعاب ومصاريف المحاماه المنصوص عليها فيما يلي ، بالإضافة إلى كافة الأحكام القضائية التي تصدر ضد الأطراف أو أي منهم بسبب العمليات التي تجرى بموجب اتفاقية الالتزام ، والمصروفات الفعلية التي يتفقها أي طرف من أطراف اتفاقية الالتزام في سبيل الحصول على أدلة الدفاع في أية دعوى ترفع أو مطالبة توجه إزاء العمليات أو موضوع اتفاقية الالتزام. وإذا كانت هناك دعاوى أو مطالبات تمس المصالح الواردة في اتفاقية الالتزام وتولاها الموظفون القانونيون لطرف أو أكثر من أطراف اتفاقية الالتزام ، فإنه يجوز أن تحمل العمليات بتكاليف مناسبة لأداء وتقديم هذه الخدمات .

١١ - المصروفات الإدارية العامة والمصروفات العمومية :

(١) التكاليف اللازمة إنشاء قيام القائم بالعمليات بمباشرة أنشطة البحث ، لتزويد المكتب الرئيسي للقائم بالعمليات في (ج.م.ع) بالموظفين وإدارته وكذلك المكاتب الأخرى التي تؤسس في (ج.م.ع) بخلاف المكاتب المنشأة في الحقل التي تحمل تكاليفها على النحو المنصوص عليه في المادة الثانية فقرة (٩) بماليه ، وباستثناء مرتبات موظفي القائم بالعمليات المحققين وقتنا بالمطرفة ويخدمونها مباشرة ، فهذه التكاليف تحمل على النحو المنصوص عليه في المادة الثانية فقرة (٣) بماليه .

(ب) المصروفات الإدارية العامة للقائم بالعمليات ، خارج (ج.م.ع) والمرتبطة بعمليات البحث ، فإنها تحمل شهريا بمعدل خمسة في المائة (٥٪) من جملة نفقات البحث أثناء مباشرة القائم بالعمليات لأنشطة البحث وبمعدل اثنين ونصف في المائة (٢,٥٪) من جملة نفقات البحث أثناء مباشرة نيدوكو لأنشطة البحث . ولا تحمل على حساب نفقات البحث أية مصروفات مباشرة أخرى من هذا القبيل نظير المصروفات الإدارية العامة خارج (ج.م.ع) وفيما يلي أمثلة لأنواع التكاليف التي يتحملها ويتفقها القائم بالعمليات وتحسب بموجب هذا النص أنها بسبب أوجه النشاط التي تقتضيها اتفاقية الالتزام وتنطبقها النسب المذكورة :

- (١) التنفيذ — وقت الموظفين التنفيذيين .
- (٢) الخزائنة — المشاكل المالية ومشاكل تحويل النقد .
- (٣) المشتريات — الحصول على المواد والمعدات والإمدادات .

(4) Exploration & Production — Directing, advising and controlling the entire project.

(5) Other departments such as legal, comptrollers and engineering which contribute time, knowledge and experience to the operation.

The foregoing does not preclude charging for direct service under sub-paragraph 6.B of this Article II.

C. While NIDOCO is conducting activities, NIDOCO's personnel engaged in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not in the field, and all employees generally considered as general and administrative and not charged to other types of expense, will be charged to operations. Such expenses shall be allocated each month between Exploration and Development operations according to sound and practicable accounting methods in the petroleum industry.

12. Taxes :

All taxes, duties or levies paid in the A.R.E. by Operator or NIDOCO other than those covered by Paragraph (f) (1) of Article III of the Concession Agreement.

13. Continuing Operator Costs :

Costs of Operator activities required under the Concession Agreement and incurred exclusively in the A.R.E. after NIDOCO is formed. No sales expense incurred outside the A.R.E. may be recovered as a cost.

14. Other Expenditures :

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article II, incurred by Operator or NIDOCO under approved work Programs and Budgets.

ARTICLE III INVENTORIES

1. Periodic Inventories, Notice and Representation :

At reasonable intervals as agreed upon by EGPC and CONTRACTOR inventories shall be taken by NIDOCO of operations material, which shall include all such material, physical assets and construction projects. Written notice of intention to take inventory shall be given by NIDOCO to EGPC and CONTRACTOR at least thirty (30) days before any inventory is to begin so that EGPC and CONTRACTOR may be represented when any inventory is taken. Failure of EGPC and/or CONTRACTOR to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by NIDOCO, who shall in that event furnish the Party not represented with a copy thereof.

(٤) البحث والإنتاج - التوجيه والاستشارات والرقابة المتعلقة بالمشروع بأكمله .

(٥) إدارات أخرى مثل القانونية ومراقبة الحسابات والهندسية التي تساهم بوقتها ومعلوماتها وخبرتها في العمليات . ولا يحول ماذكر بماله دون تحميل تكاليف الخدمات المباشرة المنصوص عليها في الفقرة الجزئية (٦-ب) من هذه المادة الثانية .

(ج) أثناء مباشرة نيدوكو لأوجه النشاط ، سوف يحمل عمل العمليات تكاليف موظفيها ، الذين يشتغلون في الأعمال الكتابية والمكتبية العامة ، والمراتب والموظفين الذين يقضون وقتهم عادة في المكتب الرئيسي وليس في الحقول ، وجميع الموظفين الذين يعتبرون بصفة عامة من الموظفين الموسمين والإداريين ولا تحمل تكاليفهم على نوع آخر من المصروفات ، وتوزع هذه المصروفات شهريا بين عمليات البحث والتنمية وذلك طبقا للأساليب المحاسبية السليمة التي تستخدم عادة في صناعة البترول .

١٢ - الضرائب : كافة الضرائب أو الرسوم الجمركية أو الجبايات التي يدفعها المقاول ونيدوكو ، في (ج . م . ع) ، بخلاف تلك التي تنطبقها الفقرة (و - ١) من المادة الثالثة من اتفاقية الالتزام .

١٣ - تكاليف القائم بالعمليات المستمرة : تكاليف أوجه النشاط التي يزاومها القائم بالعمليات بمقتضى اتفاقية الالتزام في (ج . م . ع) وحدها دون غيرها بعد تكوين نيدوكو . ولا يجوز استرداد مصروفات المبيعات التي تصرف خارج (ج . م . ع) على أنها تكلفة .

١٤ - نفقات أخرى : أية تكاليف أو مصروفات أو نفقات خلاف ما تناوله الأحكام الواردة بماله في هذه المادة الثانية ، ويكون القائم بالعمليات أو نيدوكو قد تحملتها بموجب برامج عمل وميزانيات مستمدة .

(المادة الثالثة)

الجرد

١ - الجرد الدوري والإخطار والتمثيل : يتم جرد مهمات العمليات بعرفة نيدوكو على فترات مناسبة ، بناء على ما يتفق عليه المؤسسة والمقاول . ويشمل الجرد جميع المواد والأصول الملموسة والمشروعات الإنشائية ، وتقوم نيدوكو بإخطار كل من المؤسسة والمقاول كتابة برغبتها في الجرد قبل موعده بثلاثين (٣٠) يوما على الأقل لتمثل كل من المؤسسة والمقاول عند القيام بأية عملية جرد .

وتختلف المؤسسة و/أو المقاول عن إرسال ممثلهم لحضور الجرد يلزم لتختلف بقبول ما يستر عنه الجرد الذي تجريه نيدوكو . وفي هذه الحالة يبين نيدوكو إرسال نسخة من الجرد إلى الطرف الذي لم يكن ممثلا .

Reconciliation and Adjustment of Inventories :

Reconciliation of inventory shall be made by CONTRACTOR and EGPC, and a list of overages and shortages shall be jointly determined by NIDOCO and CONTRACTOR and EGPC, and the inventory adjusted by NIDOCO.

ARTICLE IV. COST RECOVERY**Statements of Recovery of Costs and of Cost Recovery Petroleum :**

CONTRACTOR shall, separately for Crude Oil and Gas, pursuant to Article VII of the Concession Agreement, render to EGPC as promptly as practicable but not later than thirty (30) days after receipt from NIDOCO of the Statements for Development and Exploration Activity for the last month of a quarter, a statement for that quarter showing :

- i) Recoverable costs carried from the previous quarter, if any.
- ii) Recoverable costs incurred during the quarter.
- iii) Total recoverable costs for the quarter, (i) + (ii).
- iv) Value of Cost Recovery Petroleum for the quarter.
- v) Amount of costs recovered for the quarter.
- vi) Amount of recoverable costs carried into the succeeding quarter, if any.
- vii) Excess, if any, of the value of Cost Recovery Petroleum over costs recovered for the quarter.
- viii) Allocation of such excess, if any, as specified in Article VII of the Concession Agreement.

1. Payments :

If such statement shows an amount due to EGPC, payment of that amount shall be made in U.S. Dollars by CONTRACTOR to EGPC with the rendition of such statement.

3. Audit Right :

EGPC shall have a period of twelve (12) months from receipt of any statement under this Article IV in which to audit and raise objection to any such statement. EGPC and CONTRACTOR shall agree on any required adjustment. Supporting documents and accounts will be available to EGPC during said twelve (12) months period.

٢ - تسوية وتعديل الجرد : تجرى التسويات الخاصة بالجرد بمعرفة المؤسسة والمقاول ، ويحدد الكشف الخاص بالمجز والزيادة بالاشتراك بين نيدوكو والمقاول والمؤسسة وتعديل قوائم الجرد بمعرفة نيدوكو

(المادة الرابعة)

١ - كشف استرداد التكاليف والبتروال المخصص لاسترداد التكاليف : يتعين على المقاول ، وفقاً لأحكام المادة السابقة من اتفاقية الالتزام أن يقدم إلى المؤسسة في أسرع وقت ممكن ، ولكن في موعد لا يتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً من استلام كشف نيدوكو الخاصة بنشاط البحث والتنمية عن الشهر الأخير من كل ربع سنة ، قائمة مستقلة لكل من الزيت الخام والغاز عن كل ربع سنة من هذا القبيل يوضح :

- (١) التكاليف القابلة للاسترداد المرحلة من ربع السنة السابق ، إن وجدت .
- (٢) التكاليف القابلة للاسترداد المنصرفة خلال ربع السنة .
- (٣) جملة التكاليف القابلة للاسترداد عن ربع السنة ، (١ + ٢) .
- (٤) قيمة البترول المخصص لاسترداد التكاليف عن ربع السنة .
- (٥) قيمة التكاليف المستردة عن ربع السنة .
- (٦) قيمة التكاليف القابلة للاسترداد التي ترحل إلى الربع السنة التالي ، إن وجدت .
- (٧) الزيادة في قيمة البترول المخصص لاسترداد التكاليف ، على التكاليف المستردة عن ربع السنة ، إن وجدت .
- (٨) توزيع هذه الزيادة إن وجدت ، على النحو المنصوص عليه في المادة السابقة من اتفاقية الالتزام .

٢ - المدفوعات : إذا ظهر من الكشف المذكور وجود مبلغ مستحق للمؤسسة ، فإن هذا المبلغ يدفعه المقاول إلى المؤسسة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية عند تقديم الكشف المذكور .

٣ - حق المراجعة : يكون للمؤسسة الحق ، خلال فترة (١٢) شهراً ، من استلامها الكشف المشار إليه في هذه المادة الرابعة لتقوم في أثناءها بمراجعة هذا الكشف والاعتراض عليه وتنقن المؤسسة والمقاول على أية تعديلات يلزم إجراؤها . وتكون الحسابات والمستندات المؤيدة منحة للمؤسسة أثناء فترة الإثني عشر (١٢) شهراً المذكورة .

Article V. Control and Major Accounts

1. Exploration Obligation Control Accounts :

CONTRACTOR through Operator will establish an Exploration Obligation Control Account and an off-setting contra account to control therein the total amount of Exploration expenditures reported on statements of Activity prepared per Article 1.2.A hereof, less any reductions agreed to by EGPC and CONTRACTOR following written exceptions taken by a Non-Operator pursuant to Article 1.3 A. hereof, in order to determine when minimum Exploration Obligations have been met.

2. Cost Recovery Control Account :

CONTRACTOR will establish Cost Recovery Control Account(s) and off-setting contra account(s) to control therein the amount of cost remaining to be recovered, if any, the amount of cost recovered, and the distribution of the value of Excess Cost Recovery Petroleum, if any.

3. Major Accounts :

For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of establishing when the Exploration obligation has been met, costs, including the following :

- Exploration Expenditures.
- Development Expenditures (other than Operating Expenses)
- Operating Expenses.

Necessary subaccounts, including those for Tangible and Intangible Costs, shall be used.

Revenue accounts shall be maintained by IEOC and CONOCO to the extent necessary for the control of recovery of costs and the treatment of Cost Recovery Petroleum.

(المادة الخامسة)

حسابات المراقبة والحسابات الرئيسية

١ - حسابات مراقبة التزامات البحث : يفتى المفاوض ، عن طريق الدائم بالعمليات ، حسابا لمراقبة التزامات البحث وحسابا نظاميا مقابلها لضبط مجموع مبالغ نفقات البحث التي ترد في قوائم النشاط ، المدة بموجب المادة (١ - ٢ - ١) من هذا الحق بعد استئصال أية مبالغ مستبعدة تنفي عليها المؤسسة والمفاوض بعد الاعتراضات الكتابية التي يبدونها غير القائم بالعمليات وفقا للمادة (١ - ٢ - ١) من هذا الحق وذلك لتحديد تاريخ الوفاء بالحد الأدنى من التزامات البحث

٢ - حساب مراقبة استرداد التكاليف : يفتى المفاوض حسابا أو حسابات لمراقبة استرداد التكاليف وحسابا أو حسابات نظامية مقابلها لضبط المبلغ الباقي من التكاليف بدون استرداد ، إن وجدت ومبلغ التكاليف المستردة وتوزيع قيمة الزائد من البترول المخصص لاسترداد التكاليف ، إن وجدت

٣ - الحسابات الرئيسية : من أجل تصنيف التكاليف والمصروفات والنفقات لغرض استرداد التكاليف ، ولتحديد موعد الوفاء بالتزامات البحث ، تدون نفقات التكاليف والمصروفات والنفقات في حسابات رئيسية تتضمن ما يلي :

- نفقات البحث .
- نفقات التنقيب (بخلاف مصروفات التنقيب) .
- مصروفات التشغيل .

ويجب أن يستعمل أيضا ما يلزم من حسابات فرعية بما فيها حسابات لتكاليف الملموسة وغير الملموسة .

وتملك الشركة الدولية وكوتوكو حسابات للإيرادات وذلك إلى الحد اللازم لضبط استرداد التكاليف ومعاملة البترول المخصص لاسترداد التكاليف .

ANNEX "F"

LETTER OF GUARANTY

Cairo, / / 197

LETTER OF GUARANTY No.

TO : INTERNATIONAL EGYPTIAN OIL COMPANY
CONTINENTAL OIL COMPANY OF EGYPT
(CONTRACTOR)

Gentlemen :

By order of the Egyptian General Petroleum Corporation as representative of the GOVERNMENT, the undersigned National Bank of Egypt, Cairo, as Guarantor, hereby irrevocably and unconditionally (except for the provisions and conditions provided herein) guarantees, in the event the flow of Gas to Liquefaction Facility under the Concession Agreement is interrupted due directly to any A.R.E. Governmental act as defined in Article IX of the Concession Agreement, to pay you on each due date fifty (50) percent of the instalment (s) which is due under the Loan Agreement which was entered into 19..... for (currency) (between (Lenders) and (CONTRACTOR) or its affiliates or subsidiaries to finance the Liquefaction Facility as defined in the Concession Agreement entered into..... 19 between and

The total amount of this Guaranty and our liability hereunder shall be reduced automatically, as provided in Article IX (c) (i) of the Concession Agreement, each semester as the instalments of the loan are due to be paid or as the costs of the Liquefaction Facility are recovered pursuant to the provisions of the Concession Agreement, whichever is greater. The payments to be made by us pursuant to this Letter of Guaranty shall commence as of the date on which you have given written notification to us and EGPC that the flow of Gas has been interrupted due directly to an A.R.E. Governmental act, and shall continue until we receive a joint written notice from CONTRACTOR-EGPC that such A.R.E. Governmental act has ceased to exist. Should at any time EGPC, with supporting reasons, file with us a written notice taking exception to your notice as above provided, no payments shall be made to you as of the date of said EGPC written notice.

الملحق (و)

خطاب ضمان

القاهرة في / / ١٩٧

خطاب ضمان رقم

إلى الشركة الدولية للزيت المصري

شركة كرننتال للزيت مصر (المقاول) .

حضرات السادة

بأمر من المؤسسة المصرية العامة للبترول باعتبارها ممثلاً للحكومة ، فإن الموقع أدناه ، البنك الأهلي المصري بالقاهرة ، باعتباره ضامناً ، يضمن بمقتضى هذا ضمان غير قابل للالتواء وغير مشروط إلا بما ورد في خطاب الضمان هذا من أحكام وشروط ، بأنه في حالة انقطاع الغاز عن التدفق في منشأة الإسالة ، المقامة بمقتضى اتفاقية الالتزام ، لأسباب ترجع مباشرة إلى إجراء من حكومة (ج . م . ع) وفقاً لتعريفه في المادة التاسعة من اتفاقية الالتزام ، أن يمدد إليكم ، في كل تاريخ استحقاق ، خمسين في المائة (٥٠ ٪) من المبلغ الذي يكون مستحقاً بموجب عقد القرض الذي أبرم في ١٩ بمبلغ (عملة) (بين) (المقرضون) و (المقاول) أو الشركات التابعة له أو فروعه ، لتمويل منشأة الإسالة المنصوص عليها في اتفاقية الالتزام المبرمة في ١٩ بين

وتخفيض القيمة الإجمالية لخطاب الضمان هذا ، ومن ثم التزامنا بمقتضاه ، تلقائياً على النحو المنصوص عليه في المادة التاسعة فقرة (ج - ط) من اتفاقية الالتزام ، عند نهاية كل نصف سنة ، بمقدار قيمة أقساط القرض المسحقة السداد وكلما استحق سدادها أو بقدر الكمية المستردة من تكاليف منشأة الإسالة تبعاً لأحكام اتفاقية الالتزام ، أيهما أكبر . وسوف تبدأ في أداء المدفوعات إليكم بمقتضى خطاب الضمان هذا اعتباراً من تاريخ إخطاركم لنا والمؤسسة كتابياً بأن تدفق الغاز قد توقف لأسباب ترجع مباشرة إلى إجراء تتخذه حكومة (ج . م . ع) ، وسوف تواصل أداء المدفوعات إل أن تسلم إخطاراً كتابياً مشتركاً من المؤسسة والمقاول يفيد بأن هذا الإجراء الحكومي قد زال وانقضى . وإذا وافقت المؤسسة في أي وقت بإخطار كتابي يتضمن اقتراضاً مسبقاً على إخطاركم السابق الإشارة إليه ، فسنستع عن أداء أية مدفوعات إليكم اعتباراً من تاريخ إخطار المؤسسة الكتابي هذا .

payments, however, shall be commenced or resumed, as the case may be, in the event arbitration proceedings between EGPC and CONTRACTOR, as to whether or not the interruption of the flow of Gas was due directly to an A.R.E. Governmental act, have been concluded resulting in a decision finally resolving the dispute in favour of CONTRACTOR, and the relevant award has been filed with us. Said payments shall continue until we receive a joint written notice from CONTRACTOR-EGPC that the A.R.E. Governmental act has ceased to exist. In this event we shall also reimburse you fifty (50) percent of the amount of the instalments due and paid by you Excluding any optional payment (s) as of the date of the EGPC written notification of exception until the date we commenced or resumed payments or until the date we receive a joint written notice from CONTRACTOR-EGPC that the A.R.E. Governmental act has ceased to exist, whichever first occurs. The amount of such reimbursement shall be increased by the interest on each payment accrued up to the date such reimbursement is made at the same rate as the interest on the loan.

In the event the arbitration proceedings above mentioned result in a decision finally resolving the dispute in favour of EGPC, representative of the GOVERNMENT, and the relevant award has been filed with us, you shall reimburse us any amount paid by us as from the date of your notice of interruption of the flow of Gas until the date of EGPC's notice of exception plus interest at the same rate as the interest on the loan accrued as of the date of payment until the date of reimbursement. All such sums payable by you shall be paid at our principal office in (City) by cable transfer in the same currency of the Loan Agreement free and clear of and without reduction or deduction of any taxes or charges whatsoever.

Letter of Guaranty is subject to the following provisions :

This Letter of Guaranty shall automatically expire when the total loan has been fully reimbursed, or when the Liquefaction Facility costs have been fully recovered, or when the field (s) is no longer capable of production, or upon the termination of the Concession Agreement under the provisions of Article III or Article XXI therein, whichever first occurs.

ومع ذلك سوف تسدد هذه المدفوعات أو تستأنف سدادها ، حسبما يكون الحال ، وذلك في حالة قيام تحكيم بين المؤسسة والمقاول بخصوص ما إذا كان توقف تدفق الغاز يرجع مباشرة أو لا يرجع إلى إجراء اتخذته حكومة (ج . م . ع) ، وكان هذا التحكيم قد أنهى النزاع بإصدار حكم نهائي لصالح المقاول وكنا قد أبلغنا بهذا الحكم ، ويستمر سداد هذه المدفوعات إلى حين تسلمنا إخطارا كتابيا مشتركاً من المؤسسة والمقاول يفيد بأن ذلك الإجراء الذي اتخذته حكومة (ج . م . ع) . قد زال وانقضى . وفي هذه الحالة ، وبإستثناء المبالغ التي تدفع باختياركم قبل موعد استحقاقها ، لسوف نرد إليكم خمسين في المائة (٥٠٪) من مقدار كافة الأقساط المنقحة عن القرض التي تكون قد دفعت بمعرفةكم اعتباراً من تاريخ الإخطار الكتابي الموضح فيه اعتراض المؤسسة وحتى التاريخ الذي تبدأ أو تستأنف فيه أداء المدفوعات ، أو حتى التاريخ الذي تسلم عنده إخطاراً كتابياً مشتركاً من المؤسسة والمقاول يفيد بأن ذلك الإجراء الذي اتخذته حكومة جمهورية مصر العربية قد زال وانقضى ، أي التاريخين أسبق ، وتضاف إلى كل دفعة من المبالغ التي تسدها إليكم على نحو ما سلف ، فائدة حتى تاريخ القيام بهذا السداد ، وتكون الفائدة بنفس سعر فائدة القرض .

وفي حالة ما إذا كان التحكيم السابق ذكره قد أنهى النزاع بإصدار حكم نهائي لصالح المؤسسة بوصفها ممثلاً للحكومة ، وأن تكون قد أبلغتنا بهذا الحكم فيجب أن تردوا لنا كافة المبالغ التي سبق أن دفعتها إليكم اعتباراً من تاريخ الإخطار الذي أرسلتموه بشأن انقطاع تدفق الغاز وحتى تاريخ الإخطار الصادر من المؤسسة بشأن الاعتراض ، مضافاً إلى تلك المبالغ فائدة بنفس سعر الفائدة على القرض وتحتسب اعتباراً من تاريخ السداد إليكم حتى تاريخ الاسترداد منكم . وكافة هذه المبالغ الواجب سدادها بمعرفةكم يجب أن تسدد ، لدى مركزنا الرئيسي في مدينة بواسطة تحويل تليفرافي ، بنفس عملة عقد القرض ، وخالية من أية ضرائب أو أعباء مالية من أي نوع وبدون أن تخضع لأي استئصال أو استقطاع من أي نوع كان .

كما يخضع خطاب الضمان هذا للأحكام الآتية :

(١) ينقضى خطاب الضمان هذا تلقائياً - عندما يكون قد تم سداد القرض بالكامل ، أو عندما يكون قد تم استرداد تكاليف منشأة الإسالة بالكامل ، أو عندما يكون أنقسط من القرض مستحقاً للدفع ، أو عندما يصبح الحقل غير قادر (أو تصبح الحقول غير قادرة) على الإنتاج ، أو عند انتهاء اتفاقية الالتزام وفقاً لأحكام المادة الثالثة أو المادة الواحدة والعشرين منها ، أيهما يقع أولاً .

2) Our obligations under this Letter of Guaranty constitute a guaranty of payment and not one of collection.

3) All sums payable hereunder shall be paid at your principal offices in (city) by cable transfer in the same currency of the Loan Agreement free and clear of and without reduction or deduction of any taxes or other charges whatsoever.

We declare that on issuing this Guaranty, we did not exceed the limit of total guaranties which we are entitled to issue as per the Ministry of Economy's Letter No. 150 6/1m5176 dated 23rd December 1962.

Very truly yours,
NATIONAL BANK OF EGYPT

(٢) تكون التزاماتنا بمقتضى خطاب الضمان هذا ضمانة للسداد وليس للحصول .

(٣) كافة المبالغ المستحقة للسداد اليكم بمقتضى خطاب الضمان هذا ، سنسدد اليكم ، لدى مركزكم الرئيسى فى مدينة _____ ، بواسطة تحويل لتفراقى ، بنفس عملة عقد القرض ، وخالية من أية ضرائب أو أعباء مالية من أى نوع وبدون أن تخضع لأى استنزال أو استقطاع من أى نوع كان .

ونقر باننا ، بإصدارنا هذه الضمانة ، لم نتجاوز حد مجموع الضمانات المخول لنا إصدارها بموجب آداب وزارة الاقتصاد رقم _____ بتاريخ ١٩ / /

المخلص
البنك الأهلى المصرى

١٩٧٤/٦٥
١٩٧٤/٦٥